

Colegio Alemán
Alexander von Humboldt
1894-1994

Festschrift
Memorias



Colegio Alemán Alexander von Humboldt 1894-1994 • Festschrift. *Memorias*

Allianz



El Grupo Asegurador Número 1 en el Mundo* presente en México.



Prestigio y Experiencia Internacional.

El Grupo Allianz ofrece una óptima solución de aseguramiento para todo tipo y tamaño de empresas en el mundo entero.

- 43,000 millones de dólares de prima emitida en 1994
- 71,000 empleados
- Red de Servicio en 53 Países
- Más de 100 años de experiencia

En Allianz México ofrecemos a usted una solución a la medida exacta de sus necesidades y un servicio con la más alta calidad.

ACERQUESE A NOSOTROS: Consulte a su Agente de Seguros o llámenos al teléfono (5) 540 44 66.

* Fuente: "Fortune 500" No. 15, agosto 7, 1995.

Allianz México, S.A.
Compañía de Seguros

Reg. No. 57607 S.S.A., 17518 S.S.A. y 0119M80 S.S.A. Aut. No. FV 01 G



Es bueno saber que a diario se encuentra con nuestros productos, con o sin la cruz Bayer.

En la medicina ayudamos con medicamentos y sistemas de diagnóstico a reconocer y aplicar, temprana y adecuadamente, terapias contra las enfermedades.

Con nuestros medicamentos de venta libre como Aspirina, Alka-Seltzer o Tabcin le damos alivio cuando usted lo necesita.

En su casa, nuestros productos de consumo ayudan a dar a su hogar comodidad y limpieza, para disfrutar los mejores momentos con su familia. Y tanto a su mascota como a los animales productivos del campo les ayudamos con nuestros productos de sanidad animal.

Así también, en la agricultura cuidamos los cultivos mexicanos contra plagas y enfermedades. Y que será las vacaciones sin unas coloridas fotos, por supuesto con rollos y papel AGFA.

Pero no siempre aparece la cruz Bayer. En áreas como los deportes, los hobbies, la construcción y el hogar, los transportes y la tecnología de la información, contribuimos con materia prima e insumos Bayer para una mejor calidad de vida.

Que bueno es saberlo, cuando usted se encuentra, hoy como cada día, con uno de nuestros 10,000 productos con o sin la cruz Bayer... casi sin notarlo.

Bayer

CONSULTE A SU MEDICO

Hoechst Marion Roussel

Resultado del acercamiento de **tres empresas mundialmente conocidas**, esta sinergia para la investigación farmacéutica nos lleva a ofrecerles más de **100 productos** diferentes y un servicio de **alta calidad** en favor de la salud de los mexicanos.

La Empresa integra en nuestro país más de 1000 empleados, que hacen de ella una de las **primeras empresas farmacéuticas en México y el mundo**.

Hoechst

Tres premios Nobel y más de 100 años de productiva experiencia en investigación en las áreas de sistema nervioso central, reumatología, cardiovascular y metabólica marcan la pauta de su éxito.

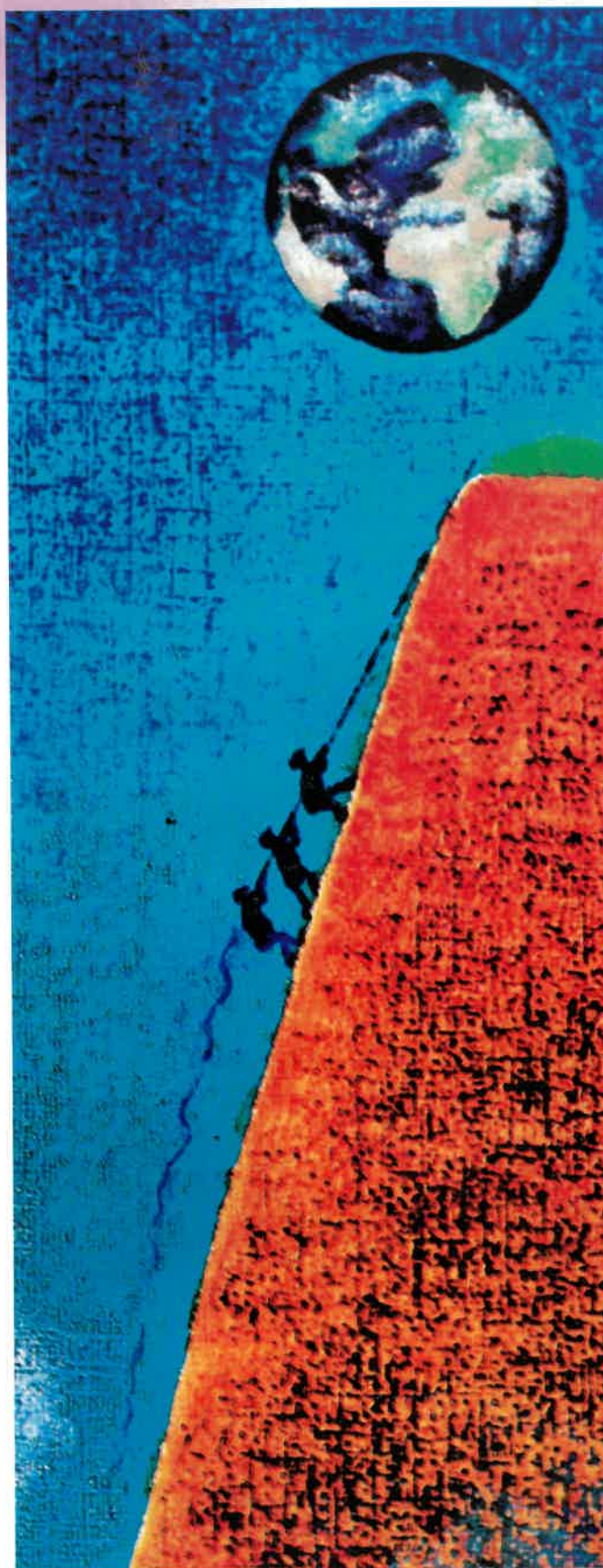
Marion (Merrell Lepetit)

Una empresa al servicio del hombre. Su investigación ha estado enfocada a enfermedades del sistema nervioso central; infecciosas; neoplásicas e inmunológica, siendo una de las empresas con mayor dinamismo en el mundo.

Roussel

Trabajando en el corazón de la salud, cuenta con una productiva experiencia investigando en el campo de reumatología, inmunología, endocrinología e infectología, lo que la ha hecho una empresa siempre vanguardista.

Hoechst Marion Roussel
*Nace como una **empresa global** dedicada al **cuidado de la salud**.*



Hoechst Marion Roussel
Una empresa del Grupo Hoechst

Hoechst 

**Wenn man mit ganzem Herzen
für etwas arbeitet, vergehen
30 Jahre fliegend.**



Lufthansa

**Durchgehend seit 1966
zwischen Mexiko und Europa.**

Le damos alas a su negocio ¡para que le dé vuelo a su productividad!



Saltillo
San Luis Potosí
Querétaro
Puebla
Cuernavaca
Toluca
Tlalnepantla
D.F.
Monterrey
Pachuca
Los Reyes
Texcoco
Ecatepec

Si usted opera en la Ruta del TLC, Mercedes-Benz le ofrece un nuevo programa de servicio y asistencia en carreteras: **Angeles del Asfalto**, que incluye, entre otros beneficios:



• **Servicio rápido**
(2 hrs.) de lubricación,
cambio de aceite, filtros, etc.



• **Servicio nocturno**
de mantenimiento.



• **10% de descuento**
en refacciones.



• **Garantía** entre
distribuidores.



• **Rescate 24 horas** para
cualquier marca
de camiones y
tractocamiones.



• **Excelentes precios**
en mano de obra.



Mercedes-Benz



Llame cuanto antes al 91 (800) 5-90-20, fax: 91 (72) 79-25-34 y ¡dele vuelo a su productividad!

DISTRIBUIDORES PARTICIPANTES

Centro Diesel Saltillo
Intermotors
Zapata Querétaro
Aut. y Camiones Rivera

Mi Camión de Morelos
Sánchez Aut. Camiones
Zapata Camiones
Carepasa
Camiones Andrade
C.D.A.

Autocentro Camionero
Centro Camionero Aut. Mty.
Zapata Hidalgo
Camiones del Valle de México
Zapata Centro Camionero
Centro Camionero Ecatepec



FABER-CASTELL

since 1761



Kores
REPRESENTANTE EXCLUSIVO

INDUSTRIAS KORES DE MEXICO S.A. DE C.V., PROGRESO 1-3, ALCE BLANCO, NAUCALPAN DE JUAREZ, EDO. DE MEX., C.P. 53370.
TEL. 723-95-90 FAX 358-28-24



SUAVE

Caricia

AMOR EN TU PIEL

NIVEA
Crema

La salud da belleza



*Sólo desde aquí puede usted apreciar
el alcance de nuestra cobertura.*

*Somos un Grupo Asegurador Suizo líder a nivel
mundial. Hemos llegado muy lejos en nuestros
casi 125 años de experiencia y ahora estamos en
México para ofrecer a usted una amplia gama
de servicios completos con el más alto nivel de
eficiencia, tecnología y calidad.*



ZURICH
COMPAÑIA DE SEGUROS, S.A.

Tel. 629-28-00 Fax: 629-28-29



ZURICH
VIDA

Tel. 629-28-89 Fax: 705-25-81

Guillermo Prieto N° 76, Col. San Rafael, C.P. 06470, México, D.F.

GRUPO HEMEX, S.A. de C.V.

EOSA

EASA

HELLAMEX

*Líder en la manufactura de
productos automotrices de alta calidad*

- Faros Principales
- Calaveras
- Señales de Seguridad
- Chapas y Manijas
- Partes para carburador
- Faros Adicionales
- Claxons
- Espejos Retrovisores
- Piezas electrónicas
- Luces Direccionales
- Interruptores
- y más...



GRUPO HEMEX, S.A. de C.V.

Privada Cumbres de Acultzingo No. 202
Fracc. Los Pirules, Tlalnepantla, Edo. de Mex.
C.P. 54040 Tel. (5) 379-90-22 Fax (5) 379-45-63
Apdo. Postal M-7168
C.P. 06000 México, D.F.



*Ideas para el
automóvil del futuro*

Los eventos más importantes de su vida, llévelos a cabo en las mejores instalaciones rodeado de grandes jardines y en un área libre del ruido ciudadano.

Tenemos TODAS las instalaciones necesarias para:

- * Seminarios
- * Banquetes
- * Fiestas Infantiles
- * Graduaciones
- * Bodas
- * Cocteles



Para mayores informes favor de hablar a:
Oficina de Relaciones Públicas
tel. 675 27 58 y 641 32 82
ó visítenos en calle Club Alemán s/n y Arenal
colonia Tepepan, Xochimilco.



CLUB ALEMAN
DE MEXICO

No ahorre luz foco a foco, ahorre mejor con **DULUX**



A menudo existe la creencia de que ahorramos luz foco a foco si apagamos aquellas lámparas que no se están utilizando. Sin embargo, no es así.

Ahorrar verdaderamente energía eléctrica es pensar en instalar, en su casa o departamento, en hoteles o restaurantes, Lámparas DULUX, que contribuyen a proteger de manera importante el medio ambiente. Con las Lámparas DULUX se acabaron los altísimos recibos de luz, pues usted obtendrá mejor iluminación en su hogar y ahorros del 75% de energía, además de que duran 10 veces lo que un foco normal, lo que representa 10,000 horas de duración.

Por todas estas ventajas las Lámparas DULUX recibieron el reconocimiento del SELLO FIDE, que atestigua su alta calidad y su ahorro de energía.

Desde hoy, dele a su espacio más vida, ilumínelo con Lámparas DULUX.



TECNOLOGIA ALEMANA CONVERTIDA EN LUZ.

OSRAM



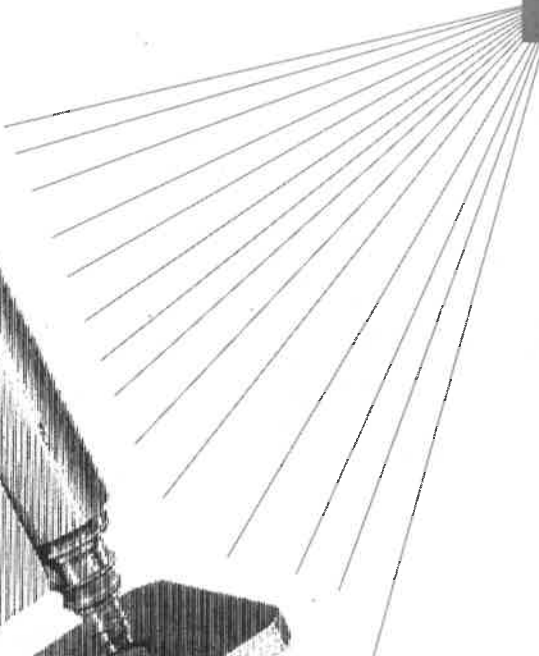
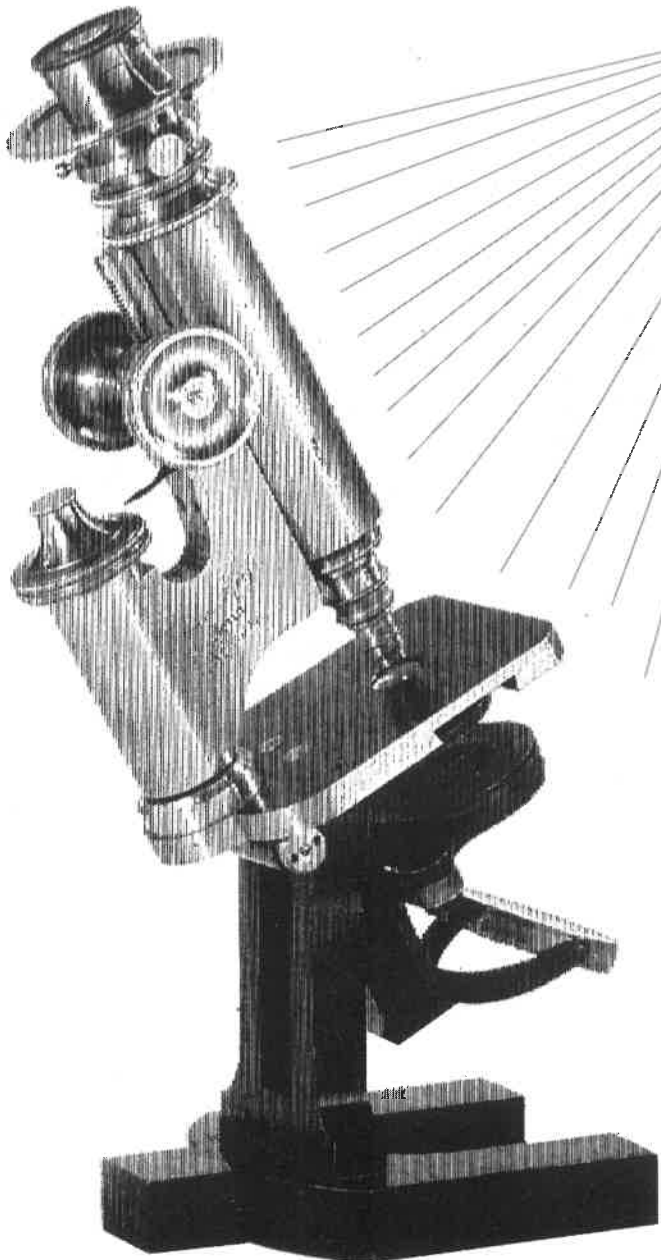
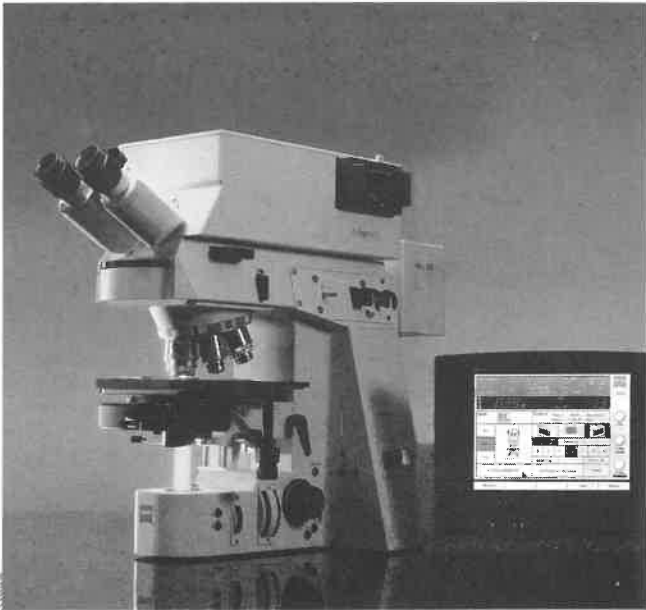
PD **Protección
Dinámica**
agente de seguros, s.a.

Alemania No. 8,
Colonia Parque San Andrés,
04040 México, D.F.

Conmutador: 549.3680
Telefax: 689.5749 y 689.9911

A SU SERVICIO DESDE 1955 A TRAVES DEL DESPACHO ERICH VOGT

ZEISS

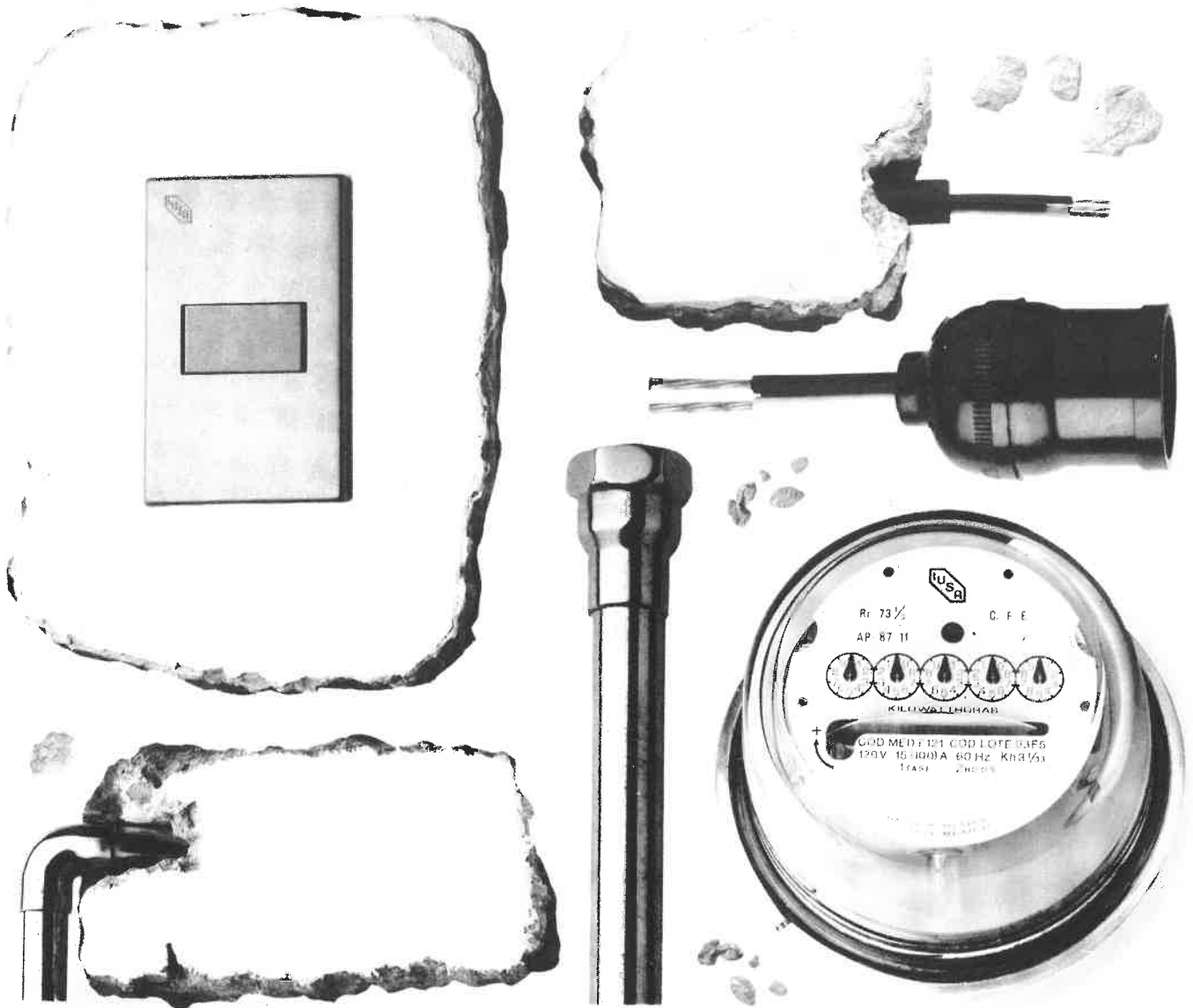


Carl Zeiss
150
Jahre
Innovation in Optik

Microscopios para capacitación,
investigación y laboratorio
Microscopios para microcirugía
Equipos para diagnóstico oftálmico

Av. Patriotismo No. 604
Col. Mixcoac. 03910 México, D.F.
Tel. (5)563-65-44
Fax (5)563-93-40

**ESTAMOS SEGUROS QUE EN TU CASA HAY PRODUCTOS IUSA.
¿TE LO DEMOSTRAMOS?**



EN CADA CASA DE MEXICO, HAY POR LO MENOS UN PRODUCTO DE COBRE IUSA. Tú nunca los ves porque por su calidad de oro nunca fallan. ¿No lo crees? Tira la pared que está en frente de ti y podrás ver nuestras tuberías de gas y agua IUSA. Si te encuentras el cableado de la instalación eléctrica, también es IUSA. Desarma el baño o si prefieres la cocina, ahí encontrarás válvulas de gas y de agua IUSA. De hecho el socket que permite que se prenda el foco, con el que tienes luz para leer este anuncio, también es IUSA. Apagadores, contactos, medidores de luz, etc. etc. etc. Estos pedazos son de una casa muestra, pero si todavía no lo crees, podemos ir a tu casa y demostrártelo.

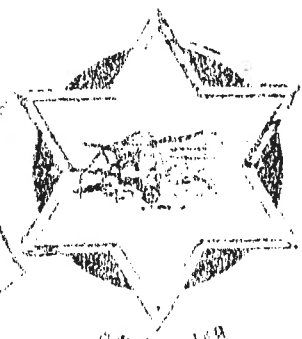


PRODUCTOS DE COBRE. CALIDAD DE ORO.



Roberto Boker y Cia

FERRETERIA, MERCERIA, MAQUINARIA



APARTADO 148

PO Box 148



COLISEO VIEJO No. 1

DEPARTAMENTO DE 1989



CLAVES EN USO:
SI. A.S.C. LIEBKNECHT
STAUDT & HUNCIUS

México, 8 de Agosto

Señor Celso Alvarado

Por lo siguiente comprado con intervención y
pagadero, en pesos fuertes. Cerrado
Nuestras facturas son pagaderas en México

ANTES

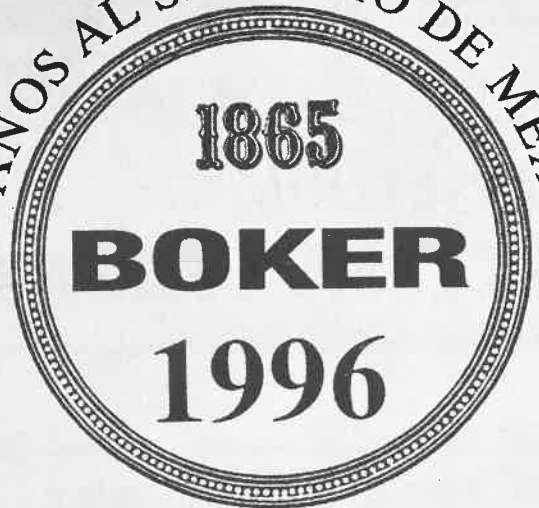
NO HAY POR ENTRADA A NINGUNA PROCLAMACION QUE SE HAGA DESPUES DE 90 DIAS DE LA FECHA DE ESTA PRODU

- CUCHILLERIA,
- CORTAPLUMAS,

TIJERAS:

- Para Sastre, Costura,
- Pedicurista y
- Peluquero
- Navajas
- Asentadores
- Abrelatas

131 AÑOS AL SERVICIO DE MEXICO



HOY

HERRAMIENTAS:

- Manuales, Eléctricas
- Para Jardín y cualquier uso u oficio
- Cortadores para Varillas
- Cizallas para Lámina
- Pinzas y ferreteria en general

BOKER S.A. de C.V.

16 de Septiembre No. 58, Apartado Postal 148, Col. Centro, Delegación Cuauhtémoc, C.P. 06000, México, D.F.

(LADA 91-5) 542-4560, 542-4561, 542-4562, 542-4563, 521-7824, 521-7864, 521-7884, Telefax No. 521-1707



TAXQUEÑA AUTOMOTRIZ, S.A.
¡La que Usted ya conoce!

Venta de autos nuevos y seminuevos, Servicio y Refacciones

Atención personal en Servicio y Refacciones:
Sr. Ricardo Reyes

Miguel Angel de Quevedo No. 1030 (Taxqueña) esq. División del Norte
☎ 549-32-60 con 4 líneas / Fax: 549-19-18

Asómese por la ventana de su oficina, mire a la calle y podrá comprobar que ya en otra ocasión un producto alemán puso en marcha algo en México.

Ahora somos nosotros quienes deseamos hacer avanzar sus negocios con nuestro banco recién abierto en la Ciudad de México. Este terreno no nos resulta en absoluto desconocido; al fin y al cabo fuimos la primera institución bancaria europea que se estableció en México a principios de este siglo. Desde entonces hemos acompañado la expansión econó-

Las ideas "alemanas" ahora también impulsan sus negocios

mica mexicana a través de nuestra institución especializada: el Deutsch-Südamerikanische Bank AG. Ahora iniciamos actividades con una subsidiaria en la Ciudad de México y lo hacemos siguiendo una buena y antigua tradición alemana, porque también en esta ocasión somos precursores. Somos el primer banco alemán que

se establece en México poniendo a su disposición las prestaciones y posibilidades que ofrece un banco universal de envergadura internacional. De esta manera apoyaremos sus negocios tanto con créditos y financiamientos en exportaciones, proyectos. Asimismo le ofrecemos

interesantes posibilidades con nuestros servicios de transferencias internacionales, operaciones documentarias y transacciones en moneda extranjera. Y si usted desea utilizar también prestaciones de banca de inversión, en todo

gusto estaremos a su disposición. En todo caso con nosotros marchará seguro, porque está aprovechando un banco de crédito e inversiones europeo con excelentes contactos en toda América.

De modo que si anda en busca de un motor confiable para sus negocios, encuéntrenos en la Ciudad de México, Bosque de Alisos 47-B, 4º piso, Colonia Bosques de las Lomas.
Tel. 258-3000 Fax 258-3100



Dresdner Bank México


ISMIAC
 Instituto Superior Mexicano-Alemán de Capacitación

**Dreisprachiger
 Industriekaufmann
 Dreisprachige
 Industriekauffrau**

**Técnico Trilingüe en
 Administración de Empresas
 Industriales**



Cámara Mexicano-Alemana
 de Comercio e Industria, A.C. CAMEXA

1957  1997

CORO DEL COLEGIO ALEMAN
 Directora
 Josefina Alvarez Ierena



Febrero
 Misa de Acción de Gracias
Parroquia de la Santa Cruz del Pedregal

Abril
 Concierto de Canciones Mexicanas y Brindis de Gala
Alcázar del Castillo de Chapultepec

Mayo
 Carmina Burana, de C. Orff
 Novena Sinfonía (4° movimiento), de L. V. Beethoven
Auditorio Nacional

Septiembre
 Jesu meine Freude
 Singet dem Herrn ein neues Lied, de J. S. Bach
 Misa en Do Mayor, de L. V. Beethoven
Iglesia de San Francisco (calle de Madero, Centro)

Diciembre
 El Mesias, de G. F. Haendel
 Entrega de Reconocimientos
Sala Nezahualcoyotl

Hundertjähriges Jubiläum
Centenario
1894-1994

DEUTSCHE SCHULE
COLEGIO ALEMÁN
ALEXANDER VON HUMBOLDT
MEXIKO-STADT
CIUDAD DE MÉXICO

Festschrift
Memorias

*Redaktion (Konzept, Fotos, Übersetzungen, Schreibarbeiten, Anzeigen)/
Coordinación general (concepción, recopilación de datos y fotografías,
traducciones, redacción, manejo de la publicidad): Putzi Tascón
Veronica Kugel*

*Herausgeber/Editor: Vorstand/Consejo Directivo del Colegio Alemán
Alexander von Humboldt, A.C.*

Satz und Druck/Diseño y Diagramación: Juan Antonio Perujo

*© Colegio Alemán Alexander von Humboldt, A.C.
Av. México 5501
Col. Huichapan (La Noria)
16030 México, D.F.*

Impreso y hecho en México

Inhaltsverzeichnis

Indice

- Einleitung. *Introducción* 7
- 100 Jahre Deutsche Schule in Mexiko-Stadt 11
100 años del Colegio Alemán en la Ciudad de México
- Glückwunschsreiben. *Cartas de felicitación* 13

Die Schule stellt sich vor

El Colegio se presenta

- Der Name unserer Schule 19
El nombre de nuestro Colegio
- Leitbild. *Ideario* 21
- Pädagogische Struktur der Schule 23
Estructura pedagógica del Colegio
- Lehrpläne. *Planes de estudio* 27
- De lo nuevo y lo viejo 30
Sylvia Garduño
- Die Deutsche Schule Mexiko-Stadt 31
El Colegio Alemán de la Ciudad de México
Gerhart E. Reuss
- Blick nach vorn. *Con la mirada hacia el futuro* 33
Hubertus von Groll
- Schule und Bildung. *Escuela y formación* 37
Wolf-Dieter Frey

Geschichte

Historia

- Geschichte der Schule 43
Breve historia del Colegio
- Verwaltungsstruktur der Schule 45
Estructura Administrativa del Colegio
- Unsere Schulleiter. *Nuestros directores* 47
- Geprägt haben... 50
Dejaron huella...
- 1905: Auskünfte, die Direktorenstelle an der deutschen Schule 55
1905: información sobre el puesto de director del Colegio Alemán de México
- Spiegelbild der Geschichte zweier Völker 59
Reflejo de la historia de dos pueblos

• Humboldtschule in Mexiko	67
<i>Colegio Humboldt en México</i>	
<i>Rudolf Brechtel</i>	
• 15 Jahre als Schulleiter an der Deutschen Schule in Mexiko-Stadt	73
<i>15 años como director del Colegio Alemán de la Ciudad de México</i>	
<i>Wolfgang Wankel</i>	
• Gedanken zum Hundertjährigen	79
<i>Algunas reflexiones con ocasión del Centenario</i>	
<i>Philipp Fabry</i>	
• Sprachzugehörigkeit	87
<i>Vinculación lingüística</i>	
Jahrhundertkampagne	
<i>Campaña Cien Años</i>	
• Cien años a la vanguardia de la educación	91
Die Jubiläumsfeierlichkeiten	
<i>Los festejos del centenario</i>	
• ¡Muchas gracias a todos!	99
• Inauguración	101
• Copa Humboldt	107
• Kermesse in der Primaria Sur	109
• Teatro	111
• Almuerzo de Exalumnos	115
• Premio Alexander von Humboldt	117
• Asociación de Ex-alumnos	120
• Homenaje al Maestro	123
• Campeonato de Handball	127
• Ecología	129
• Bestenschwimmfest	133
• Projektstage	137
• Acto en la Basílica	139
• Concierto de Gala	141
• Jardín del Arte / Festival Cultural	143
• Festvortrag des Colegio Alemán	147
• Schulfest	149
• Pastorela mexicana del Centenario	153
• Las Asociaciones de Padres de Familia y los cien años del Colegio Alemán	155

Einleitung

Das hundertjährige Jubiläum unserer Schule war Anlaß zu Stolz, Erinnerungen, Überlegungen, Feiern, Freude, Wiedersehen, kurz, es gab viele lohnende Augenblicke, an die wir alle noch in vielen Jahren gern zurückdenken werden. Diese Festschrift möchte ein Bild dieses besonderen Jahres vermitteln, gleichzeitig in kurzer Form 100 Jahre Erlebnisse und schulische Entwicklung beschreiben und die Schule heute und mit Blick in die Zukunft vorstellen.

Natürlich war dieses Konzept für die Festschrift ein großes Programm! Oft bedeutete es, auszusuchen und zu kürzen, obwohl wir gern mehr Texte und Bilder gebracht hätten. Unsere Grundidee war, wann immer möglich, denjenigen das Wort zu geben, die den Ereignissen persönlich beigewohnt hatten. Einige der jüngeren Texte wurden von ihren Autoren für diese Festschrift verfaßt, und für frühere Jahre haben wir das Archiv herangezogen. Das Gedächtnis des Archives (wie auch unseres!) ist natürlich nicht immer vollständig, und das haben wir soweit wie möglich ausgeglichen. Trotzdem sind die Jahre 1956-1970 im geschichtlichen Teil nicht vertreten, weil kein Text aus dieser Zeit vorhanden war, der sie beschrieben hätte. Einige Personen, die die Schule besonders geprägt haben, werden an Stellen, die sich thematisch dafür anbieten, besonders geehrt. Wir haben es riskiert, Listen von verdienten Personen aufzustellen, und haben versucht, peinliche Versäumnisse zu vermeiden. Auch sind einige besonders nette Details beigefügt, die wir im Archiv gefunden haben. Die Fotos stammen aus der Sammlung der Schule, die zum Hundertjährigen mit Spenden erweitert wurde, für die wir uns hier bedanken möchten. Die Auswahl hing von der Aussagefähigkeit, aber auch von der Reproduktionsqualität der Fotos ab.

Die Festschrift beginnt mit einem Vorwort der Schulleitung und des Schulvorstandes, gefolgt von einigen der Glückwunschschriften, die zum Hundertjährigen eintrafen. Danach ist das Buch in vier große thematische Bereiche eingeteilt.

Der erste, «Die Schule stellt sich vor», gibt einen Überblick über unser Selbstverständnis, die pädagogische Tätigkeit und die administrative Struktur unserer Institution. Die beiden letzten Artikel befassen sich mit der Orientierung der Schule in die Zukunft: Wir stehen vor der Herausforderung unseres zweiten Jahrhunderts!

Der zweite Bereich handelt von unserer Geschichte - von den hundert Jahren, die wir 1994 gefeiert haben. Die Chronologie gibt einen Überblick der wichtigsten Ereignisse. Es folgen die Listen der Vorstandsvorsitzenden und Direktoren, die die Schule in den hundert Jahren geleitet haben sowie der Persönlichkeiten, die in mehr als 20jähriger Arbeit Spuren hinterlassen haben. Die ersten fünfzig Jahre der Schule sind durch das Vorwort des Buches «Spiegelbild der Geschichte zweier Völker» vertreten, das von der Schule 1994 herausgegeben wurde. Die darauffolgenden Jahre sind von einigen der Schulleiter beschrieben, die sie erlebt haben. Hinter dem geschichtlichen Kapitel kommt die Ehrung einer großen Anstrengung: die Finanzkampagne, die die heutigen Gebäude unserer Schule möglich



gemacht hat. Um diesen formellen Teil von den Berichten über die Jubiläumsfeierlichkeiten zu unterscheiden, sind seine Seiten mit unserem traditionellen «H» gekennzeichnet, während die Seiten der Festlichkeiten mit einer Vignette aus dem offiziellen Programm versehen sind. Die Festberichte sind chronologisch geordnet. Sie enthalten jeweils auch einen historischen Teil.

Natürlich wäre diese Festschrift zum 100jährigen Jubiläum unserer Schule ohne die Mitarbeit vieler Personen nicht möglich gewesen. Wir danken all denen, die an diesem Buch mitgearbeitet haben. Die vielen Bilder stammen einerseits aus dem historischen Archiv und andererseits aus den vielen Fotos, die uns während der Feierlichkeiten gespendet wurden. Leider konnte bei einigem Material der Autor nicht festgestellt werden. Stellvertretend für viele andere möchten wir jedoch besonders C.-G. Böhne und E. Bostelmann danken. Die Reproduktion des Materials aus dem Archiv wurde von Octavio Hernández Espejo, die der Theaterposter von Talfa Itami und Eric Cházaro gemacht. Viele Texte wurden uns auf Diskette von Frau Christina Hahn überreicht. Herr Eckart Wossidlo war, zusätzlich zu seinen direkten Beiträgen, immer bereit, die Texte in deutscher Sprache zu korrigieren. Blanca Huici korrigierte die Texte in spanischer Sprache; vor allem aber war sie uns mit ihrem schon legendären Gedächtnis behilflich, um viele Jahre des Schullebens darzustellen.

Auch danken wir den Firmen, die den Druck dieses Buches durch ihre Anzeigen ermöglicht haben.

Wir hoffen, daß uns ein Panorama gelungen ist, das den Erinnerungen und dem Selbstverständnis unserer Schulgemeinde gerecht wird, und daß der Leser dieses Buch genauso genießt, wie wir seine Zusammenstellung genossen haben.

*Putzi Tascón
Veronica Kugel*



Introducción

El centenario de nuestro Colegio fue motivo de orgullo, remembranzas, reflexiones, festejos, alegría, reencuentros, en suma, muchos momentos privilegiados que todos recordaremos con gusto por largo tiempo. Esta memoria pretende ser la huella física de este año tan especial y, a la vez, un breve recuento de 100 años de vivencias, del desarrollo de la vida escolar, así como una presentación del Colegio hoy y una mirada hacia el futuro.

¡Por supuesto que plantearnos la memoria de esta manera era muy ambicioso! Implicó seleccionar y resumir muchas veces, cuando hubiéramos querido incluirlo todo. Nuestro criterio de recopilación fue darle la palabra a los protagonistas siempre que fuera posible. Algunos de los textos más recientes fueron elaborados por sus autores específicamente para este libro, y para los años anteriores buscamos en los archivos. La memoria de los archivos (¡y la nuestra!), claro, no siempre es del todo precisa, lo cual hemos tratado de resolver en la medida de lo posible. Sin embargo, los años 1956-1970 quedaron sin cubrir en la parte histórica por falta de un texto de época que los describiera. En homenaje a algunas personas que marcaron muy particularmente el Colegio incluimos sus semblanzas en lugares temáticamente relacionados. Nos arriesgamos a establecer listas de personas particularmente significativas para la vida del Colegio, tratando en lo posible de evitar omisiones penosas. También insertamos algunas «curiosidades» encontradas en los archivos que gozamos y quisimos compartir. Las fotos fueron seleccionadas en el acervo del Colegio —ampliado por donaciones con motivo del Centenario que queremos agradecer aquí— según su expresividad pero también según criterios técnicos de reproducción.

Iniciamos la memoria con una presentación por parte de la dirección y el Consejo del Colegio, seguida de algunas de las cartas de felicitación recibidas con motivo del Centenario. Después ordenamos el material en cuatro grandes áreas temáticas.

La primera, «El Colegio se presenta», da una visión global tanto de nuestra identidad como del funcionamiento pedagógico y administrativo de nuestra institución. Termina con dos artículos que reflexionan sobre la orientación del Colegio hacia el futuro: ¿estamos ante el reto de nuestro segundo siglo de existencia!

La segunda parte trata de nuestra historia —de estos cien años que festejamos en 1994. Una breve cronología permite ubicar los momentos más importantes. En seguida vienen las listas de quienes dirigieron los destinos del Colegio en estos cien años y de quienes dejaron huella en nuestra institución laborando en ella por más de 20 años. Los primeros cincuenta años del Colegio están representados por la introducción al libro «Reflejo de la historia de dos pueblos», publicado por el Colegio en 1994. Los años siguientes son descritos por algunos de los directores que fueron sus protagonistas. Al terminar la parte histórica hacemos un reconocimiento a un gran esfuerzo: la campaña financiera que hizo posibles las actuales instalaciones de nuestro Colegio. Para identificar esta parte



más bien formal del libro, cada página tiene un encabezado con nuestra tradicional «H», que la distingue de la última parte, la memoria de los festejos del Centenario, cuyas páginas están identificadas con una viñeta extraída del programa oficial de los mismos. Los festejos son presentados cronológicamente, tal y como se llevaron a cabo. Dado que la temática de los eventos se estableció por la importancia que distintas actividades han tenido en la vida escolar, la mayoría de los festejos es presentada con una pequeña retrospectiva histórica.

Por supuesto que esta memoria de los cien años de nuestro Colegio no hubiera sido posible sin la colaboración de muchas personas. Agradecemos a aquellos que colaboraron escribiendo especialmente para esta publicación. El material gráfico que ilustra este libro proviene del archivo histórico o de las muchas fotografías que nos fueron donadas en el transcurso de los festejos. Lamentablemente los autores no siempre pudieron ser identificados; sin embargo, sí podemos mencionar a C.-G. Böhne y a E. Bostelman. La reproducción del material del archivo fue realizada por Octavio Hernández Espejo, y la de los carteles de teatro por Talía Itami y Eric Cházaro. Gran parte de los textos fue capturada por la Sra. Christina Hahn. El Sr. Eckart Wossidlo, además de sus colaboraciones directas, siempre estuvo dispuesto a revisar los textos en alemán. Blanca Huici revisó los textos en español y, sobre todo, nos asistió con su ya legendaria memoria para presentar muchos años de la vida escolar. También damos las gracias a las empresas que nos favorecieron con sus anuncios, haciendo posible esta publicación.

Esperamos haber logrado un panorama que haga justicia a los recuerdos y a la identidad de nuestra comunidad escolar, y que el lector disfrute este libro tanto como nosotros disfrutamos su elaboración.

*Putzi Tascón
Veronica Kugel*



100 Jahre Deutsche Schule in Mexiko-Stadt

Dieses Jahrbuch hat seine besondere Bedeutung und Berechtigung: Die Deutsche Schule in Mexiko-Stadt ist 100 Jahre alt geworden.

Sie ist damit eine der ältesten und traditionsreichsten deutschen Auslandsschulen. Aus einer kleinen Kolonieschule mit 3 Lehrern und 16 Schülern entwickelte sich eine der größten Schulen mit über 2700 Schülern, 220 Lehrern und 75 Mitarbeitern in der Verwaltung.

Mexikanische, deutsch-mexikanische und deutsche Familien schicken ihre Kinder in unsere Schule. Natürlich haben sie —neben vielen Gemeinsamkeiten— oftmals ganz unterschiedliche Vorstellungen von Erziehung und Bildung, richten ganz unterschiedliche Erwartungen an die Schule.

Die Schule benötigt aber dieses Spannungsfeld; es ist auch eine ihrer Stärken, schon seit 100 Jahren. Zwei Kulturen werden verbunden, die mexikanische und die deutsche. Deshalb ist das schulische Leben, die Vermittlung von Wissen, Fähigkeiten und Fertigkeiten anders als an einer Schule in Deutschland oder an einer anderen Schule in Mexiko.

Der Erfolg einer Schule kann an den Erfolgen der Ex-Schüler gemessen werden. Wir stellen fest, daß viele ehemalige Schüler bedeutsame Stellungen in Wirtschaft und Politik einnehmen, hervorragende Leistungen in den Bereichen Kultur, Wissenschaft und Sport erbracht haben.

Die Deutsche Schule in Mexiko-Stadt ist 100 Jahre alt geworden; wir haben herausragende Festveranstaltungen miterlebt. Und wieder hat es sich gezeigt, daß wir eine große Familie sind: Alle —Eltern, Schüler, Ex-Schüler, Lehrer und Erzieher, Mitarbeiter in der Verwaltung— alle organisierten die Jubiläumsveranstaltungen, feierten gemeinsam. Wir spüren, wir gehören zusammen — auch die vier Teilschulen, Nord und Süd bedeuten keine Trennung.

Die Schule ist 100 Jahre alt, aber trotzdem jung geblieben. Die Verantwortlichen überprüfen ständig die Strukturen der Schule und sind darum bemüht, zeitgemäße Bildungsarbeit zu leisten, dynamisch zu sein, positive Entwicklungen einzuleiten.

Wir sind sicher, daß unsere Ex-Schüler auch in Zukunft sehr erfolgreich sein werden und blicken optimistisch in die Zukunft.

Wolf-Dieter Frey, OStD
Schulleiter

Mtra. Sylvia Garduño
Directora Técnica

Hubertus von Groll
Vorsitzender des Schulvorstandes



100 años del Colegio Alemán de la Ciudad de México

Este anuario tiene un significado y una justificación particular: el Colegio Alemán de la Ciudad de México cumplió 100 años.

Con ello es uno de los colegios alemanes en el extranjero con mayor antigüedad y tradición. A partir de una pequeña escuela con 3 maestros y 16 alumnos, se desarrolló uno de los colegios más grandes, con más de 2700 alumnos, 220 maestros y 75 colaboradores en la administración.

Tanto familias mexicanas, mexicano-alemanas como alemanas mandan a sus hijos a nuestro Colegio. Con frecuencia tienen, por supuesto —además de muchos puntos en común— ideas muy diferentes de la educación y de la formación escolar, planteando expectativas muy diferentes al Colegio.

Sin embargo, el Colegio necesita esta diversidad, también es una de sus fortalezas, desde hace ya 100 años. Dos culturas se encuentran aquí, la mexicana y la alemana. Por esto la vida escolar, la transmisión de conocimientos, capacidades y habilidades es distinta con respecto a una escuela en Alemania o a otras escuelas en México.

El éxito de una escuela puede medirse por los éxitos de sus ex-alumnos. Constatamos que muchos ex-alumnos ocupan puestos importantes en la economía así como en la política, y han alcanzado logros destacados en el ámbito de la cultura, la ciencia y el deporte.

El Colegio Alemán de la Ciudad de México ha cumplido 100 años; pudimos vivir festividades extraordinarias. Y una vez más se hizo patente que somos una gran familia: todos —padres de familia, alumnos, ex-alumnos, maestros y educadores, así como el personal administrativo— todos organizaron los eventos del centenario, festejaron juntos. Tenemos un sentimiento de unidad, los cuatro planteles, el Norte y el Sur no representan una división.

El Colegio tiene 100 años, y sin embargo se ha mantenido joven. Los responsables revisan continuamente la estructura del Colegio, se preocupan por un trabajo educativo actualizado y dinámico.

Estamos seguros de que nuestros ex-alumnos seguirán siendo exitosos en el futuro, y miramos hacia adelante con optimismo.

Wolf-Dieter Frey, OStD
Director General

Mtra. Sylvia Garduño
Directora Técnica

Hubertus von Groll
Presidente del Consejo de Administración



SECRETARIO DE EDUCACION PUBLICA
MEXICO

México, D.F.,
12 de marzo de 1994.

A la comunidad del
Colegio Alemán Alexander Von Humboldt, A.C.

A lo largo del último siglo, el Colegio Alemán, Alexander Von Humboldt, ha dejado una fecunda huella en la educación de México. Su compromiso con la excelencia le ha conferido un espacio muy singular en el medio educativo nacional.

Muchas generaciones de brillantes estudiantes se han formado en esta institución. La contribución de sus egresados a la sociedad mexicana ha sido invariablemente útil y valiosa.

Más allá de la formación académica, el Colegio Alemán ha sido puente privilegiado de comunicación y entendimiento entre las sociedades de México y de Alemania. A medida en que ambos países han ido encontrando intereses compartidos y nuevas fórmulas de cooperación, la tarea de estimular la comprensión y el conocimiento mutuo adquiere una importancia creciente.

Por estas razones extiendo una cálida felicitación a los maestros y directivos del Colegio Alemán, al conmemorar este centenario de su labor educativa en México. En los años por venir, la solidez y el prestigio que ha ganado el Colegio, le permitirán continuar con una labor que goza del respeto y del aprecio de mexicanos y alemanes.

Cordialmente,

Fernando Solana



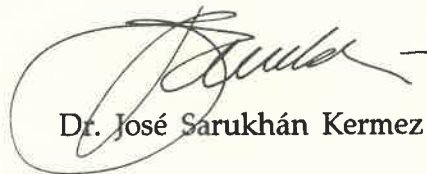
UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTÓNOMA DE
MÉXICO
RECTORÍA

Al cumplir cien años de quehacer docente, el Colegio Alemán Alexander von Humboldt, da testimonio de la responsabilidad social que inculca en sus alumnos a través de la actividad comprometida y fructífera de sus egresados.

La Universidad Nacional Autónoma de México ha tenido regularmente en sus aulas a ex-alumnos del Colegio Alemán, tanto en calidad de estudiantes como de profesores. Su cuerpo académico cuenta con numerosos egresados del Colegio que son distinguidos investigadores y autoridades universitarias en Facultades, Escuelas, Institutos y Centros.

Hacemos votos para que la función docente del Colegio Alemán mantenga e incremente su vínculo con las inquietudes de su tiempo y siga instruyendo, educando y formando jóvenes que pretendan un futuro mejor en lo individual y en lo colectivo.

"POR MI RAZA HABLARA EL ESPIRITU"
Ciudad Universitaria, D. F., a 9 de febrero de 1994.
EL RECTOR



Dr. José Sarukhán Kermez

JSK/herlop



BUNDESVERWALTUNGSAMT

- Zentralstelle für das Auslandsschulwesen -

Bundesverwaltungsamt, Postfach 68 01 69, 5000 Köln 60

Vorstand und Leitung der
Deutschen Schule Mexiko-Stadt
Alexander von Humboldt, A.C.
über die Botschaft der
Bundesrepublik Deutschland
Mexiko-Stadt/Mexiko
durch das Auswärtige Amt
- Kurierabfertigung/Luftbeutel
53113 Bonn

Ihre Zeichen, Ihre Nachricht vom

Meine Zeichen, meine Nachricht vom ☎ (02 21) 7 58-

Köln

VI A 2/I - 88/5189/0

1449

09.02.1994

Grußwort anlässlich der Eröffnungsfeier zum 100-jährigen Bestehen der Deutschen Schule Alexander von Humboldt

Sehr geehrte Damen und Herren,

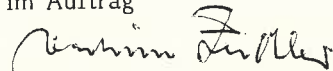
als Leiter der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen möchte ich der Schulgemeinschaft - auch im Namen aller Mitarbeiter - einen herzlichen Glückwunsch zum 100-jährigen Bestehen Ihrer Schule aussprechen, verbunden mit einem Dank an alle Kräfte, die diese Schule tragen, für die vorbildliche Erfüllung des schulischen und kulturellen Auftrags einer bikulturellen deutschen Begegnungsschule. Die Bedeutung der in der Vergangenheit wie Gegenwart immer wieder unter Beweis gestellten innovativen Kraft und erheblichen Eigenleistung der Alexander von Humboldt-Schule kann von deutscher Seite gar nicht hoch genug eingeschätzt werden.

Dem Schulträger, vor allem dem langjährigen Vorsitzenden der Vergangenheit, Herrn Dr. Reuss, und seinem Nachfolger, Herrn von Groll, gebührt meine besondere persönliche Bewunderung für ihre verdienstvolle Arbeit im Interesse des Schulganzen.

Ich wünsche der Schule für die Zukunft Glück, Erfolg und die kluge, weitsichtige Planung, die für die vergangenen Jahrzehnte so charakteristisch war.

Mit freundlichen Grüßen

Im Auftrag


Dr. Zeidler

Diensträume
Barbarastraße 1
Köln 60

Besuchszeiten
Nur Mo - Fr
10-12 / 13-15 Uhr

Telefax
(02 21)
7 58 28 23

Telex
888488-0 bv d

Teletex
221390

Überweisungsempfänger
Bundeskasse Bonn
Konten
Landeszentralbank Bonn
Nr. 380 010 60 (BLZ 380 000 00)
Postgirokonto
PGiroA Köln Kto.-Nr. 119 00-505
(BLZ 370 100 50)



DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Aus Anlaß des 100jährigen Geburtstages der Deutschen Schule "Alexander von Humboldt" in Mexiko-Stadt, dem diese Festschrift gewidmet ist, möchte ich meine allerbesten Glückwünsche zum Ausdruck bringen. 100 Jahre Schulgemeinschaft und Erziehungsarbeit sind eine Leistung, auf die Generationen von Lehrern, Schülern und Eltern zurecht mit Stolz blicken können. Für viele Deutsche und Mexikaner war und ist diese Schule eine prägende Station in ihrem Leben.

"Der Zweck des Unterrichts ist nicht totes Wissen, sondern lebendige Entwicklung von Geist und Gemüt" hieß es in dem 1894 ausgegebenen Leitwort zur Eröffnung der Schule. Dieses Motto hat nicht an Berechtigung verloren, es kann heute, anlässlich des 100jährigen Jubiläums, wieder in Erinnerung gerufen werden.

Die Idee der Begegnungsschule, der sich das "Colegio Alemán" verbunden fühlt, baut auf eben diesem Prinzip der geistigen Lebendigkeit auf. Eine Brücke des Verstehens und der Freundschaft zwischen Mexiko und Deutschland schlagen, als Mittler zwischen beiden Kulturen wirken, wertvolle Inhalte aus beiden Bildungstraditionen vereinen, gegenseitige Achtung und Toleranz praktizieren - das sind die Aufgaben, denen sich diese Schule tagtäglich im Klassenzimmer, auf dem Sportplatz, im Kollegium, in der Vorstandssitzung oder der Elternversammlung stellt. Sie kann und soll hierbei weiterhin auf die Unterstützung der deutschen Botschaft bauen.

Der bisherigen guten Zusammenarbeit mit den mexikanischen Behörden gilt von deutscher Seite Dank und Anerkennung.

Mit dem Ausdruck der großen Würdigung des bisher Erreichten verbinde ich die aufrichtigsten Wünsche für die Zukunft der Deutschen Schule Alexander von Humboldt in Mexiko-Stadt. Möge sie als ein Ort der deutsch-mexikanischen Verständigung ihr zweites Jahrhundert beginnen.

Peter Dinges



DIE SCHULE STELLT SICH VOR

EL COLEGIO SE PRESENTA



Der Name unserer Schule

1940, bei der Einweihung des Schulgebäudes von Tacubaya, änderte die «Schule der Deutschen Kolonie Mexikos» ihren Namen und wurde zum «Colegio Alemán Alexander von Humboldt». Was bedeutet der Name Alexander von Humboldts für unsere Schule?

Humboldt schätzte Mexiko und war sozusagen Adoptivkind dieses Landes, denn er wurde von Benito Juárez offiziell zum «benemérito de la patria» erklärt. Sein *Versuch über den politischen Zustand des Königreiches Neu-Spanien*, 1814 veröffentlicht, trug eindeutig dazu bei, die Eigenständigkeit Mexikos auszubilden, das ab 1810 um seine Unabhängigkeit kämpfte. Ausserdem wurde Mexiko in Europa durch dieses Werk auch über Mythen und Legenden hinaus bekannt. Als Wissenschaftler mit Rang und Namen mit einer liberalen Weltanschauung hat Humboldt zwischen beiden Ländern aus der Perspektive einer globalen Vision, zugleich wissenschaftlich und humanistisch, begeistert, tolerant und konstruktiv eine Brücke zwischen den Kontinenten gebaut.

In diesem Sinn bedeuten Humboldt und sein Werk für uns ein lebendiges Erbe, ein Symbol der Verständigung zwischen Mexiko und Deutschland, die wir nun fortsetzen wollen. Er vertrat eine Vision der Zukunft, an der nur aufgrund einer soliden Ausbildung, der Fähigkeit, frei zu denken, und des tiefen Wunsches und der Begeisterung eines jeden, in seinem Bereich dazu beizutragen, gebaut werden kann.



Alexander von Humboldt



El nombre de nuestro Colegio

Fue en 1940, coincidiendo con la inauguración del edificio escolar de Tacubaya, que el hasta entonces Colegio de la Colonia Alemana en México pasó a llamarse Colegio Alemán «Alexander von Humboldt». ¿Qué representa el nombre de Alexander von Humboldt para nuestra institución?

Humboldt era un alemán enamorado de México, adoptivo de este país, ya que fue declarado, por don Benito Juárez, Benemérito de la Patria. Su *Ensayo Político sobre el reino de la Nueva España*, publicado en 1814, contribuyó de manera importante al proyecto del México independiente que iniciaría algunos años más tarde. Paralelamente, esta obra dio a conocer, en Europa, a un México más allá de los mitos y las leyendas. Científico de renombre con un ideario liberal, Humboldt tendió un puente entre ambos países desde la perspectiva de una visión global, a la vez científica, humana, entusiasta, tolerante, constructiva.

En este sentido, lo que Humboldt evoca para nosotros es un legado vigente, un símbolo del puente entre México y Alemania que nos toca mantener y renovar, una visión hacia el futuro que sólo puede construirse a partir de una formación sólida, la capacidad de pensar libremente, aunada a un profundo deseo y entusiasmo por contribuir, cada quién en su ámbito, a la construcción del futuro.

SECRETARIA DE ESTADO Y DEL DESPACHO DE RELACIONES EXTERIORES

El Exmo. Sr. Presidente se ha servido dirigirme el decreto que sigue:

El C. Benito Juárez, Presidente interino Constitucional de los Estados Unidos Mexicanos, a sus habitantes, sabed:

Que deseando dar un público testimonio de la estimación en que México, como todo el mundo, tiene la memoria del ilustre sabio y benéfico viajero Alejandro, Barón de Humboldt, y la gratitud especial que México le debe por los estudios que en él hizo sobre la naturaleza y productos de su suelo, sobre sus elementos económicos, políticos y sobre tantas útiles materias, que publicadas por su incansable pluma dieron honor y provecho a la República, cuando aún se llamaba Nueva España, he tenido a bien decretar lo que sigue:

Art. 1o. Se declara Benemérito de la Patria al Sr. Barón Alejandro de Humboldt.

Art. 2o. Por cuenta del tesoro de la República, se mandará hacer en Italia una estatua de mármol del tamaño natural, que represente al Sr. Humboldt, y una vez traída de allá, se colocará en el Seminario de Niñas de la ciudad de México, con una inscripción conveniente.

Art. 3o. Se remitirá el original de este decreto a la familia o representantes del Sr. Humboldt, y un ejemplar a cada uno de los cuerpos científicos a que perteneció, suplicando a sus secretarios que se conserve en sus Archivos.

Por tanto, mando se imprima, publique, circule y se le dé el debido cumplimiento.

Dado en Palacio del Gobierno Nacional, en 1a. H. a 29 de Junio de 1859. BENITO JUAREZ.

Decreto del Presidente Juárez por el cual se nombra a Alexander von Humboldt como Benemérito de la Patria

Leitbild

Das Selbstverständnis unserer Schule hat sich im Laufe der Jahre immer wieder verändert, den Zeiten angepaßt, und doch gibt es bleibende Werte: vom Deutschtum zur Biculturalität, im Spannungsfeld zwischen Tradition und Moderne, immer auf die Qualität des vermittelten Wissens und die Charakterbildung der Schüler bedacht.

Eine stichwortartige Auswahl aus den ersten Jahren: «eine gediegene, deutsche Schulbildung» (1894); «Gehorsam und Fleiß, Ordnung und Pünktlichkeit» (1889/90); «gediegenes Wissen, tüchtigen Charakter, ernstes Pflichtgefühl» (1901/02); «...deutsche Zucht zu üben, eine gründliche wissenschaftliche Bildung zu vermitteln und Augen und Sinn ihrer Zöglinge für deutsches Wesen und Wissen zu öffnen» (1919/20).

1955 schreibt Rudolf Brechtel: «Wir betrachten es als unsere Aufgabe, vorurteilsfreie, klardenkende, weltoffene und charakterfeste Glieder der menschlichen Gemeinschaft zu formen, die demaleinst berufen sind, Brücken zwischen den Völkern zu schlagen, das ihre zu tun zum Wohle, zur Harmonie der großen Völkergemeinschaft, die uns alle verbindet.

1964 definiert Günther Boker die Zielsetzung der Schule zu ihrem 70-jährigen Bestehen: «aus unserer Jugend wertvolle und gebildete Menschen zu machen und die kulturelle Beziehung zwischen Mexiko und Deutschland weiter zu festigen».

Und 1994...

Die Schule hat die Aufgabe, Kinder und Jugendliche zu formen, sie so vorzubereiten, daß sie später ihr Leben erfolgreich bestehen können.

Im einzelnen hat sie dabei drei Aufgaben:

1. Die Vermittlung von Fachwissen
2. die Entwicklung von Methodenwissen
3. die Formung von jungen Menschen zu Persönlichkeiten, ihnen soziale Kompetenz zu verschaffen.

Wir wollen Fachwissen auf einem guten Niveau anbieten; dazu gehören auch neuste Lehr- und Lernmittel, moderne Medien und Computer.

Aber Fachwissen wird in unserer schnellebigen Zeit in immer kürzeren Abständen überholt und veraltet. Deshalb gewinnt das Methodenwissen an Bedeutung. Die Schüler müssen Probleme lösen, in Zusammenhängen denken können, bereit sein zum lebenslangen Lernen. Sie müssen in der Lage sein, sich kurzfristig alle notwendigen Informationen zu beschaffen. Wichtig ist die Fähigkeit, sich ständig auf Veränderungen einzustellen.

Die Schüler sollen sich ihrer Rolle in der Gesellschaft bewußt werden. Sie müssen Verantwortung für sich und für andere tragen können. Teamarbeit ist gefragt. Ebenso müssen auch Niederlagen ausgehalten werden. Soziale Probleme gewinnen besondere Bedeutung; aktiver Einsatz in sozialen Bereichen wird erwartet. Auch Umweltfragen spielen eine wichtige Rolle.



Ideario

La visión que el Colegio tiene de sí mismo ha variado a través de los años, se ha adaptado a los tiempos y a la vez ha mantenido algunas constantes: de la «alemanidad» a la biculturalidad, entre la tradición y la modernidad, siempre preocupado por la calidad del conocimiento transmitido y la formación de la personalidad de sus alumnos.

A continuación una selección de frases de los primeros años: «una formación escolar alemana sólida y profunda» (1894); «obediencia y aplicación, orden y puntualidad» (1889/90); «conocimientos sólidos y profundos, un carácter inteligente y capaz así como un sentimiento serio del deber» (1901/02); «...proporcionar una educación alemana, transmitir una formación científica sólida y abrir ojos y sentidos de sus alumnos a la idiosincrasia y al conocimiento alemán» (1919/20).

En 1955 Rudolf Brechtel escribe: «Consideramos que nuestra tarea es formar a personas sin prejuicios, que piensen con claridad, sean abiertas al mundo y de carácter sólido, para que en el futuro construyan puentes entre los pueblos, contribuyan al bien y a la armonía de la gran comunidad de naciones que nos une a todos.»

En 1964, con ocasión del 70 aniversario del Colegio, Günther Boker define sus metas: «hacer de nuestros jóvenes personas valiosas y cultivadas y continuar consolidando la relación cultural entre México y Alemania».

Y en 1994...

El Colegio tiene la tarea de formar a niños y adolescentes, de prepararlos de manera tal que puedan, en el futuro, llevar su vida con éxito.

Concretamente esto puede desglosarse en tres tareas:

1. La transmisión de conocimientos relativos a distintas especialidades
2. El desarrollo de capacidades metodológicas
3. La formación de los jóvenes en cuanto a su personalidad, transmitiéndoles capacidades sociales.

Deseamos ofrecer conocimientos especializados de buen nivel; esto también incluye material pedagógico actualizado, medios de comunicación modernos y computadoras.

Sin embargo, dado el desarrollo tan veloz en el que vivimos, los conocimientos especializados envejecen y cambian con una rapidez cada vez mayor. Es por esto que las capacidades metodológicas son cada vez más importantes. Los alumnos deben resolver problemas, saber pensar en términos de interrelaciones, estar dispuestos a un aprendizaje de por vida. Deben estar en condiciones de acceder con rapidez a todo tipo de información. Lo importante es la capacidad de poderse adaptar a cambios continuos.

Los alumnos deben adquirir una conciencia de su papel en la sociedad. Deben poder asumir la responsabilidad de su propia persona y de otros. El trabajo en equipo es indispensable. También hay que poder asumir fracasos. Los problemas sociales adquieren una particular relevancia; es necesario involucrarse en asuntos de índole social. También las cuestiones ecológicas son de suma importancia.



Pädagogische Struktur der Schule

Anerkennung der Lehrpläne

Die Deutsche Schule Alexander von Humboldt in Mexiko-Stadt ist in das nationale Erziehungssystem (Secretaría de Educación Pública und Universidad Nacional Autónoma de México) integriert. Deren Normen sind für sie verbindlich und garantieren die amtliche Anerkennung der Abschlüsse.

Die Erziehung reicht vom Kindergarten bis zur Oberstufe (Preparatoria). Für die Ausbildung der kaufmännischen Berufsbilder sorgt der Wirtschaftszweig unserer Schule.

Kindergarten

Der Kindergarten arbeitet nach dem deutschen System. Dabei wird der Schwerpunkt auf die psychische Entwicklung des Kindes sowie auf die Entfaltung seiner schöpferischen Fähigkeiten gelegt. Schon während dieser Zeit werden die deutschen Sprachkenntnisse entwickelt und gefördert. Ein Deutschunterricht von 30 Minuten Dauer, der täglich in Kleingruppen erteilt wird, vertieft die Kenntnisse. Für deutsche Kinder wird auf Wunsch Spanischunterricht erteilt.

Primarstufe

Die Primarstufe (Primaria) fördert die deutsche Sprache weiter. Zu den 6 Deutschstunden wöchentlich treten weitere 5 Stunden in Mathematik auf deutsch. Ausserdem werden je nach Herkunft der Fachlehrer andere Fächer auf deutsch unterrichtet. Vom 5. Schuljahr (4^o) an kommt Englisch als zweite Fremdsprache hinzu. Für Neuankömmlinge aus Deutschland ohne oder mit geringen Sprachkenntnissen gibt es während des Vormittags einen Spanisch-Intensivkurs, der in der Regel 2 Jahre lang besucht werden kann. Nach Beendigung dieses Kurses verfügt jeder Schüler erfahrungsgemäß über die notwendigen Sprachkenntnisse, um dem Unterricht auf spanisch problemlos folgen zu können. Ferner erhalten deutsche Schüler ab dem 2. Schuljahr (1^o) wöchentlich 2 Stunden Unterricht in deutscher Geographie/Geschichte. In dieser Zeit werden die mexikanischen Schüler in Mathematik auf spanisch unterrichtet, um ihnen die entsprechende Fachsprache näherzubringen.

Estructura pedagógica del Colegio

Aprobación de las autoridades mexicanas

El Colegio Alemán Alexander von Humboldt de la Ciudad de México está incorporado a la Secretaría de Educación Pública (S.E.P.) y a la Universidad Nacional Autónoma de México (U.N.A.M.), lo que otorga reconocimiento con validez oficial a sus estudios.

Ofrece estudios desde el Jardín de Niños hasta la Preparatoria. Las carreras administrativas son coordinadas por el departamento comercial de nuestro Colegio.

Kindergarten

En el Jardín de Niños se trabaja fundamentalmente con técnicas alemanas, dando importancia esencial al desarrollo psicológico del niño e impulso a su creatividad. Durante este periodo se inicia el manejo de la lengua alemana a través del uso constante de este idioma por parte de las educadoras —bilingües— así como con una formación sistemática de 30 minutos diarios de clase de alemán en grupos pequeños. Para niños procedentes de Alemania se imparten clases de español.

Primaria

La Primaria se apega al sistema nacional de enseñanza, más las seis horas por semana de alemán y cinco horas de matemáticas en alemán. Según la procedencia del maestro se imparten otras asignaturas en alemán. A partir del cuarto año de Primaria se inicia con la enseñanza del idioma inglés como segunda lengua extranjera. Se le da mucho énfasis por la importancia que esta lengua tiene en México. Para alumnos recién llegados de Alemania sin o con pocos conocimientos de español, se imparte durante la mañana un curso intensivo de español, al cual pueden asistir durante dos años. Al finalizar este curso, la experiencia ha mostrado que el alumno posee los suficientes conocimientos del español para poder participar sin problema alguno en las clases impartidas en español. Además a estos alumnos procedentes de Alemania se les imparten, a partir del 1er año de Primaria, dos horas de clase de Geografía e Historia de Alemania semanalmente. Durante el mismo tiempo los alumnos mexicanos son instruidos en matemáticas en español.



Lernen geschieht nicht schematisch. Traditionsgemäß legen deutsche Schulen großen Wert auf die Entwicklung der analytischen und kritischen Fähigkeiten des Kindes, auf das «Lernen des Lernens». Dieser Grundsatz wird während der gesamten Schulzeit gepflegt. Klassenfrequenzen von durchschnittlich 21 Schülern pro Klasse garantieren den Lernerfolg.

Da die Schule gleichzeitig die mexikanischen Bildungsnormen, wie sie die S.E.P. vorschreibt, streng beachtet, ergibt sich ein Zusammenspiel zwischen nationalen und deutschen Lerninhalten und Methoden.

Sekundarstufe

Die Sekundarstufe (Secundaria: Klasse 8 bis 10 bzw. I° bis III°) ist ebenfalls der S.E.P. unterstellt; ihr Programm ist daher vorgeschrieben. Vom Schuljahr 1996/1997 an wird die Sekundarstufe von der S.E.P. anerkannt, jedoch derselben nicht mehr unterstellt sein, was eine größere Freiheit bei der Erstellung der Lehrpläne ermöglicht.

Das Kulturabkommen zwischen der mexikanischen

El aprendizaje no se lleva a cabo esquemáticamente. Tradicionalmente los colegios alemanes han enfatizado la necesidad de «Aprender a Aprender», desarrollando las capacidades analíticas y críticas del niño. Este proceso continúa durante toda la vida escolar del alumno. Los grupos reducidos de 21 alumnos en promedio, garantizan el éxito del proceso de aprendizaje.

Al seguir rigurosamente los lineamientos oficiales que exige la S.E.P. se logra una combinación armónica entre la metodología nacional y la alemana.

Secundaria

Está adscrita a la S.E.P. y sigue sus programas. A partir del año lectivo 1996/1997 sin embargo quedará reconocida, pero no incorporada a los planes nacionales de educación. Por un acuerdo bicultural firmado por el Gobierno Mexicano y la República Federal de Alemania, existen algunas variantes al plan oficial. Además de las cinco horas por semana de alemán, las materias de Física, Química, Biología, Deportes y Música se imparten en alemán. Los alumnos de habla materna alemana reciben además clases de geografía e historia, de acuerdo a los planes de la República Federal de Alemania.

Preparatoria

Está incorporada a la U.N.A.M. y opera desde 1971 bajo el sistema de «Colegio de Ciencias y Humanidades», una variación mucho más exigente. Después de cursar los tres años (IV°, V° y VI° C.C.H.) se obtiene el Bachillerato, que les da derecho a estudiar en cualquier universidad mexicana.

Los alumnos alemanes y aquellos mexicanos que tengan muy buen manejo de la lengua alemana, tienen la oportunidad de cursar simultáneamente el «Abitur» o Bachillerato Alemán. El alto nivel de éste queda su-



und der deutschen Regierung ermöglicht es, das Unterrichtsprogramm in einigen Fächern zu variieren. So werden neben 6 Wochenstunden Deutsch Mathematik, Physik, Chemie, Biologie, Kunst und Musik auf deutsch unterrichtet. Muttersprachlich deutsche Kinder erhalten außerdem Geographie- und Geschichtsunterricht in deutscher Sprache und nach deutschen Lehrplänen.

Oberstufe der Schule

Die Oberstufe, die Preparatoria, ist der U.N.A.M. angeschlossen. Sie wird nach dem System C.C.H. (Colegio de Ciencias y Humanidades) unterrichtet, allerdings in stark abgewandelter, anspruchsvollerer Form. Nach 3 Jahren (Klassen IV^o, V^o, VI^o) erhalten die Schüler ein Abschlußzeugnis (Bachillerato), das ihnen den Besuch der mexikanischen Hochschulen ermöglicht.

Muttersprachlich deutsche Schüler und diejenigen mexikanischen Staatsangehörigen, die ihr Studium an deutschen oder ausländischen Hochschulen absolvieren wollen, können zusätzlich das deutsche Abitur ablegen. Dessen hoher Standard wird durch die Kultusministerkonferenz der Länder der Bundesrepublik Deutschland anerkannt und überwacht.

Abschlüsse und Schulberechtigungen

An der Deutschen Schule Alexander von Humboldt können folgende ABSCHLÜSSE und Berechtigungen erworben werden:

Das Deutsche Sprachdiplom der Stufen I und II, das mexikanischen Staatsangehörigen, die in der Bundesrepublik studieren wollen, die deutsche Sprachprüfung erleichtert bzw. erspart.

Das Cambridge First Certificate sowie der TOEFL, der die Sprachprüfung für die Aufnahme an amerikanischen Hochschulen vorbereitet.

Das Versetzungszeugnis in die nächsthöhere Klasse, das bei einem Schulwechsel in die Bundesrepublik anerkannt wird. Das ist vor allem für deutsche Schüler, die mit ihren Eltern nur auf Zeit in Mexiko leben, von Bedeutung. Die Versetzung von Klasse 10 (III^o) nach Klasse 11 (IV^o) entspricht dem Sekundarstufenabschluß (Mittlere Reife, Fachschulreife) der Bundesrepublik.

Die Schule bietet ab Schuljahr 1996-97 den Haupt- und Realschulabschluß nach Klasse 9 bzw. 10 (II^o bzw. III^o) an.

Übergang zur Universität

Mit dem Bachillerato können Schüler auf allen privaten und staatlichen Universitäten Mexikos studieren.

pervisado y reconocido por el Ministerio de Cultura de los Estados de la República Federal de Alemania.

Exámenes y diplomas

La obtención del Sprachdiplom o diploma de dominio de la lengua alemana I y II exige a los estudiantes mexicanos de un examen especial de conocimiento de esta lengua en caso de que estuvieran interesados en continuar sus estudios en la República Federal de Alemania.

La obtención del First Certificate/Cambridge o TOEFL los exige del examen de conocimientos de la lengua inglesa, necesario para ingresar a las Universidades en la Unión Americana.

Pase a las universidades

El bachillerato da derecho a los alumnos para continuar sus estudios universitarios en cualquier institución del territorio nacional, pública o privada.



Aquellos alumnos que en el Colegio presenten y aprueben el examen de "Abitur", pueden continuar sus estudios en todas las universidades, escuelas técnicas y escuelas superiores de la República Federal de Alemania, sujeto a lineamientos especiales internos (promedio mínimo de admisión, limitación de plazas de estudio, requerimientos de la oficina central para el reparto de plazas en las universidades). En principio, también es posible continuar los estudios universitarios en Suiza y en Austria. Los alumnos que obtengan el Certificado de Bachillerato y estén interesados en estudiar en la República Federal de Alemania, deberán cursar, por lo general, allá uno o dos años propedéuticos («Vorbereitungsjahr») y aprobar un examen de reconocimiento/ equivalencia para el Abitur, y así obtener el derecho a ingresar a las universidades alemanas.

En los últimos años un número creciente de alum-



Schüler, die an unserer Schule das Abitur bestehen, können an allen Universitäten und Hochschulen der Bundesrepublik studieren, wenn nicht besondere innerdeutsche Regelungen (Numerus clausus, Notendurchschnitt, Auflagen der Zentralstelle für die Vergabe von Studienplätzen) dem entgegenstehen. Unter Umständen ist auch ein Studium in der Schweiz und in Österreich möglich.

Schüler, die nicht mit dem deutschen Abitur sondern mit dem Bachillerato die Deutsche Schule Mexiko-Stadt verlassen, müssen für ein Studium in der Bundesrepublik ein Studienkolleg an einer deutschen Hochschule besuchen. In der Regel dauert dieses Vorstudium 2 Jahre. Da die Absolventen der Deutschen Schule meist das Deutsche Sprachdiplom II abgelegt haben, führt dieses zu einer Verkürzung der Zeit, die sie sonst im Studienkolleg verbringen müßten.

In den letzten Jahren ist für eine wachsende Zahl von Abgängern der Deutschen Schule ein Studium an Universitäten der Vereinigten Staaten reizvoll geworden. Abgänger der Deutschen Schule können sich um Aufnahme an amerikanischen Universitäten zum sogenannten «undergraduate study» bewerben.

Die Bewerber müssen sich je nach Institution im allgemeinen drei Prüfungen unterziehen:

Test of English as a Foreign Language (TOEFL)
Scholastic Aptitude Test (SAT) oder
ACT (Achievement Test)

Alle Prüfungen werden in Mexiko-Stadt das ganze Jahr über abgehalten. In der Vergangenheit haben die Abgänger der Deutschen Schule bei allen Prüfungen gut abgeschnitten.

Die meisten nordamerikanischen Universitäten verlangen darüberhinaus auch die Vorlage von Empfehlungsschreiben eines oder mehrerer Lehrer.

Eine Großzahl amerikanischer Universitäten gestattet den Abgängern der Deutschen Schule bei Vorlage beglaubigter Lehrpläne, gewisse Fächer auf das Studium anzurechnen (accelerated Program). Hierdurch wird eine Herabsetzung der Regelstudiendauer von vier Jahren ermöglicht, die bis zu einem vollen Jahr gehen kann. Die Anrechnung kann meist erst nach Antritt des Studiums beantragt werden.

Die Deutsche Schule ist ihren Abgängern, die in Nordamerika studieren wollen, bei der Ausstellung der notwendigen Bescheinigungen gern behilflich.

nos del Colegio Alemán ha iniciado sus estudios universitarios en los Estados Unidos de América. Los egresados del Colegio Alemán, tanto los de Abitur como los del bachillerato, pueden solicitar la admisión para los estudios «undergraduate» en las universidades de la Unión Americana.

Si bien los criterios de selección varían según la institución, generalmente los solicitantes deben pasar tres exámenes:

*Test of English as Foreign Language (TOEFL)
Scholastic Aptitude Test (SAT), o
ACT (Achievement Test)*

Las tres pruebas se efectúan en la Ciudad de México durante todo el año. Nuestros alumnos han obtenido resultados sobresalientes en estas pruebas, pues el nivel de enseñanza de inglés en el Colegio Alemán permite a los buenos alumnos alcanzar notas excelentes.

La mayoría de las universidades estadounidenses solicitan adicionalmente cartas de recomendación de uno o más profesores.

Un número importante de universidades en los EE.UU. permiten a los egresados del Colegio Alemán, contra presentación de los planes de enseñanza del Colegio, la revalidación de algunas materias aprobadas en el Colegio como «créditos» según sus planes de estudio. Generalmente, esta aplicación de «créditos» solamente se puede solicitar una vez iniciados los estudios.

El Colegio Alemán ayuda gustosamente a los interesados en estudiar en los Estados Unidos a obtener los certificados requeridos.





Lehrpläne

Planes de estudio

Sprachen

Unterrichtssprachen sind Spanisch und Deutsch, beide werden vom 1. Schuljahr (Subprimaria) an unterrichtet. Der Deutschunterricht ist getrennt in Deutsch für Muttersprachler, Fremdsprachler und Bilingüe; am Spanischunterricht nehmen alle Schüler teil. Fachunterricht wird auf spanisch oder deutsch erteilt.

Ab Klasse 5 (4°) wird Englisch als zweite Pflichtfremdsprache eingeführt, die bis Klasse 13 (VI°) verbindlich ist; nur im schriftlichen Abitur kann sie durch Biologie oder Physik ersetzt werden. Andere Fremdsprachen werden bei Bedarf und vorhandenen Lehrkräften als freiwillige Arbeitsgemeinschaften eingerichtet, z.B. Französisch.

Naturwissenschaften

Sie werden vom 2. bis 7. Schuljahr (1° bis 6°) als Gemeinschaftsfach mit 2 bzw. 3 Wochenstunden vom selben Lehrer unterrichtet. Die Trennung in die Fächer Biologie, Chemie, Physik erfolgt mit Klasse 8 (I° Sec.), die mit je 2 bis 3 Wochenstunden für alle Mittelstufenschüler verbindlich sind. Dies gilt auch noch in Klasse 11 (IV° Prepa.). Ab Klasse 12, 1. Halbjahr, setzt eine Spezialisierung bei erhöhter Stundenzahl ein: es werden nur noch Physik und Biologie unterrichtet. In Klasse 12, 2. Halbjahr, müssen die Schüler zwischen den Fächern Biologie und Physik wählen, wobei jedes der beiden auch schriftliches Abiturfach sein kann. Im C.C.H.-Zweig werden in Klasse 12 Biologie und Physik wie im Abitur-Zweig unterrichtet; in Klasse 13 sind dort Biologie und Chemie Pflichtfächer.

Mathematik und Informatik

Mathematik wird vom 1. bis 13. Schuljahr 5-stündig auf deutsch unterrichtet. Ab Klasse 8 (I° Sec.) kommt Informatik als Pflichtfach hinzu, das erstmals in Klasse 6 (5°) als Arbeitsgemeinschaft angeboten wird.

Gesellschaftswissenschaften

Sie werden in der Unterstufe (2. bis 7. Schuljahr) als Sammelfach mit 2 Wochenstunden von einer Lehrkraft erteilt. In der Mittelstufe (Secundaria) erfolgt eine Trennung in Geografie, Historia und Ci

Idiomas

A partir de la Subprimaria las clases se imparten en español y en alemán. Durante las clases de alemán se hace una diferenciación entre: alemán como lengua materna, bilingüe y alemán como lengua extranjera. En este nivel, las clases de español son de fundamental importancia para los niños alemanes que no manejan esta lengua.

A partir de 4° de Primaria y hasta VI° de Preparatoria se imparte la asignatura de Inglés, como segunda lengua extranjera del Colegio. En VI° de Preparatoria los alumnos de Abitur tienen la alternativa de elegir entre Inglés, Física y Biología para su examen escrito. En casos especiales podría ofrecerse, de manera adicional, otra lengua extranjera que se considerará materia optativa, por ejemplo Francés.

Ciencias Naturales

De 1° a 6° de Primaria son materias de enseñanza general. A partir de I° de Secundaria, los alumnos tendrán cursos específicos de Física, Química y Biología hasta V° de Preparatoria, año en el que se introduce un sistema especializado con mayor número de horas; es decir, se imparten las materias de Física y de Biología. En VI° de Preparatoria los alumnos deberán elegir entre Biología y Física, una de las cuales tendrán que presentar en los exámenes escritos del bachillerato alemán. En VI° de C.C.H. las materias de Biología y Química son obligatorias.

Matemáticas e Informática

Se imparten de 1° de Primaria a VI° de Preparatoria cinco horas semanales de matemáticas. A partir de I° de Secundaria los alumnos cuentan con clases de informática. Esta materia se ofrece a partir del 5° de Primaria a grupos especiales.

Ciencias Sociales

Se imparten de 1° a 6° de Primaria en forma combinada, por un mismo maestro. En la Secundaria se separan en Geografía, Historia y Civismo.

Estas materias se dan en español, de acuerdo al programa de la S.E.P. Los alumnos de habla alemana reciben adicionalmente clases de Historia y Geografía en alemán (2 horas por semana, alternando en el 1° y 2° semestre). En los



vismo. Der Unterricht wird auf spanisch gehalten und behandelt vor allem mexikanische Themen. Für Deutsch-Muttersprachler und Bilingue werden daher bereits ab der Primarstufe Geschichte und Erdkunde auf deutsch zusätzlich erteilt. In der gesamten Oberstufe (IV^o bis VI^o) wird Geschichte 4-stündig unterrichtet, wobei im Abiturzweig der Schwerpunkt auf deutscher Geschichte liegt. In Klasse 13 (VI^o) werden erteilt: Politik, Ökonomie, Geographie oder Psychologie auf Spanisch.

Kaufmännische Fächer

Die Deutsche Schule Alexander von Humboldt, A.C. bietet seit September 1989 in ihrem Wirtschaftszweig eine Berufsausbildung zum/zur Bürokaufmann/Bürokauffrau an. Die dreijährige Ausbildung vollzieht sich im Rahmen des dualen Systems, d.h. die fachtheoretische Ausbildung erfolgt im Wirtschaftszweig der Deutschen Schule, die fachpraktische Ausbildung in multinationalen Unternehmen in Mexiko-Stadt.

Der Bürokaufmann/Die Bürokauffrau ist ein Querschnittsberuf für alle Wirtschaftszweige und Branchen. Der Inhalt der Ausbildung erstreckt sich somit auf alle kaufmännischen Aufgaben und Probleme, die üblicherweise Nachwuchskräften in Industrie, Handel und Dienstleistungsgewerbe übertragen werden. Demzufolge ist die Einsetzbarkeit des Bürokaufmanns/der Bürokauffrau breit gefächert.

Die Anerkennung der Berufsausbildung und die Verleihung des Diploms erfolgen durch die Deutsch-Mexikanische Industrie- und Handelskammer in Mexiko-Stadt.

Für das Schuljahr 1996/1997 ist die Einführung einer 2-jährigen Ausbildung zum Industriekaufmann/zur Industriekauffrau geplant, die nach Klasse 13 beginnt und damit Bachillerato bzw. Abitur voraussetzt.

Musische Fächer

Musik sowie Kunst/Werken werden vom 1. Schuljahr an mit je 2 Wochenstunden unterrichtet. In der Mittelstufe (8. - 10. Klasse) reduziert sich der Kunst- und Musikunterricht auf je 1 Stunde, während der Bereich Werken durch einen 2-stündigen verbindlichen Nachmittagsunterricht vertreten ist, wo die Schüler z. Zt. zwischen Photographie, Schreinerei, Schlosserei, Informatik und Kochen wählen können.

In der Oberstufe werden die Schüler halbjahresweise in Kunst und Musik unterrichtet.

grados superiores (IV^o a VI^o de Preparatoria) las clases de Historia cuentan con 3 horas semanales. En el Bachillerato Alemán se da especial importancia a la historia alemana. La materia de Geografía se imparte en el VI^o de Preparatoria, tres veces por semana en Alemán; Filosofía dos clases semanales. En el C.C.H. hay también un curso de Derecho Mexicano, de Economía, Geografía o Psicología.

Materias Administrativas

El Colegio Alemán Alexander von Humboldt de la Ciudad de México implantó, a partir del ciclo escolar 1989/90 en su Sección de Comercio, la carrera de FUNCIONARIO(A) ADMINISTRATIVO(A), con una duración de tres años, en la que se aplica el método de estudios denominado «Sistema Dual», que combina la teoría con la práctica. El aspecto teórico se lleva a cabo en el Colegio y el práctico en compañías transnacionales de la Ciudad de México.

La estructura de los métodos de enseñanza, basada en normas alemanas y en el uso de material didáctico moderno, está orientada a cubrir las exigencias y la alta tecnología de la economía actual.

La carrera de Funcionario(a) Administrativo(a) tiene aplicaciones en todos los campos y áreas del Comercio y la Administración. El contenido del plan de estudios abarca aspectos y problemas administrativos reales, mismos que normalmente desarrollan los jóvenes en la industria, el comercio y las empresas de servicios; sin interferir en aspectos como tamaño, sistemas o estructuras de organización y giro de la empresa. Esto redundará en beneficio del alumno, ya que le proporciona un área de acción más amplia.

Esta carrera está reconocida por la Cámara Mexicana-Alemana de Industria y Comercio, que otorga el certificado correspondiente a los egresados.

El Colegio Alemán brinda, de esta manera, la oportunidad de tener una profesión altamente calificada, a todos los interesados que cuenten con el certificado de Secundaria y posean suficiente conocimiento de la lengua alemana.

A partir del año lectivo 1996/97 se ofrecerá la carrera de TECNICO (A) TRILINGÜE EN ADMINISTRACION DE EMPRESAS INDUSTRIALES con una duración de dos años, misma que se impartirá después de haber cursado el Bachillerato o el "Abitur".

Orientación Artística

Desde el primer año escolar se imparten dos horas por semana de Música, Arte y Artes Manuales (Talleres de creatividad).

Sport

Wird vom 1. bis 13. Schuljahr mit 2 Wochenstunden erteilt. Der Sportunterricht umfaßt u.a. auch Schwimmen. Darüberhinaus gibt es ein breites Angebot an freiwilligem Nachmittagstraining in Leichtathletik, Fussball, Basketball, Volleyball und Schwimmen.

Während der Wintermonate (Zeit der höchsten Luftverschmutzung) findet der Sportunterricht fast ausschließlich in geschlossenen Räumen statt. Sowohl die Primären als auch beide Mittel- und Oberstufen verfügen über komplett ausgestattete Turnhallen.

Andere Aktivitäten

Deutsches, spanisches und englisches Theater gehören seit Jahren zum festen Bestandteil des schulischen Programms. Drei Schulchöre und Instrumentalgruppen sorgen für die musikalische Weiterbildung der interessierten Schüler und treten bei feierlichen Anlässen auf. Außerdem vermittelt die Schule Individualunterricht bei erfahrenen Solisten. Wandertage, Klassenfahrten und Wochenendseminare lockern den schulischen Alltag auf und lassen der Eigeninitiative breiten Spielraum. Eine nach deutschem Vorbild eingerichtete Schülervertretung ermöglicht in bestimmten Bereichen Selbstverwaltung. Hierzu gehört auch die Veröffentlichung einer Schülerzeitung sowie eine Reihe von freiwilligen Arbeitsgemeinschaften, wie z.B. für Ökologie.



En Secundaria se reduce el estudio de Arte y Música a una hora por semana, y el trabajo de Talleres de Creatividad aumenta a dos horas por semana en las tardes; los alumnos tienen la posibilidad de elegir entre diversos talleres, como: Fotografía, Carpintería, Mecánica, Informática, Cocina y Costura.

Los alumnos de Preparatoria pueden elegir entre Actividades Estéticas, Historia del Arte y Fotografía.

Educación Física

Las clases de Deporte se imparten de 1º de Primaria a VIº de Preparatoria con dos horas por semana. La instrucción deportiva comprende también la natación, ya que cada una de nuestras Primarias cuenta con una alberca. Además existen un sinnúmero de grupos de trabajo, como por ejemplo: Aeróbics, Artes Marciales, Fútbol, Voleibol, Natación y varios más.

Durante los meses de invierno, época de contaminación alta, las clases de deporte se imparten en lugares cerrados, ya que cada uno de nuestros cuatro planteles cuenta con un gimnasio completamente equipado.

Otras actividades

El teatro en alemán, español e inglés es parte esencial del programa educativo desde hace muchos años. Tres coros y varios grupos instrumentales del Colegio, se encargan de la formación musical de los alumnos interesados, así como del aspecto musical en las festividades escolares. Además, el Colegio proporciona clases individuales a solistas. Excursiones y viajes de grupo rompen la rutina de los alumnos y amplían el campo de acción de la iniciativa propia. La sociedad de alumnos les permite desarrollar actividades propias en el Colegio. Sus dirigentes representan los intereses de los alumnos ante la Dirección y el profesorado. También publican un periódico, y se organizan en una serie de grupos para realizar trabajos en diversas áreas, por ejemplo ecología.



De lo nuevo y lo viejo

Sylvia Garduño*

Nuestro Colegio ha construido un proyecto educativo a lo largo de 100 años, en nombre del encuentro de dos culturas. Las diferencias, creencias, visiones del mundo y de la vida aspiran a crear un individuo plural, abierto a su circunstancia y momento histórico.

Esa unión de la diversidad cultural es la que da sentido a la convivencia actual entre representantes de México y Alemania.

En este punto chocan también con lo nuevo y lo viejo, es decir el antagonismo entre lo que fue y lo que permanece de la tradición hacia un mundo futuro, cargado, obviamente de incertidumbre.

Encuentro y pluralidad, lo viejo y lo nuevo como unidad son los elementos de nuestra institución, la esencia de lo que debemos transmitir, no añorar lo pasado como un paraíso perdido.

La diversidad forma nuestra unidad y la tolerancia debe coincidir con la pluralidad de lo moderno, porque sólo así podremos avanzar y no simplemente hablar lamentándonos por el abandono del mundo pasado. Es muy fácil descalificar lo nuevo desde la cómoda butaca de la crítica, pero la responsabilidad de la realización diaria, implica esfuerzo e ingenio para aplicar al presente el acervo de la tradición, con la dosis exacta a las necesidades de la juventud presente, sus circunstancias, en un mundo de choque y fusión entre lo nuevo y lo viejo.

*Directora Técnica General





Die Deutsche Schule Mexiko-Stadt

Eine kurze Einführung in Struktur und Arbeitsweise

El Colegio Alemán de la Ciudad de México

Breve introducción a su estructura y métodos de trabajo

Gerhart E. Reuss*

Die Schule feierte 1994 ihr 100-jähriges Jubiläum. Sie konnte zwei Weltkriege überleben und ungezählte politische und wirtschaftliche Krisen im Gastland durchstehen. Die feste Verankerung dieser Schule in ihrem Gastland hat dafür gesorgt, daß ihre bikulturelle Arbeit -gewissermaßen als Mittler zwischen zwei Kulturen- heute wie früher Anerkennung findet. Die Schule ist eine Begegnungsschule, von deutscher und mexikanischer Regierung gleichsam anerkannt, mit einem von deutschen Prüfungsbeauftragten der Kultusministerkonferenz abgenommenen Abitur, das zum Hochschulstudium in Deutschland berechtigt, und mit einem mexikanischen Abschluß (bachillerato), der zum Studium in Mexiko führt.

1. Die Formen deutscher Auslandsschularbeit. Die Bundesrepublik unterstützt schulische Einrichtungen in einer Vielzahl von Ländern. Sie tritt nicht selbst als Schulträger auf, da sie gemäß Grundgesetz keine Kulturhoheit genießt. Die deutschen Schulen im Ausland sind daher in der Regel Privatschulen lokalen Rechts, so auch die Schule in Mexiko.

An Formen von Auslandsschulen sind zu unterscheiden:

- a) Begegnungsschulen (bi-kulturell geprägtes Unterrichtsangebot)
- b) Deutschsprachige Auslandsschulen (deutsche Lehrpläne, deutsche Abschlüsse —sog. Expertenschulen)
- c) Schulen mit verstärktem Deutschunterricht (Landesprogramm, Deutsch als Fremdsprache)

Als wichtigstes Ziel der Begegnungsschule wird genannt: «...junge Menschen ausländischer und deutscher Nationalität in die Sprachen und geistigen Inhalte zweier Kulturen einzuführen». «Die Begegnungsschule soll das Bildungsangebot des Partnerlandes durch deutsche Angebote ersetzen und erweitern. Der deutsche Beitrag wird vor allem in einem modernen und effektiven Deutschunterricht sowie in anspruchsvollem deutschsprachigen Fachunterricht und der Deutschlandkunde bestehen.» Der ständige und lebende Austausch und die Auseinandersetzung mit der Kultur, Denk- und Lebensweise der Gastländer macht die deutschen Auslandsschulen zu Keimzellen und Foren internationaler Verständigung.

2. Struktur der Deutschen Schule Mexiko-Stadt. Die Deutsche Schule Mexiko ist eine Begegnungsschule. Sie hat seit der Veröffentlichung des Rahmenplans mit tatkräftiger Unterstützung der deutschen Behörden und unter Einsatz beträchtlicher eigener Mittel und Ressourcen die Verwirklichung der genannten Ziele konsequent verfolgt. Zählt man zu den von der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen vermittelten und von der Schule frei angeworbenen deutschen Lehrern die der deutschen Sprache mächtigen Ortskräfte hinzu, so verfügt die Schule heute über fast zwei Drittel deutsch- und zweisprachiger

El Colegio Alemán festejó en 1994 su centenario. Su sólido anclaje en México le permite, hoy como ayer, un reconocimiento de su trabajo bicultural. Se trata de un «colegio de encuentro», reconocido tanto por las autoridades mexicanas como por las alemanas.

Los textos normativos alemanes definen como meta de un «colegio de encuentro» la «introducción de jóvenes de nacionalidad tanto extranjera como alemana a las lenguas y los contenidos intelectuales de dos culturas». El intercambio constante y vivo así como la confrontación con la cultura, la idiosincrasia y la forma de vida del país que los acoge convierte a los colegios alemanes en el extranjero en semilleros y foros del mutuo entendimiento internacional.

El Colegio Alemán de México cuenta con maestros puestos a disposición por el gobierno alemán, otros contratados por el mismo Colegio en Alemania, así como con maestros de contratación local, muchos de ellos bilingües. Los planes de estudios del Colegio están sometidos a la aprobación tanto de las autoridades educativas mexicanas como alemanas. Esto implica la búsqueda de soluciones de compromiso, basadas desde 1982 en un convenio firmado por ambos países que ha permitido ampliar

* Vorsitzender des Schulvorstandes von 1989 bis 1993.

* Presidente del Consejo de Administración de 1989 a 1993.



el espectro de materias impartidas según métodos pedagógicos y contenidos académicos alemanes.

La existencia centenaria del Colegio también tiene su aspecto económico. A través de las vicisitudes de la historia, la institución siempre ha contado con el apoyo generoso de los padres de familia, de la comunidad mexicano-alemana y de sus ex-alumnos. Esto ha posibilitado, en particular, la construcción de sus edificios, a la cual contribuyó también, en la campaña financiera 1988-1990, la industria alemana en México. Los edificios actuales fueron financiados en un 70% por fondos ahorrados por la institución, donativos y la venta del anterior edificio central. La República Federal de Alemania contribuyó con 21% y la industria alemana con otros 9%.

El funcionamiento diario del Colegio es financiado esencialmente por medio de las colegiaturas. A esto se añaden apoyos de la República Federal de Alemania, que contribuye con el envío de los directores y unos 30 maestros, así como con un apoyo económico que contribuye a la contratación directa de maestros adicionales, la adquisición de material pedagógico, etc.

El «colegio de encuentro», como espacio de tolerancia y de convivencia bicultural, brinda la oportunidad de conocer otra cultura, educa en el sentido del respeto del otro diferente. Los acontecimientos recientes en Alemania deben servirnos de advertencia para recordar lo importante que es esta meta educativa.

Deseo al Colegio muchos decenios más de trabajo exitoso.

Lehrkräfte. Die Lehrpläne der Schule unterliegen sowohl der Genehmigung des mexikanischen Erziehungsministeriums wie auch der Genehmigung des Schulausschusses der Kultusministerkonferenz in Deutschland.

Der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen in Köln wird die jährliche Lehrverfassung der Schule (die Unterrichtsverteilung aller Klassen, zusammen mit der jeweiligen Unterrichtssprache) zur Prüfung übersandt. Naturgemäß führt das in einzelnen Jahrgangstufen zu Kompromißlösungen, die nicht immer befriedigend sind, weil die Vorschriften und die Lehr- und Stoffpläne zweier Schulverwaltungen erfüllt werden müssen.

Der Abschluß eines Schulabkommens zwischen Mexiko und der Bundesrepublik im Jahre 1982 gab der Schule die Möglichkeit, sukzessive den Bereich des deutschen Fachunterrichts auszuweiten und deutsche Lehrmethoden und Lerninhalte einzuführen. Die Deutsche Schule ist die einzige Auslandsschule in Mexiko, die dieses Privileg genießt. Unser Abkommen ist der Vorläufer ähnlicher Verträge, die Deutschland mit anderen Ländern Lateinamerikas vorbereitet bzw. abgeschlossen hat.

3. Die finanzielle Basis der Schule. Das hundertjährige Bestehen der Schule hat jedoch auch seine finanzielle Seite, die man nicht vergessen darf. Nach zwei verlorenen Kriegen (Sequester der Schule im Zweiten Weltkrieg) und nach ungezählten politischen und wirtschaftlichen Krisen und Umwälzungen in Mexiko hat sich diese Schule durch die finanzielle Stützung seitens ihrer einheimischen Elternschaft, der deutsch-mexikanischen Gemeinschaft und der ehemaligen Schüler halten können. Diese Gemeinschaft hat in Zeiten der Not und bei der Durchführung neuer Bauvorhaben uneigennützig dazu geholfen, daß die Schule überleben und sich weiterentwickeln konnte.

Die großzügige Beteiligung deutscher Unternehmen an der Spendenkampagne der Jahre 1988-1990, für die die Schule sehr dankbar ist, hat gezeigt, daß auch die deutsche Industrie diese Bemühungen der Schule honoriert hat.

Betrachtet man die Gesamtsumme aller für den Bau und Landkauf der beiden Grundschulen und der beiden Oberschulen aufgewandten Mittel von insgesamt 33 Mio. DM, so hat der Schulverein im Laufe der vergangenen zwanzig Jahre aus Rücklagen, aus Spenden einheimischer Kreise und aus dem Verkauf der alten Zentralschule 70% dieser Summe aufgebracht, 21% entfielen auf den Bundeszuschuß zum Bau der Oberschulen und ca. 9% auf Spenden der deutschen Industrie.

Zum laufenden Haushalt der Schule, im wesentlichen durch Schulgelder finanziert, leistet die Bundesrepublik Deutschland einen wichtigen Beitrag. Sie entsendet die Direktoren und weitere 30 Lehrer, und sie trägt mit der Schulbeihilfe sowie mit Lehrmittelspenden dazu bei, deutsche angeworbene Lehrer zu besolden und die Lehrmittel der Schule auf neuem technischen Stand zu halten.

4. Die Begegnungsschule. Man sollte aber nochmals auf das kulturpolitische Leitmotiv unserer Begegnungsschule zurückkommen: Die Begegnungsschule als Ort der Toleranz und des biculturellen Zusammenlebens bietet die Gelegenheit zum Kennenlernen der Partnerkultur, sie erzieht zur Achtung des anders gearteten Mitmenschen. Uns allen sollten die jüngsten Ereignisse in Deutschland als Mahnung dienen, um uns vor Augen zu halten, wie wichtig dieses Erziehungsziel ist.

Mögen der Schule noch lange Jahrzehnte erfolgreicher Arbeit vergönnt sein.



Blick nach vorn *Con la mirada hacia el futuro*

Hubertus von Groll*

Über die Deutsche Schule Alexander von Humboldt in Mexiko-Stadt wurde in diesen hundert Jahren immer diskutiert. Häufig gab es Strukturdebatten, pädagogische Auseinandersetzungen, Fragen zur inneren Organisation. Und das wird auch in Zukunft so bleiben.

Verschiedene Elterngruppen, z.B. Mexikaner, Deutsch-Mexikaner und Deutsche schicken ihre Kinder in unsere Schule. Aus der jeweiligen Sichtweise dieser Gruppen werden mitunter ganz unterschiedliche Ansprüche und Erwartungen an sie gestellt - neben einer Reihe von Gemeinsamkeiten.

Wir sind eine deutsche Auslandsschule in Mexiko. Aus dieser Gegebenheit erwachsen Spannungen und Stärken. Wir sind Mittler zwischen zwei Kulturen - der mexikanischen und der deutschen.

Unsere Schule ist anders als eine Schule in Deutschland und anders als eine mexikanische Schule. Die Vermittlung dieser bikulturellen Bildung ist die Grundlage für unsere pädagogische Arbeit, zugleich Herausforderung und Verpflichtung. Manche behaupten, unsere Schule qualifiziere in besonderem Maße, so daß unsere Schüler später ihr Leben erfolgreich gestalten können. Und es gibt sicher auch viele herausragende Persönlichkeiten, die dies bestätigen. Aber ich meine, solche Bemerkungen dürfen nicht zur Selbstgefälligkeit führen und vergessen lassen, daß vieles an dieser Schule verändert werden muß. In diesem Sinne haben wir ein Leitbild erarbeitet, in dem die grundsätzlichen Werte unserer Schule festgeschrieben sind:

«Das Colegio Alemán Alexander von Humboldt, A.C. ist eine gemeinnützige deutsch-mexikanische Begegnungsschule, die eine umfassende, bikulturelle Bildung mit engen Beziehungen zu Deutschland vermittelt. Sie bewahrt Traditionen und ist dem Fortschritt verpflichtet. Sie erzieht den Schüler zur Weltoffenheit, Verantwortlichkeit und Toleranz.»

Daraus ergeben sich pädagogische Zielsetzungen sowie eine Reihe von Rahmenbedingungen, um die wir uns ständig bemühen müssen.

«Unsere Erziehungsziele sind fachliche, methodische und soziale Kompetenz. Fachlich erstreben wir eine hervorragende mehrsprachige Ausbildung in Wissenschaft, Humanistik, Kunst und Sport. Methodisch entwickeln wir die Fähigkeit zu lebenslangem Lernen und zu kreativem, selbständigem Denken. Im sozialen Bereich fördern wir den Schüler als verantwortungsbewußte Persönlichkeit in Umwelt und Gemeinschaft.»

Durante estos cien años siempre hubo discusiones sobre el Colegio Alemán Alexander von Humboldt de la Ciudad de México. Frecuentemente hubo debates sobre la estructura, discusiones pedagógicas, cuestionamientos de la organización interna. Esto continuará en el futuro.

Somos un colegio alemán en el extranjero. Esto implica tensiones y fortalezas. Somos puente entre dos culturas - la mexicana y la alemana. La transmisión de esta formación bicultural es la base de nuestro trabajo pedagógico, a la vez un reto y un compromiso. Hay quienes dicen que la formación proporcionada por nuestro Colegio es excelente, y muchas personalidades extraordinarias que pasaron por él lo confirman. Sin embargo, este tipo de comentarios no debe llevarnos a la vanidad ni hacernos olvidar que mucho debe cambiar. Es en este sentido que hemos elaborado un ideario, en el que están plasmados los valores fundamentales del Colegio:

«El Colegio Alemán Alexander von Humboldt, A.C. es una institución no lucrativa mexicano-alemana de encuentro, que brinda una completa formación bi-cultural. El Colegio guarda tradiciones y se compromete con el progreso. Educa al alumno a la apertura universal, la responsabilidad y el respeto.»

* Vorsitzender des Schulvorstandes

* Presidente del Consejo de Administración del Colegio



Esto implica metas pedagógicas y educativas, además de una serie de condiciones básicas por las que siempre debemos preocuparnos.

«Nuestras metas educativas son alcanzar la excelencia metódica y profesional. Aspiramos a una sobresaliente formación en tres idiomas en ciencias, artes y deporte. Desarrollamos la capacidad de aprender a aprender y el pensamiento creativo individual. Fomentamos en el alumno la personalidad responsable hacia su propio entorno y la comunidad en general.»

Quienes conozcan este ideario notarán muchas discrepancias con la vida diaria del Colegio. Son justamente estas diferencias las que nos indican lo que hay que hacer, lo que hay que mejorar. Además, por supuesto, cualquier ideario debe ser revisado periódicamente. Debemos ser una escuela moderna, que sea flexible e innovadora. La mayoría de nuestros alumnos se integrará a la vida profesional después del año 2000, y debemos prepararlos para esto.

El desarrollo avanza con una rapidez cada vez mayor. Debemos enfrentarnos a los efectos ecológicos y sociales del progreso tecnológico. El conocimiento profesional adquirido ya no representa, hoy en día, la garantía de un ejercicio profesional de por vida. Es por esto que la transmisión de conocimientos y métodos clave es cada vez más importante: la capacidad de abstracción, el pensamiento vinculativo, orientado hacia la solución de problemas. Se requiere tanto de creatividad y riqueza de ideas como de la disposición a la cooperación y al trabajo en equipo. Nuestros alumnos deben poder utilizar, evidentemente, los

Jeder, der von diesem Leitbild Kenntnis nimmt, wird auf viele Diskrepanzen stoßen, die zwischen den Forderungen des Leitbildes und dem Schulalltag bestehen. Gerade bei diesen Unterschieden wird offenkundig, was zu tun ist, was verbessert werden muß. Das ist unsere tägliche Aufgabe. Selbstverständlich wird auch ein Leitbild nicht ein für allemal festgelegt, sondern muß gelegentlich neu überdacht werden. Gefordert wird eine zeitgemäße Schule, die beweglich und auch innovativ ist. Unsere Schüler werden ganz überwiegend nach dem Jahr Zweitausend in das Berufsleben eintreten, und darauf müssen wir sie vorbereiten.

Unsere schulische Erziehungs- und Bildungsarbeit zielt auf die Vermittlung von Fachwissen auf einem guten Niveau, die Beherrschung von Sprachen gehört dazu; Kunst, Musik und Sport haben ihren besonderen Stellenwert.

Aber die Entwicklungen verlaufen immer schneller. Wir müssen uns mit den ökologischen und gesellschaftlichen Auswirkungen des technischen Fortschritts befassen, einer Drehscheibe des Wissens, die



ständig neue Ideen hervorbringt. Fachwissen, das durch ein Studium erworben wird, stellt heutzutage keine Garantie für eine lebenslange Berufstätigkeit dar. Die Halbwertszeit einer Berufsausbildung wird immer kürzer. Deshalb gewinnen das Methodenwissen, die Vermittlung von Schlüsselqualifikationen einen immer höheren Stellenwert. Wir müssen weg von der einfachen Reproduktion, d.h. der Wiedergabe, dem Auswendiglernen des Vorgetragenen. Die Schüler sollen komplexe Fragestellungen lösen. Schlüsselqualifikationen sind für die Bewältigung von Zukunftsaufgaben erforderlich, z.B. die Fähigkeit zur Abstraktion,



zu problemlösendem, vernetztem Denken. Kreativität und Ideenreichtum werden ebenso verlangt wie Kooperationsbereitschaft und Teamarbeit. Lebenslange Lernbereitschaft muß geweckt werden. Mit modernen Medien, neuen Technologien, z.B. Computern, müssen unsere Schüler selbstverständlich umgehen können.

Der dritte Bereich, der für unsere Arbeit sehr wichtig ist, umfaßt die Persönlichkeitsbildung. Wir wissen seit langem, daß Erziehung und Schule dabei eine Schlüsselrolle zukommen. Fleiß, Pflichtbewußtsein und Disziplin müssen immer gefordert werden. Wir wünschen uns selbständige Schüler, die sich ihrer Verantwortung bewußt sind —für sich selbst und für andere—, die offen sind für soziale Fragen.

Aus diesen Ansätzen ergeben sich Folgen für die Unterrichtsgestaltung. Viele Problemstellungen, z.B. Fragen des Umweltschutzes, lassen sich nicht einem einzigen Unterrichtsfach zuordnen. Der fächerübergreifende Unterricht gewinnt deshalb immer mehr an Bedeutung.

Wir müssen uns mit unserer Erziehungsarbeit auseinandersetzen und gegenüber neuen Methoden aufgeschlossen sein, z. B. ganzheitlichem Unterricht, Superlearning u.a. Auch lernpsychologische Erkenntnisse dürfen nicht unbeachtet bleiben.

Unser Fortbildungsseminar zeigt, daß die Bereitschaft der Lehrer, an fachlichen und pädagogischen Diskussionen teilzunehmen, außerordentlich groß ist.

Die neuen Turnhallen, der Umbau des Hallenbades sind fertiggestellt. Der Umzug von Tacubaya ist damit abgeschlossen.

Die Deutsche Schule in Mexiko-Stadt ist hundert Jahre alt. Trotzdem ist sie jung geblieben, dynamisch und zeitgemäß. Wir blicken optimistisch in die Zukunft.

Eine 100-Jahr-Feier gibt viel Anlaß und unzählige Möglichkeiten zu geschichtlichen Rückblicken, gefärbt und durchsetzt von allen möglichen Betrachtungen und Anekdoten. Wir haben viel Interessantes erfahren.

Dies bedeutet für die Deutsche Schule Mexiko-Stadt Alexander von Humboldt, daß wir das Zusammentreffen von 100-Jahrfeier einerseits als Besinnung und Rückblick und andererseits als Bewußtwerden des Wechsels und der Ausrichtung auf eine Zukunft, die nicht unbedingt eine Extrapolation der Vergangenheit ist, ganz besonders in uns aufnehmen.

Es gilt, daß wir uns unserer Werte und Traditionen bewußt werden und sie pflegen und wahren.

Es gilt, daß wir unsere Gegenwart und unsere Zukunft auf neue Werte ausrichten, die sicherstellen, daß Schüler, Lehrer und Eltern gemeinsam am und mit einem Leitbild arbeiten. Dies soll helfen, die darin enthaltenen Kernsätze: Erziehung zur Weltoffenheit, zum kritischen, verantwortungsvollen Denken und Handeln in einem neuen Umfeld mit veränderten Werten umzusetzen in positive Handlungen für uns als Menschen, für die Gesellschaft und die Umwelt mit unserer besonderen Ausrichtung als

Mittler zwischen zwei Kulturen.

nuevos medios de comunicación, las nuevas tecnologías, como por ejemplo las computadoras.

Otro ámbito esencial de nuestro trabajo es la formación de la personalidad. La aplicación, el sentido del deber y la disciplina siempre deben ser exigidos. Deseamos alumnos independientes, conscientes de su responsabilidad para consigo mismos y los demás, abiertos a cuestiones sociales.

Estos principios tienen consecuencias para el diseño de la enseñanza. Las clases pluridisciplinarias son cada vez más importantes. Debemos confrontarnos con nuestros métodos pedagógicos, estar abiertos a nuevas metodologías. Nuestros seminarios pedagógicos han demostrado el interés de los maestros en participar en discusiones sobre su trabajo.

El Colegio Alemán de la Ciudad de México tiene cien años. Sin embargo, se ha mantenido joven, dinámico, moderno. Miramos al futuro con optimismo.

Es indispensable que seamos conscientes de nuestros valores y tradiciones, que los cultivemos y mantengamos.

Es indispensable que orientemos nuestro presente y nuestro futuro hacia valores nuevos que garanticen que los alumnos, los maestros y los padres de familia trabajen conjuntamente en la elaboración y la aplicación de un ideario. Esto debe ayudarnos a aplicar su esencia — una educación hacia la apertura, el pensamiento crítico y responsable y la actuación— a un medio nuevo, con valores modificados, en el sentido del actuar positivo, para nosotros como personas, para la sociedad y el medio ambiente, desde nuestra especificidad como

punte entre dos culturas.



Schule und Bildung

Escuela y formación

Wolf-Dieter Frey*

Wissen wird immer deutlicher zum dominierenden Faktor der Weltwirtschaft. Informationen können in globalen Netzwerken gespeichert werden und sind damit praktisch ohne zeitliche Verzögerung überall zugänglich. Gleichzeitig wird das vorhandene Wissen immer schneller überholt, Informationen in kürzerer Zeit entwertet.

In vielen Ländern steigt die Arbeitslosigkeit; gleichzeitig nimmt die Zahl der Beschäftigten im Dienstleistungssektor und in den Bereichen der Hochtechnologie ständig zu.

Genauere Untersuchungen ergeben, daß die Arbeitnehmer, die lediglich eine Grundschulausbildung erworben haben, viel stärker von der Arbeitslosigkeit betroffen sind als diejenigen, die ein Universitätsstudium absolviert haben.

In diesen Zusammenhängen —in der Welt des Wandels— muß die Stellung der Schule laufend überdacht und pädagogische Konzepte und Bildungsvorstellungen angepaßt werden.

Die Schule muß Fachunterricht auf einem guten Niveau anbieten. Dabei sind die fachspezifischen Inhalte ebenso wie die angewendeten pädagogischen Methoden ständig zu überprüfen. Fachkonferenzen und Fortbildungsveranstaltungen haben dabei eine wichtige Funktion.

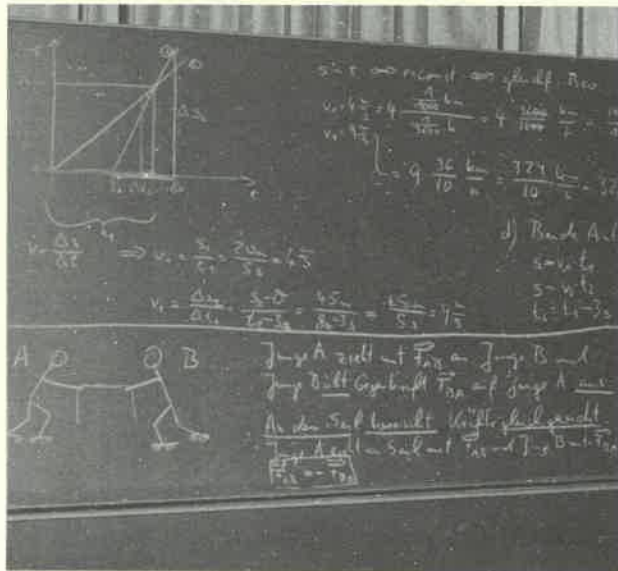
Neue Medien sind in allen Bereichen einzusetzen. Der Einsatz von Computern beispielsweise in den Naturwissenschaften und den Sprachen sollte immer selbstverständlicher werden.

Auch die Benutzung von Internet zum kulturellen Austausch, zur Information oder Kommunikation gehört in den Unterrichtsalltag. Der Einsatz von modernen Medien, z.B. der Einsatz eines Multimedia-Selbstlernzentrums, ist notwendig für eine zeitgemäße Schularbeit. Moderne Medien sind hilfreiche Werkzeuge, deren Einsatz aber geplant erfolgen muß; eine Auseinandersetzung mit ihnen ist notwendig.

* OStD, Schulleiter

El saber es más que nunca un factor determinante de la economía mundial. La información puede ser almacenada en redes globales, con las cuales está disponible prácticamente de inmediato en todas partes. Paralelamente, el conocimiento existente se vuelve obsoleto y la información pierde validez con una velocidad cada vez mayor.

En muchos países aumenta el desempleo; paralelamente, el número de personas que trabajan para el sector de servicios y en áreas de alta tecnología es cada vez mayor. Investigaciones detalladas muestran que los empleados con una formación escolar básica son afectados en mucho mayor grado por el desempleo que aquellos que terminaron un estudio universitario.



En este contexto —en un mundo en continuo cambio— es necesario revisar constantemente la posición del Colegio: sus conceptos pedagógicos así como la visión de la educación.

El Colegio debe ofrecer un buen nivel en la transmisión de conocimientos relativos a distintas especialidades. Esto implica la revisión continua tanto de los

* Director General



Zu unserem Bildungsverständnis gehört die Vermittlung von Kulturgütern, von Wissen und Fertigkeiten. Dabei muß ein hohes Niveau verlangt werden. Wir wollen, daß unsere Schüler Ausbildungs- und Aufstiegschancen erwerben.

Damit ist es aber nicht genug. Eine Schule muß auch die Persönlichkeitsentwicklung fördern, sich entfalten und erproben lassen. Eine Schule ist Lebensraum für junge Menschen.

Ordnung und Leistung müssen gefordert werden. Auch die Qualifizierung mit Noten ist unerläßlich. Andererseits ist auch offenes, freies, situatives Lernen notwendig. Projektstage, Theateraufführungen, Sportwettkämpfe, Museumsbesuche, Klassenfahrten u.a. haben ihre Bedeutung. Kunst und Musik spielen eine wichtige Rolle in der Bildung

contenido como de la metodología pedagógica empleada. En este sentido, las conferencias por materia y la capacitación juegan un papel importante.

Es necesario utilizar los nuevos medios de la informática en todos los ámbitos. El empleo de computadoras en las ciencias naturales y los idiomas deben implantarse con una naturalidad cada vez mayor.

También el uso de Internet para el intercambio cultural, la información y la comunicación debe formar parte de la enseñanza diaria. Los medios modernos, un centro de autoaprendizaje multimedia, por ejemplo, agilizan la labor escolar de hoy en día. Los medios modernos son herramientas útiles cuyo empleo debe ser programado; es necesario llevar a cabo una reflexión al respecto.

Nuestra concepción de la educación incluye la transmisión de conocimientos culturales, del saber así como de habilidades: En esto debemos exigir un nivel bueno. Queremos que nuestros alumnos tengan buenas oportunidades para su formación siempre en ascenso.

Sin embargo, esto no basta. Una escuela también debe promover el desarrollo de la personalidad. La escuela es un espacio de vida para los jóvenes.

Hay que promover el orden y el rendimiento. También es imprescindible calificar a los alumnos. Por otra parte, también es necesario el aprendizaje abierto, libre y situacional. Los «Projektstage», las representaciones teatrales, las competencias deportivas, las visitas a museos y los viajes de grupo deben tener su espacio. El arte y la música juegan un papel importante en la formación de los jóvenes. Queremos que nuestros alumnos tengan curiosidad por descubrir sus intereses y sus capacidades. Queremos que sean activos, aprendan a decidir por sí mismos, pero también que sepan trabajar en equipo.

Por la rapidez del cambio, el desarrollo de capacidades metódicas ocupa un lugar cada vez más importante. La escuela debe educar para aprender a aprender, esto ya es una exigencia generalizada.

Los alumnos deben ser capaces de solucionar problemas complejos, poder abstraer, pensar de manera interrelacionada. La creatividad y la riqueza de ideas son exigidas tanto como la disposición a la cooperación y al trabajo en equipo. También la capacidad de tomar decisiones, de tener un criterio propio y de ser crítico, así como el compromiso consigo mismos son requisito.

Buscamos una formación de «la mente, el corazón y las manos». La exigencia de Pestalozzi es todavía válida hoy.

La enseñanza multidisciplinaria y orientada ha-

junger Menschen. Unsere Schüler sollen neugierig sein, ihre Interessen und Gaben entdecken. Wir wollen, daß sie zupacken können, selbständig entscheiden lernen, aber auch verstehen zusammenzuarbeiten.

Durch den schnellen Wandel gewinnt das Methodenwissen, die Vermittlung von Schlüsselqualifikationen, einen immer höheren Stellenwert. Inzwischen wird es überall gefordert: Die Schule muß zu lebenslangem Lernen erziehen.

Die Schüler sollen komplexe Fragestellungen lösen können, die Fähigkeit zur Abstraktion, zum vernetzten Denken besitzen. Kreativität und Ideenreichtum werden ebenso verlangt wie Kooperationsbereitschaft und das Arbeiten im Team. Auch die Fähigkeit zur Bewältigung von Entscheidungssituationen, Urteils- und Kritikfähigkeit und persönliches Engagement werden gefordert.

Wir suchen eine Bildung für «Kopf, Herz und Hand». Die Forderung von Pestalozzi gilt auch heute.

Fächerverbindender und handlungsorientierter Unterricht sind wesentliche Voraussetzungen für die Förderung von Schlüsselqualifikationen.

Aber die Welt des Wandels wird die bisherigen Voraussetzungen für eine erfolgreiche Karriere gründlicher verändern, als wir es heute begreifen. Sichere Grundlagen, die den Erfolg garantieren, gibt es nicht mehr. Es wird in Zukunft nicht mehr möglich sein, mit einem erfolgreichen Examen, einer qualifizierten Berufsausbildung den beruflichen Werdegang ein für allemal zu sichern.

Lebenslanges Lernen muß dazu führen, daß in Zukunft jeder sein berufliches Leben, seinen Job — teils abhängig, teils freibeschäftigt selbst verwaltet. Lebenskompetenz ist gefragt, die ständig ausgebaut und weiterentwickelt werden muß.

Mit Selbstvertrauen und einem gut trainierten Kopf kann man auch in einer Welt der Netzwerke bestehen. Die Zukunft gehört der Akkumulation von Fähigkeiten; vielfältige Lernprozesse müssen das System der Bildung mit dem System der Arbeit verbinden. Die Schule muß eine flexible Grundqualifikation dafür anbieten.

cia la acción es imprescindible para el fomento de las capacidades metódicas.

Sin embargo, nuestro mundo cambiante transformará las condiciones hacia una carrera profesional exitosa más profundamente de lo que podemos imaginar. Ya no existen bases seguras para garantizar el éxito. En el porvenir ya no será posible garantizar el futuro profesional con un diploma y una formación especializada.

Aprender a aprender significa que para el futuro cada quien administrará su vida profesional por sí mismo, combinando el trabajo como empleado y por honorarios. Lo que se requiere es capacidad amplia, siempre renovadora para enfrentarse a la vida.

Con confianza en sí mismo y una mente bien entrenada también se puede sobrevivir en un mundo de redes. El futuro es la acumulación de competencias; los múltiples procesos de aprendizaje deben combinar el sistema de la formación con el sistema del trabajo. Para ello, la escuela debe proporcionar una formación básica flexible.





GESCHICHTE

HISTORIA



Geschichte der Schule

Breve historia del Colegio

- 1825 Eintreffen der ersten deutschen Einwanderergruppen in Mexiko.
- 1894 Einige Familien unterstützen die Idee, eine Schule zu gründen, in der nach deutschem Vorbild unterrichtet werden soll.
- In der Calle de Canoa entsteht die erste Deutsche Schule, an deren Unterricht 16 Schüler teilnehmen.
- 1900 139 Schüler; der Raummangel wird zum Problem.
- 1901 Gründung der Gesellschaft «Pro-Colegio de la Colonia Alemana».
- 1903 5. November: Einweihung des Schulgebäudes in der Calzada de la Piedad.
- 1910 Die Zahl der Schüler steigt auf 181 an.
- 1912 Die Schülerzahl wächst auf 280.
- 1918 Ein neues Gebäude wird errichtet. Im November wird zum erstenmal auf dem amerikanischen Kontinent Abitur abgelegt.
- 1938 Der Bau der Zentralschule in Tacubaya wird begonnen.



- 1940 Am 2. Februar wird das neue Gebäude eingeweiht.
- 1961 Errichtung des Anexo I in der Calle Anaxágoras 1669, Colonia General Anaya und des Anexo II in Tecoyotitla 389.
- 1964 Erweiterung der Zentralschule durch eine Laborabteilung, neue Klassenzimmer, eine

- 1825 *Llega a México el primer grupo representativo de inmigrantes alemanes.*
- 1894 *Algunas familias promueven la idea de fundar un colegio en el cual se imparta educación de tipo alemán.*
- Nace el primer Colegio Alemán de México, situado en la Calle de Canoa, con 16 alumnos.*
- 1900 *139 alumnos y la falta de espacio se convierten ya en un problema.*
- 1901 *Se forma la Sociedad Pro-Colegio de la Colonia Alemana.*
- 1903 *5 de noviembre: inauguración del edificio de la Calzada de la Piedad.*
- 1910 *El número de alumnos llega a 181.*
- 1912 *La población escolar aumenta a 280 alumnos.*
- 1918 *Se construye un nuevo edificio para acomodar la creciente población escolar. En noviembre tiene lugar por primera vez en el continente americano el examen alemán denominado ABITUR.*
- 1938 *Se inicia la construcción del plantel central localizado en Tacubaya.*
- 1940 *2 de febrero: se inaugura el edificio en Tacubaya.*
- 1961 *Se instalan los anexos I y II en los edificios de Anaxágoras 1669, Colonia General Anaya y Tecoyotitla 389 respectivamente.*
- 1964 *Se amplía el Colegio Central, con una nueva sección para laboratorios, salones de clase, gimnasio, auditorio y estacionamiento.*
- 1968 *Se constituye la Asociación Civil Colegio Alemán Alexander von Humboldt.*
- 1970 *12 de noviembre: se inicia la construcción del edificio destinado al Anexo Norte (Lomas Verdes).*
- 1971 *6 de septiembre: se inician las clases en el nuevo edificio de la Primaria Lomas Verdes.*
- 1973 *Se inauguran las instalaciones del jardín de niños así como un nuevo laboratorio de idiomas en el Colegio Central.*
- 1975 *Después de los estudios pertinentes, se adquiere un terreno de 32.000 m² en Tepepan, Delegación*



- Turnhalle, das Auditorium und den Parkplatz.
- 1968 Die Asociación Civil Colegio Alemán Alexander von Humboldt wird gegründet.
- 1970 Am 12. November beginnt der Bau des Anexo Norte in Lomas Verdes.
- 1971 Am 6. September wird der Unterricht der Primarstufe in Lomas Verdes aufgenommen.
- 1973 Einweihung des neuen Kindergartens und des Sprachlabors in der Zentralschule.
- 1975 In Tepepan, Xochimilco, wird ein großes Grundstück gekauft, um dort den Anexo Sur einzurichten.
- 1977 Im September findet die Einweihung des Anexo Sur statt, der zum 1.12.1992 1160 Schüler in Kindergarten und Primarstufe beherbergt.
- 1982 Ein Kulturabkommen zwischen den Regierungen Mexikos und der Bundesrepublik Deutschland führt zur Anerkennung als «Bi-kulturelle Schule».
- 1988 Der Vorstand beginnt eine Finanzkampagne, um die Zentralschule verlegen zu können.
- 1989 Grundsteinlegung im Norden und Süden für die neuen Sekundar- und Oberstufen.
- 1990 Einweihung der neuen Gebäude der Sekundar- und Oberstufen Nord und Süd.
- 1992 Der Vorstand beginnt die 100-Jahres Spendenaktion für die Fertigstellung der vier Schulgebäude.
- 1994 Die Schule feiert ihr 100-jähriges Jubiläum.

Xochimilco, en el que se proyecta construir las instalaciones escolares del Anexo Sur.

- 1977 *En septiembre, se inaugura el Anexo Sur en Tepepan, que alberga a 1,160 alumnos entre Kindergarten y Primaria.*
- 1982 *Se reconoce al Colegio como Institución Bicultural, mediante un convenio entre los gobiernos de México y Alemania.*
- 1988 *Se inicia la campaña financiera para reubicar el Colegio Central.*
- 1989 *Se colocan las primeras piedras de lo que serán las nuevas instalaciones para secundaria y preparatoria tanto en el norte como en el sur de la ciudad.*
- 1990 *Se inauguran los nuevos edificios de secundaria y preparatoria en el norte y en el sur de la ciudad respectivamente.*
- 1992 *El Consejo Directivo inicia la campaña financiera centenaria del Colegio para lograr la terminación de los cuatro planteles.*
- 1994 *El Colegio Alemán celebra su CENTENARIO.*





Estructura administrativa del Colegio

Verwaltungsstruktur der Schule

La Asociación Alexander von Humboldt, registrada como Asociación Civil, es la entidad jurídica del Colegio. El Consejo Directivo es el principal órgano del Colegio y dirige fundamentalmente los aspectos financieros del mismo. Sus integrantes son miembros honoríficos.

A continuación nos permitimos nombrar a quienes desde su fundación desempeñaron la función de Presidente del Consejo de Administración:

Träger der Schule ist der Schulverein. Dieser wählt den Schulvorstand. Der Schulvorstand ist das oberste Organ der Schule. Er führt die Geschäfte, insbesondere ist er für die Verwaltung der Finanzen zuständig. Seine Mitglieder sind ehrenamtlich tätig.

Nachstehend nennen wir die Herren, die das Amt des Vorstandsvorsitzenden seit der Gründung der Schule übernommen haben:

1894 - 1896	Gustav Struck
1899 - 1901	Ricardo Diener
1901 - 1902	Carl Friederichs
1902 - 1903	Ricardo Diener
1905 - 1906	Ernst Grauert
1907 - 1908	Rudolf von Lübeck
1909 - 1914	Adolph Diener
1915 - 1918	Karl Reichert
1919	W. Beick
1920	P. Westphal
1921	Karl Reichert
1922 - 1923	Francisco Boker
1924 - 1930	Max Lassmann
1931 - 1935	Justus Scharff
1936	F. Rohrman
1937 - 1952	Victor H. Müller
1952 - 1969	Günther Boker
1969 - 1974	Julio Carstens
1974 - 1989	Kurt Vogt
1989 - 1993	Dr. Gerhart Reuss
1993 →	Hubertus von Groll



El Consejo Directivo está formado por 17 miembros, de los cuales la Asamblea de la Asociación Civil elige cada tres años a 12 consejeros, otros cuatro son delegados de la Cámara Mexicano-Alemana de Industria y Comercio. El Embajador de la República Federal de Alemania y/o su representante también es miembro del Consejo Directivo.

El Consejo Directivo del «Centenario» está formado por:

Dem Vorstand gehören 17 Mitglieder an, von denen 12 alle drei Jahre von der Generalversammlung neu gewählt werden. Vier Mitglieder werden von der deutsch-mexikanischen Industrie- und Handelskammer entsandt. Auch der Botschafter oder sein Vertreter ist Mitglied des Schulvorstandes.

Den «100 - Jahr Jubiläumsvorstand» bilden:

(1993-1994/1994-1995)

Hubertus von Groll - Vorsitzender/*Presidente*

Axel Arendt • Rainer Blass • Pedro Boker • Georg Braunleder • Roberto Campos • Harald Feldhaus • Walter Feldhaus • Hans Fichtner • Rainer Goischke • Ernesto Heuer • Manfred Hoffmann • Ludwig Johannsen • Johnny Koehn • Carlos Kretschmer • Hartwig Krieg • Thom Kukutschka • Hans-Georg Meyer-Wendt • Gerhart E. Reuss • Walter Schreiber • Alejandro Schwedhelm • Wilhelm Seemann • Federico Tamm • Harald Vellnagel • Erich Vogt • Kurt Vogt • Enno von Schirmeister • Thomas Wolf • Gabriele Weber als Vertreterin der Deutschen Botschaft/*como representante de la Embajada de la República Federal de Alemania.*

El embajador Peter Dingens inauguró los festejos del Centenario; en la clausura, la República Federal de Alemania fue representada por el embajador Horst Palenberg.

El Colegio agradece a todos los miembros del Consejo su entusiasta participación.

Botschafter Peter Dingens eröffnete das Jubiläumsjahr; zur Abschlußfeier wurde die Bundesrepublik von Botschafter Horst Palenberg vertreten.

Die Schule dankt den Vorstandsmitgliedern für ihren Einsatz und ihre Mitarbeit.



Nuestros directores - Unsere Schulleiter

El Director General, los directores de los anexos y de las diversas secciones que conforman la estructura pedagógica de nuestro Colegio, son contratados por el Consejo Directivo de entre los candidatos propuestos por el Ministerio de Asuntos Externos y el Departamento de Escuelas Alemanas en el Extranjero. Bajo su responsabilidad queda el desempeño pedagógico del Colegio. Sus contratos tienen una vigencia máxima de ocho años. Un Director Técnico General mexicano y uno en cada plantel y sección es responsable ante las autoridades educativas mexicanas (SEP y UNAM). El Director Administrativo es el responsable de los sectores administrativos del Colegio.

Han dirigido los destinos de nuestro Colegio durante estos 100 años:

Der Schulvorstand wählt den Schulleiter, die Teilschul- und Abteilungsleiter unter den vom Bund-Länderausschuß für schulische Arbeit im Ausland (BLASchA) vorgeschlagenen Kandidaten aus. Sie sind zuständig für alle pädagogischen Angelegenheiten der Schule. Ihr Arbeitsvertrag kann höchstens bis zu acht Jahren verlängert werden. Ein mexikanischer Gesamtschulleiter (Director Técnico) sowie einer in jeder Teilschule und Abteilung regelt alle Fragen, die das Verhältnis zu den Erziehungsbehörden des Landes betreffen. Der Verwaltungsleiter bearbeitet alle administrativen Vorgänge.

Seit der Gründung der Schule leiteten folgende Herren die Schule:

Directores generales Schulleiter

1894 - 1897	Pastor Karl Schäfer
1898 - 1900	Profr. Dr. Christian Vogel
1900 - 1905	Profr. August Heck
1905 - 1908	Dr. Paul Kramer
1908 - 1910	Dr. Albert Basse
1911 - 1919	Max Dobroschke
1919 - 1927	Dr. Traugott Böhme
1929 - 1934	Dr. Wilhelm Steitz
1934 - 1942	Dr. Friedrich Schröter
1942 - 1950	Profr. Fausto González
1950 - 1961	Profr. Rudolf Brechtel
1961 - 1962	Dr. Hans-Georg Hahn
1962 - 1968	Dr. Pascal Leuschner
1968 - 1971	Profr. Hans Theile
1971 - 1986	Wolfgang Wankel, OStD i. R.
1986 - 1992	Dr. Philipp Fabry, OStD a. D.
1992 →	Wolf-Dieter Frey, OStD



Directores de anexos y de sección **Teilschul- und Abteilungsleiter**

	Tacubaya		
<i>Nombre</i>	<i>Inicio</i>	<i>Término</i>	<i>Sección</i>
Name	Eintritt	Austritt	Abteilung
Kohlmann, Bert	1970	1978	Administrativo
Benemann, Peter	1978	1985	Administrativo
Warnoltz, Fritz	1985	1986	Administrativo
Osterkamp, Klaus	1986	1989	Administrativo
Mondragón, José Luis	1989	1990	Administrativo
Lang, Claudia	1965	1968	Kindergarten Tacubaya
Lueck, Dora	1973	1975	Kindergarten Tacubaya
Vierhaus, Andrea	1975	1982	Kindergarten Tacubaya
Ueberham, Renate	1982	1987	Kindergarten Tacubaya
Häger, Herbert	1940	1966	Primaria Tacubaya
Knaak, Emil	1961*	1968	Primaria Tacubaya
Albers, Walter	1964*	1970	Primaria Tacubaya
Reckhorn, Willy	1970	1978	Primaria Tacubaya
Burmeister, Helmut	1977*	1982	Primaria Tacubaya
Sommer, Erich	1978*	1983	Primaria Tacubaya
Schael, Werner	1972	1977	Secundaria Tacubaya
Schech, Bruno	1977	1984	Secundaria Tacubaya
Baumgart, Jürgen	1984	1989	Secundaria Tacubaya
Hoffmann, Heinrich	1971	1973	Preparatoria Tacubaya
Heuseler, Hans Peter	1973	1976	Preparatoria Tacubaya
Wachalowski, Rainer	1976	1985	Preparatoria Tacubaya
Seufert, Armin	1979*	1986	Preparatoria Tacubaya
Beiter, Winfried	1982*	1989	Preparatoria Tacubaya
Weiser, Walter	1968	1974	Administración
Matzkus, Adolf	1976	1983	Administración
Rasmussen, Sven	1983	1988	Administración
Torreblanca, María Isabel	1985	1990	Directora Técnica

** Algunas de estas fechas se traslapan, ya que en las listas a nuestra disposición figura el inicio y término del contrato con el Colegio, pero no siempre los cambios de función, como por ejemplo el de maestro a director de sección.*

* Einige Jahre überschneiden sich, denn aus den uns zur Verfügung stehenden Listen ist zwar Anfang und Ende des Vertrages mit der Schule ersichtlich, nicht immer jedoch die Änderung der Funktion, vom Lehrer zum Abteilungsleiter, z.B.



Sur

Schirrmeister, Werner	1958	1967	Primaria Tecoyotitla
Jenning, Werner	1967	1969	Primaria Tecoyotitla
Schwarz, Walter	1969	1972	Primaria Tecoyotitla
Dinges, Heinz	1971*	1976	Primaria Tecoyotitla
Ammann, Klaus	1966	1974	Primaria Sur
Schmahl, Joachim	1970*	1976	Primaria Sur
Troska, Bernhard	1974*	1982	Primaria Sur
Müller, Gerhart	1982	1989	Primaria Sur
Hein, Detlef	1985	1993	Secundaria/Preparatoria Sur
Wendenburg, Rudolf	1988	1991	Administración

Norte

Koenig, Albrecht	1967	1974	Primaria Norte
Füchtjohann, Heinz	1974	1979	Primaria Norte
Compart, Christian	1976*	1984	Primaria Norte
Nadenau, Joseph	1981*	1989	Primaria Norte
Prenzel, Werner	1983*	1991	Primaria Norte
Gross, Norbert	1989		Secundaria Norte
Tillmann, Eberhard	1989		Preparatoria Norte



Geprägt haben... Dejaron huella...

Viele Lehrer und Angestellte waren in diesen 100 Jahren an unserer Schule tätig. Ganz besonders möchten wir nachstehend diejenigen aufzählen, die mindestens 20 Jahre lang an unserer Schule Schüler und Exschüler durch ihre pädagogische Arbeit geprägt haben:

Una mención muy especial en estas memorias merece el personal docente y administrativo que ha trabajado en nuestro Colegio durante estos 100 años y de entre los cuales deseamos enlistar a continuación, a todos aquellos que con una antigüedad de un mínimo de 20 años han dejado indudablemente huella en nuestros alumnos y exalumnos:

Name	Geburt	Eintritt	Austritt	Dienstalter	Fächer
<i>Nombre</i>	<i>Nacimiento</i>	<i>Entrada</i>	<i>Salida</i>	<i>Antigüedad</i>	<i>Materias</i>
Wiebe, Heimfried	1913	1939	1993	54	Inglés y Alemán
Hahne, Ilse	1902	1919	1969	50	Primaria
Huici, Blanca	1925	1948		47	Servicios Escolares
Torres de Smith, Edith	1926	1947		47	Primaria
Alvarez Ierena, Josefina	1926	1948		47	Música
Bindel de Brechtel, Waltraut	1923	1942	1988	46	Alemán
Mansard, Hilde	1921	1940	1986	46	Alemán y Matemáticas
Ramos, Esteban	1927	1948	1993	45	Mecánica
Spamer, Alicia	1920	1940	1985	45	Primaria
Tellez Girón, Manuel	1911	1942	1987	45	Intendencia
Castillo, Anneliese	1928	1951		44	Primaria
Lippert, Carmen	1909	1929	1969	44	Primaria
Rodríguez, Benito	1921	1948	1991	43	Mensajero
Trujillo, Juliana	1932	1953		43	Primaria
Erhardt, Walter	1913	1937	1979	42	Matemáticas y Modelado
Morales, Domingo F.	1881	1923	1965	42	Español
Valdelamar, Josefina	1938	1954		42	Servicios Escolares
Brechtel, Peter	1923	1945	1985	40	Biología y Anatomía
Clever, Susana	1927	1950	1990	40	Cocina
Wichmann, Elisabeth	1890	1912	1960	40	Primaria
Schael, Werner	1912	1939	1978	39	Inglés y Deporte
Escobar, Luis Felipe	1919	1947	1985	38	Psicología
Traeger, Martha (Tachi)	1906	1922	1960	38	Primaria
Valdelamar, José	1896	1923	1961	38	Ebanista
Martínez Baca, Azucena	1935	1958		37	Primaria
Ponce, Noemí	1925	1951	1988	37	Español
Beyer, Walter		1948	1984	36	Matemáticas y Física
Boecherer, Elisabeth	1913	1945	1981	36	Kindergarten



Name	Geburt	Eintritt	Austritt	Dienstalter	Fächer
<i>Nombre</i>	<i>Nacimiento</i>	<i>Entrada</i>	<i>Salida</i>	<i>Antigüedad</i>	<i>Materias</i>
Brechtel, Rudolf		1925	1961	36	Matemáticas y Alemán
De la Peña, Irene	1914	1938	1974	36	Primaria
Kalb de Gómez, Barbara	1929	1958		36	Química
Pasos, Julia	1916	1943	1979	36	Primaria
Peláez, Moisés	1918	1942	1978	36	Deporte
Zenker, Walter	1898	1936	1972	36	Encuadernación
Soto, Erika vom Bauer de	1932	1959		36	Primaria Sur
Morones, Armando	1913	1937	1972	35	Lógica
González, Guadalupe	1941	1961		35	Primaria Sur
Cortina, Guillermo	1917	1946	1980	34	Química
Fritz, Curt	1905	1935	1969	34	Alemán y Geografía
Martínez Baca, Rodolfo	1896	1934	1968	34	Civismo y Español
Pardo, Alicia	1932	1961		34	Primaria
Pohle, Carmen	1928	1954	1988	34	Kindergarten
Riepen, Karl Heinz	1925	1961		34	Arte e Inglés
Ayuso Martínez, Adolfo	1916	1956	1989	33	Español
Briseño, Alfonso	1909	1939	1972	33	Historia
De los Reyes, José María	1902	1939	1972	33	Geografía
Flores Villar, Elena	1915	1943	1976	33	Derecho y Sociología
Nava de Reyes, María Teresa	1925	1952	1990	33	Primaria
Pardo, Alicia	1932	1961		33	Primaria
Olvera, Isabel	1941	1962		33	Primaria
Villalpando, Hugo	1935	1963		33	Primaria
Gaitán, Sara Mejía de	1926	1954	1986	32	Primaria
Fritz, Lilo	1908	1937	1968	31	Kindergarten



Maestros del Colegio en una foto de los años veinte



Name	Geburt	Eintritt	Austritt	Dienstalter	Fächer
<i>Nombre</i>	<i>Nacimiento</i>	<i>Entrada</i>	<i>Salida</i>	<i>Antigüedad</i>	<i>Materia</i>
Hedbabny, Annelies	1923	1957	1988	31	Kindergarten
Salzillo, Annemarie	1924	1942	1988	31	Primaria
Stapel, Marga	1924	1956	1989	31	Kindergarten
Vite, María Elena	1923	1959	1990	31	Primaria
Ehrlich, Leonor	1921	1961	1991	30	Taquimecanografía
Enríquez, Yolanda	1928	1960	1990	30	Primaria
Spamer, Susana	1925	1956	1990	30	Primaria
Garduño de Rivera, Silvia	1940	1966		30	Literatura Española
Domke, Paula	1901	1930	1959	29	Alemán
Pliska, Charlotte	1912	1950	1979	29	Primaria, Deporte
Trinker, Martha	1894	1926	1955	29	Primaria
Bonilla, Héctor	1929	1962	1990	28	Primaria
Jiménez Rueda, Alberto	1904	1942	1970	28	Historia
Mejía, M ^a Encarnación	1920	1958	1986	28	Primaria
Schilling, Anita	1884	1928	1956	28	Primaria
Flores, Consuelo (Chelito)	1942	1966		28	Kindergarten
Neumann, Bäerbel	1940	1967		28	Deporte
Pérez, Alicia	1944	1967		28	Kindergarten
Flores Villar, Ana María	1895	1926	1953	27	Costura
Fey Villarreal, Pedro	1901	1941	1968	27	Historia
Friedrich, Helene	1912	1952	1979	27	Primaria
Eguiluz, Dora	1915	1953	1980	27	Música
Arreguín, Ricardo	1944	1967		27	Primaria
De la Peña, Victoria	1950	1969		26	Primaria
Herrera, Gisela Pahl de	1939	1970		26	Kindergarten
Méndez, Patricia Hassey de	1950	1969		26	Primaria
Huacuja, Daniel	1883	1946	1991	25	Lengua y Literatura
Montañez, Gertrudes	1918	1954	1979	25	Inglés
Wienicke, Inge	1922	1958	1983	25	Primaria
Hofmann, Barbara Raab de	1930	1970		25	Primaria
Rohde, Gunda	1942	1971		25	Kindergarten
Koester, Ursula	1918	1960	1985	25	Alemán
Castillo, Esperanza	1912	1949	1973	24	Secretaría
Fricke, Carlos	1911	1951	1975	24	Primaria
Kuehne, Margarita	1902	1937	1961	24	Primaria
Messmer, Heinz	1926	1955	1979	24	Inglés y Alemán
Nájera, Gilberto	1905	1936	1960	24	Biología
Strate, Ursula	1937	1972		24	Kindergarten
Opitz, Matilde	1919	1957	1980	23	Kindergarten
De la Colina, Enrique	1942	1970	1993	23	Deporte



Un grupo de maestros hacia fines de los años cuarenta

Name	Geburt	Eintritt	Austritt	Dienstalter	Fächer
<i>Nombre</i>	<i>Nacimiento</i>	<i>Entrada</i>	<i>Salida</i>	<i>Antigüedad</i>	<i>Materias</i>
Hernández, Edith Muecke de	1944	1973		23	Primaria
Homberg, Doris	1942	1973		23	Kindergarten
Vázquez, Carmen	1935	1964	1986	22	Historia
Westphal, Guillermo	1907	1953	1975	22	Dibujo y Pintura
Beyer, Rosa M ^a Luckhaus	1932	1973		22	Biología y Química
Martínez, Dorothea B. de	1946	1974		22	Primaria
Rosales de Aguilar, M ^a Guadalupe	1939	1973		22	Español
Tanco, M ^a del Carmen	1950	1974		22	Primaria
Nielsen, Dolores	1899	1918	1939	21	Kindergarten
Soto de Zepeda, Ana María	1950	1975		21	Español
Malcher, Annemarie	1911	1928	1958	21	Kindergarten
Benítez Olguín, Mariano	1900	1942	1962	20	Matemáticas
Carrillo, Guillermo	1935	1964	1984	20	Primaria
Fuchs, Arno	1909	1935	1955	20	Música
Lewke de Allenspach, Margarete	1902	1934	1954	20	Alemán e Historia
Moritz, Edith	1934	1962	1982	20	Kindergarten
Novoa, Ilse Heckel de	1921	1946	1966	20	Inglés y Teatro
Olagaray, Lourdes	1939	1972	1992	20	Geografía
Schleu, Eva	1905	1950	1970	20	Kindergarten
Heinrich, Marianne	1913	1960	1980	20	Primaria
Ubaldo, Ernesto	1897	1944	1964	20	Primaria
Fonseca, Ingrid	1950	1976		20	Deporte
Ortega, Carmen	1955	1975		20	Kindergarten
Schlenker, Kurt	1898	1929	1951	20	Deporte



Personal docente y administrativo en 1954

1905: Auskünfte, die Direktorenstelle an der deutschen Schule in Mexiko betreffend

1905: información sobre el puesto de director del Colegio Alemán de México

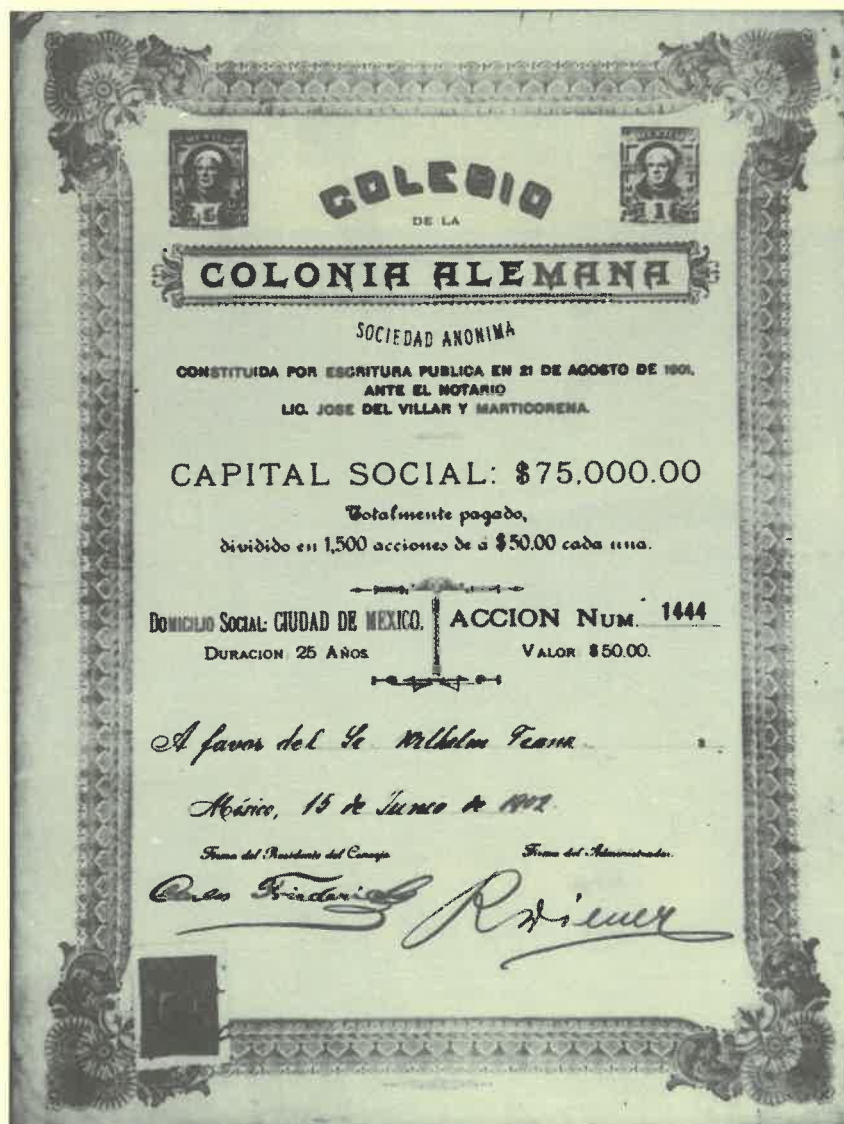
1. Dienstliche Angelegenheiten: Der Direktor leitet die Schule im Auftrag und Einverständnis mit dem aus 5 Mitgliedern bestehenden Verwaltungsrat. In die inneren Angelegenheiten der Schule mischt sich der V.R. nicht ein, er erwartet aber, daß der Direktor über alle wichtigeren Angelegenheiten in den monatlichen Sitzungen Bericht erstattet. Die Lehrer sind ihm untergestellt, jedoch erfolgt deren Einstellung und Entlassung auf seinen Antrag hin durch den V.R. Der V.R. ist bemüht, die Autorität des Direktors gegenüber Eltern und Lehrern nach besten Kräften zu stützen. Der Direktor ist zur Erteilung von wöchentlich 12 Unterrichtsstunden

1. Asuntos profesionales: El director dirige el Colegio por encargo y en acuerdo con el Consejo de Administración. El Consejo de Administración no se inmiscuye en asuntos internos del colegio. Espera, sin embargo, que el director lo informe sobre todos los asuntos importantes en las junta mensuales. Los maestros se encuentran bajo su autoridad; sin embargo, la contratación y despido de los mismos, son efectuados por el Consejo, en base a sus sugerencias. El director debe impartir 12 horas de clase semanales; además, es responsable de la contabilidad del Colegio. El director es miembro asesor del Consejo, cuyo presidente honorífico es el embajador de Alemania.

2. Pertenencia religiosa, edad, materias: La pertenencia religiosa del director no influye ya que el Colegio es laico. No debe ser mayor de 50 años. Su capacitación pedagógica puede ser tanto humanística como científica.

3. Remuneración y alojamiento: Durante los tres primeros años de su contrato el director percibirá 350 pesos mexicanos mensuales, además de un apartamento amueblado dentro del edificio del Colegio. 6 meses antes de finalizar su contrato ambas partes deberán expresar sus intenciones en cuanto a su terminación o prolongación. En este último caso el Consejo está dispuesto a considerar un aumento de salario. Se incluye un esquema del apartamento.

Todos los cuartos son muy altos,





claros y bien ventilados. Hay agua y electricidad. También hay un huerto en el que pueden cultivarse toda clase de hortalizas.

4. Inicio de labores y reembolso de gastos de viaje: El nuevo director deberá salir por barco de Hamburgo a finales de mayo y será recogido en Veracruz.

Le serán reembolsados: al director, a su esposa y a sus hijos los gastos de viaje en 2ª clase, en tren, de su lugar de origen a Hamburgo; en 1ª clase de Hamburgo a Veracruz y de Veracruz a México. El viaje de regreso también estará a cargo del Colegio, a menos que el director termine prematuramente su contrato con la institución.

5. Condiciones de vida: a) alimentos, combustible, sirvientas. Por kilo: carne entre 0.60 y 1;

verpflichtet, ferner gehört zu seinen Obliegenheiten außer den mit der Leitung der Schule zusammenhängenden Geschäften: die Buchführung über den Einzug des Schulgeldes und die Abgabe der Bücher und Hefte an Schüler. Die Lehrer an der Schule sind z. Zt. alle seminaristisch gebildet, jedoch ist die Anstellung von akademisch gebildeten Lehrern vom V.R. wiederholt in Erwägung gezogen, als notwendig erkannt und im Prinzip beschlossen worden. Der Direktor ist beratendes Mitglied des V.R., dessen Ehrenvorsitzender der jeweilige Deutsche Gesandte ist. Besondere gesellschaftliche Verpflichtungen werden nicht von ihm verlangt, sie werden vielmehr seinem persönlichen Ermessen anheimgestellt.

2. Konfession, Alter, Lehrfächer: Der konfessionelle Unterricht der Kinder ist Privatsache der Eltern, es kommt also auch bei der Anstellung des Direktors ein konfessioneller Standpunkt nicht in Betracht. Das Alter soll 50 Jahre nicht übersteigen. Die Lehrbefähigung kann sowohl neusprachlich-historisch als mathematisch-naturwissenschaftlich sein.

3. Gehalt und Wohnung: Für die ersten drei Jahre wird ein Monatsgehalt von 350.— Pesos mexikanischer Währung vergütet, außerdem eine möblierte Wohnung in dem der Deutschen Kolonie als Eigentum gehörenden Schulgebäude gewährt. Das Gehalt beginnt mit dem Tage, mit welchem für den ernannten Direktor die Bezahlung seines staatlichen Gehaltes aufhört. 6 Monate vor Ablauf des dreijährigen Kontraktes haben die beiden vertragschließenden Teile ihre Absicht zu



La Piedad 1910

äußern, ob derselbe zu Ende gehen oder erneuert werden soll. Im letzteren Falle ist der V.R. bereit, eine Gehaltserhöhung eintreten zu lassen. Die Wohnung besteht aus 5 Zimmern nebst Küche, Badezimmer mit Abort, Kammer nebst besonderem Abort für 3 Mägde. Beiliegende Skizze zeigt die Grösse und Verteilung der Räume.

Im einzelnen wird bemerkt, daß sämtliche Räume sehr hoch, hell und luftig sind; nur die Küche ist sehr klein, so daß sie kaum für eine größere Familie ausreicht. Die Wohnung hat sehr gutes Wasser und elektrisches Licht, das frei ist. Zur Wohnung gehört ein Gemüsegarten, in welchem fast alle Gemüse für einen größeren Haushalt gezogen werden können.

4. Dienstantritt und Reisevergütung: Der zu ernennende Direktor soll Ende Mai mit dem sogenannten Prinzendampfer von Hamburg abreisen. In Veracruz wird derselbe vom jetzigen Direktor oder einem Lehrer abgeholt.

Als Vergütung wird gewährt: Für den Direktor, seine Frau und Kinder, ein Eisenbahnbillet 2. Klasse vom derzeitigen Wohnort bis Hamburg; von Hamburg bis Veracruz ein Billet 1. Kajüte, von Veracruz bis Mexiko ein Billet 1. Klasse für jedes Familienmitglied. Ebenso wird die Auslage für das Gepäck vom Wohnort bis Mexiko vergütet. In gleicher Weise wird nach Ablauf der 3 Kontraktjahre die Rückreise vergütet, falls nicht eine Verlängerung des Vertrages eintritt. Eine Vergütung der Rückreise vor Ablauf der drei Jahre tritt auch dann ein, wenn die Kündigung von Seiten des V.R. erfolgt. In diesem Falle beträgt die Kündigungsfrist drei Monate. Wenn die Kündigung von Seiten des Direktors erfolgt, so behält sich der V.R. hinsichtlich der Vergütung der Rückreise eine Prüfung der besonderen Verhältnisse vor.

5. Lebensverhältnisse: a) Lebensmittel, Brennmaterial, Mägde. Die Preise sind in mex. Pesos a 100 Centavos. Das Kilo: Rindfleisch 0.60; Kalbfleisch 0.80 - 1; Filet 0.80-1; Schweine- und Hammelfleisch 0.60; Schweineschmalz 0.60; Butter 1.20 - 1.80; die übrigen Fleischwaren, Leber, Nieren, Zunge etc. sind billiger als in Deutschland, ebenso Geflügel, Fisch und Wild. Ihr Preis schwankt natürlich. Milch 1 Liter 0.16; ein 3 Pf. Brot 0.02; Gemüse haben ungefähr den gleichen Preis, Eier sind meist billiger, Obst etwas teurer, ebenso wie Kartoffeln, von denen das Kilo 0.09 - 0.18 kostet. Teuer sind alle importierten Eßwaren, z.B. Wurst und Schinken, von denen das Kilo \$ 3 - 4 kostet. Jedoch ist auch ein deutscher Metzger hier, der Wurst und Schinken zum Preis von \$ 1-2 verkauft. Als Brennmaterial für die Küche dient Holzkohle, die für eine Familie von 4 Personen und 2 Mägden etwa \$ 2 - 3 wöchentlich kostet. Für eine Familie von 4 - 6 Personen sind 2 - 3 Mägde nötig, deren Monatslohn zwischen \$ 7 und 15 schwankt.

b) Andere Lebensbedürfnisse. Da die Industrie Mexikos noch wenig entwickelt ist, so müssen die meisten Erzeugnisse eingeführt werden und sind entsprechend teuer, so daß der Kaufwert eines mex. Pesos höchstens = 1 Mark ist.

(Nachtrag zu a): Die kleine Flasche hier hergestellten Bieres (gut) kostet 0.13, ein Glas von ca. 3/10 Ltr. 0.15 (offen); spanischer Rotwein und französischer Tischwein kosten die Flasche 0.50 - 1.00.)

6. (Allgemeine) Klimatische Verhältnisse Mexikos: Durch seine hohe Lage hat Mexiko ein gemäßigtes Klima. Nachts tritt immer Abkühlung



Max Dobroschke, director del Colegio de 1911 a 1919

mantequilla 1.20-1.80; las menuencias al igual que las aves y el pescado son más baratos que en Alemania. 1 litro de leche 0.16; pan de 3 libras 0.02; las verduras cuestan igual que en Alemania, los huevos menos, las frutas más, al igual que las papas, que cuestan entre 0.09-0.18. Todos los alimentos importados son caros. El combustible (carbón de leña) cuesta \$ 2-3 semanales para 6 personas. Para una familia de 4-6 personas se necesitan 2-3 sirvientas, cuyo sueldo mensual varía entre \$ 7 y 15.

b) Demás necesidades. Ya que la industria mexicana está poco desarrollada, aún es necesario importar muchas cosas. Valor adquisitivo del peso: máximo 1 marco.

(Anexo a a): la botella de cerveza local (buena) cuesta 0.13; el vino importado de 0.50 - 1 la botella.)

6. Condiciones climáticas: Por su altura México goza de un clima templado. Siempre refresca en la noche y el calor nunca es molesto como en Alemania. El clima de la capital es extremadamente agrada-



ein, sehr vereinzelt (im Januar) bis 2° unter Null. Die Hitze untermittags wird niemals so lästig wie in Deutschland. Schwüle Nächte gibt es nicht. Da ausserdem Tage, an denen die Sonne nicht wenigstens einige Stunden scheint, höchst selten sind, so muß das Klima Mexikos (Hauptstadt) als außerordentlich günstig bezeichnet werden. Die Gesundheitsverhältnisse sind befriedigend bei der besser situierten Bevölkerung, jedoch kommen Malaria- und Typhusfälle das ganze Jahr vor, Lungenentzündungen wegen der starken Temperaturschwankungen besonders in den Wintermonaten.

7. Die Deutsche Kolonie Mexikos zählt ungefähr 1000 Seelen und genießt sowohl bei der Regierung als der gesamten Bevölkerung hohes Ansehen und Beliebtheit. Für den geselligen Verkehr sorgen eine Reihe von Vereinen, insbesondere das Deutsche Haus, das etwa 420 Mitglieder hat.

8. Bemerkungen: Eine Witwen- und Waisensversorgung, desgleichen eine Pensionskasse bestehen zur Zeit noch nicht. Der derzeitige Direktor, Professor August Heck kehrt nach 5jähriger Tätigkeit in den Staatsdienst seiner Heimat Baden zurück, nachdem er 2 Jahre über seinen ursprünglichen Urlaub hinaus seine Stelle bekleidete. Seine Adresse ist: Prof. A. Heck, Director del Colegio Alemán, Calzada de la Piedad, México.

ble. En cuanto a la salud, las condiciones son aceptables para la población bien situada. Sin embargo, hay casos de malaria, tifo y pulmonía durante todo el año.

7. La colonia alemana en México tiene unas 1000 almas y es bien aceptada por el gobierno y la población. Hay varias asociaciones para la vida social, en particular la Casa Alemana, con 420 miembros.

8. Comentarios: Actualmente aún no hay una previsión para la familia en caso de deceso del padre. El director actual, Profesor A. Heck, regresa a Alemania después de 5 años de actividad profesional en el Colegio.

Mexiko, Januar 1905

México, enero de 1905

Spiegelbild der Geschichte zweier Völker

Die Deutsche Schule in Mexiko, 1894-1942

Matthias Wankel*

Dies ist das Vorwort dieser geschichtlichen Forschung, die von der Schule zum hundertjährigen Jubiläum herausgegeben wurde.

Das Ende des 19. und die erste Hälfte des 20. Jahrhunderts waren in der ganzen Welt bewegte Zeiten. Große Revolutionen und zwei Weltkriege, die unzählige Menschenleben gekostet haben, haben sowohl die dominierenden Ideologien wie auch die geopolitische Situation der Welt in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts bestimmt. Beide sind heute wieder im Wandel. Teil der Entwicklung dieser 50 Jahre spiegelt sich greifbarer in der Geschichte der Schule wider, die somit eine konkretere, menschlichere Annäherung an die großen Geschehnisse unserer Welt erlaubt.

1894-1910

Die Schule machte 1894 ihre ersten Schritte im Mexiko von Porfirio Díaz, der zu der Zeit schon dreimal zum Präsidenten gewählt worden war. Das Land war nicht ganz in Frieden: 1893, zum Beispiel, endete der Kastenkrieg in Yucatán. In der Absicht, das Land zu modernisieren, erließ Díaz verschiedene Gesetze, um die Investition ausländischen Kapitals zu fördern. Von diesen Maßnahmen machten u.a. auch deutsche Unternehmer Gebrauch. Díaz wurde 1896, 1900 und 1910 wiedergewählt, und sein sechster Amtsantritt löste schließlich die Revolution aus.

Unterdessen regierte in Deutschland Wilhelm II. Sein Vorgänger, Wilhelm I., war zum Kaiser gekrönt worden, nachdem er mit der Gründung des Zweiten Reiches die nationale Einheit erzielt hatte. Deutschland, wie auch die anderen Europäischen Mächte, wandte seinen Blick nun beharrlich über seine Grenzen.

Um 1890 gab es etwa 3 000 Deutsche in Mexiko, wovon die Hälfte in der Hauptstadt lebten. Die Initiative, eine deutsche Schule zu gründen, kam 1893 auf. 1894 wurde sie mit nur 16 Schülern in die Tat umgesetzt. Schon 1896 mußte in größere Räumlichkeiten umgezogen werden, denn sie zählte bereits 60 Schüler. Der erste gedruckte Jahresbericht stammt aus dem Schuljahr 1899/1900. Von Anfang an gab es gravierende finanziellen Schwierigkeiten, aber die Schule wurde beständig von den deutschen Geschäftsleuten der Stadt unterstützt, für die es eher günstige Zeiten waren. Nur sechs Jahre nach ihrer Gründung begann die Deutsche Schule in Mexiko das 20. Jahrhundert auf festem Fuß. Sie zählte 1900 drei Abteilungen: einen Kindergarten, eine Elementarschule und eine Realschule. Es war bereits eine beachtliche Institution!

1910 - 1930

Die extreme Armut der Bauern und der Wunsch nach politischer Beteiligung, die Porfirio Díaz über dreißig Jahre hinweg nicht erlaubt hatte, führten 1910 in Mexiko zur ersten großen sozialen Revolution des Jahrhunderts. Díaz verließ das Land. Madero, Huerta, Carranza und ab 1920 Obregón



* Ex-Schüler, Magister in Geschichte

*Es handelt sich um eine
zweisprachige Ausgabe,
256 Seiten mit Photos.
In den Büros unserer vier
Teilschulen erhältlich.*



regierten das Land - oder zumindest den Teil davon, den sie kontrollieren konnten. Zapata, Villa und andere Heerführer versuchten, die grundsätzlichen Ansprüche ihrer Revolution, «Land und Freiheit», nicht in Vergessenheit geraten zu lassen. Die Bauern mußten aber noch 14 Jahre warten, bevor sie unter Präsident Lázaro Cárdenas konkretere Antworten auf ihre Forderungen erhielten. Vorher gab es noch eine zweite Revolution, den Cristero-Krieg (Auseinandersetzungen zwischen Staat und Kirche in den zwanziger Jahren), und eine erneute, wenn auch verschleierte, Diktatur: das «Maximato». Ex-Präsident Calles bestimmte nach seiner direkten Amtszeit noch mehrere Jahre lang über Mexiko, bis er unter Cárdenas das Land verlassen mußte.

In Europa waren es nicht weniger bewegte Zeiten. 1914 begann der Erste Weltkrieg. Ab 1919 wurde Deutschland mit hohen Kriegsschulden belastet und entwickelte sich auf einer neuen ideologischen Basis. Mit der Weimarer Republik begannen innenpolitisch demokratische Zeiten, und außenpolitisch wurde die deutsche Stellung ausgesprochen bescheidener. Doch mehrere Umstände versprachen dieser neuen Dynamik keine lange Zukunft. Einer davon war die Weltwirtschaftskrise. Auch müssen diejenigen genannt werden, die weder die deutsche Niederlage noch die Demokratie der Weimarer Republik verarbeiten konnten: Bereits 1919 wurde die Deutsche Arbeiterpartei gegründet, 1920 umbenannt in NSDAP, und vor allem ab 1930 wuchs sie beständig.

Die Deutschen in Mexiko waren von den so schwerwiegenden Ereignissen beider Länder unterschiedlich betroffen. Die Revolution beeinträchtigte die Geschäfte und brachte die Bewohner der Hauptstadt auch manchmal in persönliche Unsicherheit. Der Krieg in Europa, trotz der geographischen Entfernung, stärkte unter den Deutschen das Nationalbewußtsein und ein Gefühl der Zusammengehörigkeit. Vielleicht waren zum Teil deshalb die Jahre 1910-1930 für die Schule, inmitten sovieler Unruhen, erstaunlich konstruktiv. Während der «Ära Dobroschke» (1911-1919), tief geprägt von diesem Schulleiter, wuchs die Schule beständig und wurde weiter ausgebaut: Bereits 1918 verließen sie die ersten Reifeprüflinge. Etwas später, in den zwanziger Jahren, wurde in der Schule das moderne Prinzip der Arbeitsschule Kerschensteiners und Seinigs in die Praxis umgesetzt. Und obwohl sich die Deutschen in Mexiko anscheinend nie so recht mit der Weimarer Republik identifizieren konnten, gab es Schritte in Richtung Demokratie: 1920, zum Beispiel, konnten Lehrer, Schüler und Eltern zum ersten Mal ihre Vertreter in der Schule selbst wählen. Auch sollen die ab 1905 gegründeten deutschen Schulen im Inneren des Landes erwähnt werden, obwohl die meisten, hauptsächlich aus finanziellen Gründen, schon nach wenigen Jahren wieder schließen mußten.

1930 - 1942

In diesen Jahren war die Geschichte Deutschlands die des Nationalsozialismus. Hitler gelangte 1933 an die Macht. Der Geist der germanischen Größe überkam Deutschland. *«Wenn es zum Marschieren kommt, wissen viele nicht, daß ihr Feind an ihrer Spitze marschiert. Die Stimme, die sie kommandiert, ist die Stimme ihres Feindes. Der da vom Feind spricht, ist selber der Feind.»** Die fürchterlichen Folgen dieser Jahre sind uns allen bekannt.

* Brecht, Hundert Gedichte, 1951.

In Mexiko bedeuteten das Ende des «Maximato» und die Präsidentschaft Cárdenas' Zeiten der Freiheit und des Aufbaus einer gerechteren Gesellschaft. Die Landverteilung kam als eine etwas verspätete Antwort auf die bürgerlichen Forderungen der Revolution. Die Enteignung der ausländischen Erdölgesellschaften stärkte die Staatshoheit. Die besondere Beachtung der schulischen Ausbildung der Bevölkerung und die daraus entstehenden Kontroversen kristallisierten sich in der Diskussion um das Prinzip der «sozialistischen Erziehung» heraus, das schließlich in die Verfassung aufgenommen wurde. Die Aufnahme der spanischen Republikaner, wie auch die vieler aus dem Dritten Reich entflohenen Deutschen, bekundet die mexikanische Großzügigkeit gegenüber den vom Totalitarismus Verfolgten. Sie brachte auch eine bereichernde Zusammenarbeit zwischen den Kulturen mit sich. 1942 entschied Mexiko, seine neutrale Position im Zweiten Weltkrieg aufzugeben, und erklärte Deutschland, Italien und Japan den Krieg.

Die deutsche Kolonie in Mexiko und ihre Schule wurden von den Ereignissen dieser Zeit tief geprägt. Der Nationalsozialismus konnte zwar nicht wirklich Fuß fassen, aber es gab doch viele Deutsche in Mexiko, die in ihm die Wiedergeburt des Glanzes des Zweiten Reiches zu erkennen vermeinten. Der von der Regierung geschickte Schulleiter war ein überzeugter Nationalsozialist. Zusammen mit anderen organisierte er, mit bescheidenem Erfolg, verschiedene Hitlergruppen. Ohne die Wirkung des Nationalsozialismus auf die deutsche Kolonie und ihre Schule vermindern zu wollen — sie war größer, als uns lieb wäre —, ist es trotzdem so, daß insgesamt in dieser Zeit in den Klassenzimmern die Vernunft die Oberhand behielt. Dies ist u. a. sicherlich der Kontrolle der mexikanischen Erziehungsbehörden zu verdanken, die verhinderten, daß die Schule propagandistische Aktivitäten über ihre erzieherische Arbeit stellte. Es bildete sich auch um den Lehrer Rudolf Brechtel eine Gruppe, die der nationalsozialistischen Linie des Direktors nicht zustimmte.

1938 begann der Bau des Schulgebäudes in Tacubaya, das dann Anfang 1940 eingeweiht wurde. Zur selben Zeit erhielt die Schule ihren jetzigen Namen: «Colegio Alemán Alexander von Humboldt», Zeichen sowohl der Beziehung zwischen Deutschland und Mexiko wie auch der wissenschaftlichen Tätigkeit als Basis der Daseinsberechtigung der Institution. Die Geschichte dieser Jahre muß zum Großteil noch geschrieben werden, denn der durch den mexikanischen Eintritt in den Weltkrieg erfolgten Beschlagnahme der Schule ging die Zerstörung und/oder der Verlust sehr vieler Akten voraus.

So spiegelte die Deutsche Schule in Mexiko in sehr schwierigen Jahren die großen politischen Ereignisse und die geistige Evolution ihrer Zeit wider. Sie hatte auch ihre eigene Entwicklung: die Definition ihrer Ziele, ihr Selbstverständnis als Träger des Deutschtums änderten sich mit der Zeit. Anfangs war sie Zentrum der Deutschen in Mexiko, die in ihrer Mehrheit nur vorübergehend hier zu sein gedachten, den Blick nach der fernen Heimat gerichtet mit der Idee, nach einigen Jahren dorthin zurückzugehen. Die Jahre vergingen, und die Deutschen verwurzelten sich immer mehr in Mexiko. Das Deutschtum verwandelte sich in ein kulturelles, vor allem von der Sprache getragenes Element, und Mexiko gewann als Wahlheimat an Bedeutung. Die nachfolgenden Generationen haben sich dann, ohne ihre Wurzeln zu vergessen, völlig in die mexikanische Nation und Kultur integriert.

V. K.



August Hoth, fundador del Colegio con su familia



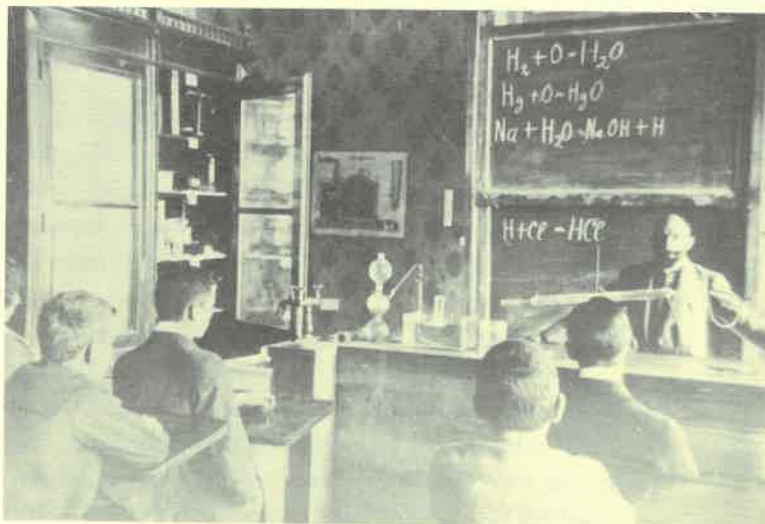
Ronda de niños en La Piedad



Publicación conmemorativa con motivo de la inauguración del plantel de La Piedad



Un grupo de alumnos con Rudolf Brechtel



Laboratorio de Química en La Piedad



Schulfest en La Piedad



Reflejo de la historia de dos pueblos

El Colegio Alemán de México, 1894-1942

Matthias Wankel*

A continuación presentamos el prólogo de esta investigación histórica, publicada por el Colegio con motivo del Centenario.

El final del siglo XIX y la primera mitad del siglo XX fueron tiempos de profundos cambios en todo el mundo. Grandes revoluciones y dos guerras mundiales que costaron un número considerable de vidas humanas configuraron tanto las ideologías dominantes como la división geopolítica del mundo de la segunda mitad del siglo XX, ambas actualmente de nuevo en mutación. Veamos cómo se refleja parte de esto en la micro-historia del Colegio, la cual, más cercana y concreta, puede darnos acceso a una visión más humana y más comprensible.



* Ex-alumno, maestro en Historia

1894 - 1910

Cuando el Colegio dio sus primeros pasos en 1894, en México era presidente Porfirio Díaz, quien ya había sido elegido para este cargo tres veces. El país no estaba del todo en paz: en 1893, por ejemplo, terminaba la Guerra de Castas en Yucatán. Buscando modernizar el país, Díaz expidió diversas disposiciones que atrajeron la inversión de capital extranjero, alemán entre otros. En 1896 tuvo lugar su cuarta reelección, en 1900 la quinta y la sexta, en 1910, provocó la Revolución.

Entretanto, en Alemania reinaba Guillermo II. Su antecesor, Guillermo I, había sido proclamado Emperador al consumar la unificación nacional con la fundación del Segundo Imperio. Alemania, al igual que las demás potencias europeas, miraba con insistencia más allá de sus fronteras.

Alrededor de 1890 había unos 3 000 alemanes en México, la mitad de los cuales vivía en la capital. La iniciativa de fundar una escuela alemana surgió en 1893. En 1894 se concretizó, con sólo 16 alumnos. En 1896 tuvo que mudarse a un local más amplio porque ya contaba con 60 alumnos. El año escolar 1899/1900 vio el primer informe escolar impreso. Desde un principio, el Colegio tuvo importantes dificultades financieras, pero recibió el constante apoyo de los empresarios alemanes de la ciudad, para quienes los tiempos eran más bien favorables. El Colegio Alemán de México, a seis años de su fundación, entró al siglo XX ya bastante consolidado. Contaba, en 1900, con tres secciones: el jardín de niños y los equivalentes de lo que hoy conocemos como primaria y secundaria. ¡Era ya toda una institución!

1910 - 1930

En 1910, a causa de la miseria extrema de los campesinos y el deseo de participación política de aquellos a quienes el Porfiriato se lo había impedido durante más de treinta años, estalló la Revolución mexicana, primera gran revolución social del siglo XX. Díaz salió del país. Madero, Huerta, Carranza, y en 1920 Obregón, encabezaron a la nación o al menos a los sectores de la misma que pudieron controlar. Zapata, Villa y

Se trata de una edición bilingüe, de 256 páginas, con fotografías. Puede ser adquirida en las oficinas de nuestros cuatro planteles.

otros caudillos trataron de no hacer olvidar la razón fundamental de su revolución, «Tierra y Libertad». Los campesinos tendrían que esperar la llegada a la presidencia de Lázaro Cárdenas, 14 años más tarde, para que su reclamo empezara a concretizarse. Antes habría otra revolución, la Guerra Cristera, y una dictadura «disfrazada», el llamado Maximato de Calles al que puso fin, igualmente, Cárdenas.

Mientras, Europa pasaba por tiempos no menos turbulentos. En 1914 estalló la Primera Guerra Mundial. Alemania, derrotada, se enfrentó a partir de 1919 al pago de sus deudas y a la construcción de un país sobre bases ideológicas nuevas. En efecto, la proclamación de la República de Weimar iniciaba tiempos de democracia interna y de una actitud modesta en política exterior que contrastaba con el imperialismo que había caracterizado al país previamente. Sin embargo, varias circunstancias auguraban que esta dinámica no tendría un futuro promisorio. Una de ellas fue la «gran depresión». Tampoco podemos dejar de mencionar a aquellos que no pudieron asimilar ni la derrota alemana en la guerra ni el funcionamiento democrático de la República de Weimar: ya en 1919 se fundó el Partido del Trabajo, precursor del Partido Nacionalsocialista, el cual, sobre todo a partir de 1930, no dejó de crecer.

Los alemanes en México fueron afectados de distintas maneras por los sucesos tan graves que marcaron a ambos países. La Revolución influyó negativamente en los negocios y también conllevó cierta inseguridad personal para los habitantes de la Ciudad de México. La guerra en Europa, aunque geográficamente lejana, repercutió en un sentimiento nacional más fuerte entre los alemanes en México, fortaleciendo los lazos de su identidad común. Quizá se deba en parte a esto que los años entre 1910 y 1930 fueran, para el Colegio, asombrosamente constructivos en medio de tantas turbulencias. Durante la «Era Dobroschke» (1911-1919), profundamente marcada por la huella de este director, el Colegio siguió creciendo: los planes de estudios fueron ampliados y se logró que en 1918 fuera aprobado el primer examen de bachillerato. Un poco más tarde, en los años veinte, el Colegio fue el escenario de concepciones pedagógicas innovadoras como los principios de la *Arbeitsschule* (Escuela del Trabajo). Y aunque al parecer los alemanes en México nunca pudieron identificarse del todo con la República de Weimar, llegaron aires democráticos al Colegio: en 1920, por ejemplo, los maestros, alumnos y padres de familia pudieron elegir por primera vez sus representantes dentro de la estructura escolar. A partir de 1905 fueron creados también varios colegios alemanes en el interior del país, aunque la mayoría de ellos tuvo que cerrar al cabo de pocos años, esencialmente por dificultades financieras.

1930 - 1942

En estos años, la historia de Alemania fue la del nacional-socialismo. Hitler llegó al poder en 1933. Alemania se dejó llevar por el espíritu de la grandeza germánica. *«Cuando llega la hora de marchar, muchos no saben que quien los encabeza es su enemigo. La voz que tiene el mando es la voz de su enemigo. Ese que [les] habla del enemigo es [en realidad] el enemigo.»** Las terribles consecuencias de estos años son de todos conocidas.

* Traducción libre del poema de Bertolt Brecht, «Wenn es zum marschieren kommt» (Brecht, Hundert Gedichte, 1951).



En México, el fin del «Maximato» de Calles y la presidencia de Cárdenas marcaron tiempos de libertad y de construcción de una sociedad más justa. El reparto de tierras representó una victoria tardía de los reclamos campesinos de 1910. La expropiación petrolera consolidó la soberanía nacional. La educación escolar mereció una atención particular, con las consiguientes controversias, plasmadas alrededor de las discusiones sobre la integración de la «Educación Socialista» al Artículo Tercero Constitucional. La acogida de exiliados republicanos españoles, de refugiados alemanes que huían del nazismo, etc., fueron muestra de la generosidad mexicana ante los perseguidos del totalitarismo. Además, propiciaron una colaboración fecunda entre las culturas. Finalmente, en 1942, México rompió con su política neutral en la Segunda Guerra Mundial, declarando la guerra a las fuerzas del Eje.

La colonia alemana en México y su colegio fueron profundamente marcados por los acontecimientos de la época. El nacionalsocialismo no pudo echar raíces como lo hubiera querido, pero no deja de ser cierto que muchos alemanes en México vieron en su surgimiento el renacimiento del esplendor del Segundo Imperio. El gobierno alemán envió a un director convencido del nacionalsocialismo, quien, junto con algunos otros, intentó con éxito moderado la organización de grupos hitlerianos. Sin querer menoscabar el impacto del nacional-socialismo en la colonia alemana y el Colegio, que fue más grande de lo que nos gustaría pensar, también es cierto que en sus aulas, globalmente, prevaleció la razón. Esto se debió en gran parte al control de las autoridades escolares mexicanas, que impidieron que el Colegio pusiera las actividades propagandísticas por encima de su tarea educativa. También se formó un grupo de maestros alrededor de Rudolf Brechtel que discordaba con la línea nacionalsocialista del director.

En 1938 inició la construcción del edificio escolar en Tacubaya, inaugurado en enero de 1940. A partir de entonces, el Colegio adoptó el nombre «Colegio Alemán Alexander von Humboldt», simbolizando tanto la relación entre Alemania y México como la actividad científica como bases fundamentales de la razón de ser de la institución. Buena parte de la historia de estos años queda por escribirse, ya que la incautación del Colegio, consecuencia de la entrada de México a la guerra en 1942, fue precedida por una destrucción y/o pérdida de gran parte de sus archivos.

Así, en años sumamente difíciles, el Colegio Alemán de México reflejó los grandes acontecimientos políticos y la evolución del pensamiento en muchos ámbitos. También tuvo su desarrollo propio: la definición de sus metas, su autoconcepción como portador de la «*identidad alemana*», fueron variando. Inicialmente, desempeñó el papel de centro neurálgico de los alemanes en México, muchos de los cuales concebían su estancia en el país como algo temporal, con la mirada siempre puesta en la patria lejana y la idea de regresar a vivir allá al cabo de unos años. Poco a poco, conforme pasaron los años, los alemanes se arraigaron cada vez más en México. Lo alemán pasó a ser, básicamente, un elemento cultural, reflejado sobre todo en el idioma, y México cobró cada vez más importancia como patria de adopción. Las siguientes generaciones, sin olvidar por ello sus raíces, se integraron completamente a la nación y a la cultura mexicana.

V. K.



Humboldt-Schule in Mexiko *Colegio Humboldt en México*

Rudolf Brechtel*

[...] Im Mai 1942 trat Mexiko in den Krieg ein und kurz darauf, am 16. Juni, übernahm die mexikanische Erziehungsbehörde die Verwaltung und Leitung [der Schule]. In den folgenden Monaten wurde eine Anzahl reichsdeutscher Lehrer, der Schulleiter und einige deutsche Angestellte entlassen und für sie Mexikaner eingestellt. Bald darauf wurde der Deutschunterricht verboten; an seine Stelle trat das Spanische, das von neu verpflichteten mexikanischen Lehrkräften erteilt wurde. Die Anstalt verlor fast ganz ihr deutsches Gepräge. Ein grosser Teil der Eltern, Lehrer und Schüler war bedrückt, unzufrieden, verbittert. Die Zukunft der Schule war so ungewiß, daß wir am Schluß des Jahres nicht wußten, ob und in welcher Form sie fortbestehen würde. In dieser schwierigen Zeit übernahm im Januar 1943 der Lehrer Herr Fausto González, noch heute mein lieber Freund, die Schulleitung als Treuhänder der mexikanischen Regierung. Sein Amt war dornenvoll: Mißtrauen trat ihm von vielen Seiten entgegen, kaum fand er Mitarbeit und Unterstützung. Mit viel Verständnis für unsere Lage, großem pädagogischen Geschick und feinem Takt konnte er die verworrenen, unklaren Verhältnisse allmählich meistern. Das Deutsche wurde durch sein Eintreten als Fremdsprache mit täglich einer Stunde wieder erlaubt, deutsche Lehrer -mit einer Ausnahme- wurden nicht mehr entlassen. Allmählich konnten die ausgeschiedenen deutschen Lehrkräfte wieder beschäftigt werden. Ehemalige Schüler, die ihre Studien in Mexiko vollendet hatten, wurden angestellt, andere als Hilfskräfte beschäftigt. Allmählich kam Ordnung in den Schulbetrieb, man hatte wieder Vertrauen zu uns. 1944 feierten wir in durchaus würdiger Weise das fünfzigjährige Bestehen der Schule; zwei Jahre darauf veranstalteten wir ein Schulfest in kleinem Rahmen, um der Schule finanziell zu helfen. Patenschaften für Kinder minderbemittelter Eltern wurden eingerichtet, denn die Schule hatte seit Beginn 1942 keinerlei geldliche Hilfe oder Unterstützung; sie mußte sich das erstemal seit ihrem Bestehen selbst erhalten, und das gelang.

Auf vielfache Art und Weise versuchten wir nach Kriegsende zu erreichen, daß die Schule ihren früheren Besitzern zurückgegeben würde. Erst 1950 hatten unsere Bemühungen den ersehnten Erfolg. Am 1. Juni ging die Anstalt wieder in deutsche Hände über. Herr González wurde von seinem Posten abberufen und mir vom Verwaltungsrat die Leitung anvertraut. [...]

Die Stellung unserer Schule im Gesamtgefüge der staatlichen Ordnung und des großstädtischen Lebens der Hauptstadt hat sich bedeutend geändert. Die Bevölkerung des «Distrito Federal» ist auf über drei Millionen Seelen angewachsen. Die Stadt hat sich so ausgedehnt, daß sie in Bezug auf die

[...] En mayo de 1942 México se incorporó a la guerra y poco después, el 16 de junio, las autoridades educativas mexicanas se encargaron de la administración y dirección del Colegio. En los meses siguientes algunos maestros y empleados alemanes, inclusive el director, fueron sustituidos por personal docente mexicano. Se prohibió la enseñanza en alemán. El futuro del Colegio era tan incierto que no sabíamos, al final del año, si subsistiría y en qué condiciones. En estos tiempos tan difíciles, el Profr. Fausto González se hizo cargo de la dirección del Colegio como fiduciario del gobierno mexicano. Rodeado de desconfianza, su labor fue difícil. Con gran comprensión para nuestra situación, talento pedagógico y discreción, logró dominar poco a poco la situación. Se volvieron a permitir las clases de alemán como lengua extranjera, a razón de una hora diaria. Poco a poco, el orden regresó a la escuela y nos volvieron a tener confianza. Organizamos fiestas escolares para recaudar fondos y se estableció un sistema de patrocinios para familias de pocos recursos. Por primera vez, el Colegio debió subsistir por sus propios medios, y lo logró.

En 1950 el Colegio fue devuelto a su administración alemana. El Consejo de Administración me encargó su dirección.

La situación de nuestro Colegio en el contexto local ha cambiado mucho. La población del Distrito Federal es de más de 3 millones y

* Von 1925 ab Lehrer und 1950-1959 Schulleiter.

* Maestro del Colegio desde 1925 y Director de 1950-1959.



es una de las más extensas del mundo. Hay carreteras que comunican a la capital con las regiones más alejadas; el tránsito en la ciudad se ha convertido en un problema prácticamente insoluble. La industria y el comercio han crecido y se han mexicanizado, la influencia de los extranjeros ha disminuido considerablemente. Muchos indígenas han sido incorporados a los procesos de producción y se ha formado una clase media.

La Secretaría de Educación Pública hace esfuerzos muy activos y constantes para ampliar y mejorar el sistema educativo. Miles de escuelas han sido construidas, el número de analphabetas ha disminuido considerablemente. Los modernos centros de formación escolar y profesional, al igual que la Ciudad Universitaria, dan testimonio de la voluntad y capacidad del gobierno. Sin embargo, casi no se da a basto, por lo cual el número de institutos particulares crece constantemente.

Nuestra institución está incorporada al sistema escolar mexicano en sus tres niveles, y por lo tanto debe acogerse a todos los requisitos. Esto es necesario, ya que casi todos nuestros alumnos se quedan en el país y necesitan los certificados mexicanos. Las clases son en español, pero estamos autorizados a impartir una hora diaria de alemán. En todos los niveles los mexicanos y alemanes, los niños y las niñas, reciben sus clases conjuntamente. A los 6 años los niños entran a un curso preparatorio, para entrar después a la primaria, de 7 años. Quienes obtuvieron un buen promedio acceden a la secundaria, de 3 años. Una selección de los mismos termina su formación en nuestra institución con la preparatoria, de 2 años, con un certificado que permite el acceso a las universidades mexicanas. La preparatoria está incorporada a la Universidad Nacional.

bebaute Fläche fast alle anderen Weltstädte überflügelt hat. Moderne Prachtbauten, von der Regierung und von Privatleuten aufgeführt, haben das alte Stadtbild völlig verändert. Autostraßen verbinden heute die Stadt mit den entferntesten Teilen des Landes; der hauptstädtische Verkehr ist zu einem kaum lösbaren Problem geworden. Industrielle Unternehmungen sind in großer Zahl entstanden, der Handel hat sich vervielfacht. Soziale und gesellschaftliche Umschichtungen der Bevölkerung haben sich in einem bisher unbekanntem Ausmaße vollzogen. Überall ist der Mexikaner heute führend, der Einfluß der Ausländer stark zurückgedrängt. Tausende von einfachen Indianern sind in den Produktionsprozess einbezogen und damit der modernen Zivilisation angeschlossen; ihr Lebensstandard hat sich erheblich gebessert. Ein wohlhabender Mittelstand hat sich gebildet, dessen Einfluß sich auch in kultureller Hinsicht bemerkbar macht.

Mit großer Tatkraft und Stetigkeit bemüht sich das Erziehungsministerium, das Schulwesen den gesteigerten Ansprüchen gemäß auszubauen, den Leistungsstand zu erhöhen. Mehrere tausend Schulen sind in den letzten beiden Jahrzehnten im Inneren des Landes gebaut und eingerichtet worden. Die Zahl der Analphabeten ist ganz bedeutend zurückgegangen. Die Hauptstadt ist auch hier führend. Moderne Volks- und Mittelschulen, Berufs- und Fachschulen, zwei Lehrerbildungsanstalten und die großzügig angelegte, einzigartige Universitätsstadt legen von dem ernsthaften Wollen und Können der Regierung beredtes Zeugnis ab. Trotzdem kann man dem Bildungsstreben der Bevölkerung kaum nachkommen. Deshalb wächst die Anzahl der Privat Institute, die zum Teil vorbildlich eingerichtet sind, ständig. [...]

Unsere Anstalt ist in ihren drei Abteilungen dem mexikanischen Schulsystem angeschlossen und damit verpflichtet, allen Forderungen gewissenhaft nachzukommen. Diese Eingliederung ist notwendig, da unsere Schüler fast ausnahmslos im Lande bleiben und für ihr Studium oder ihre sonstige Fortbildung die mexikanischen Berechtigungen brauchen. Die Unterrichtssprache ist das Spanische; es ist uns aber gestattet, täglich eine Stunde deutschen Unterricht zu erteilen und deutsche Art und Kultur zu pflegen. In allen Stufen und Klassen werden Mexikaner und Deutsche, Jungen und Mädchen gemeinsam unterrichtet. Die Schulanfänger treten mit vollendetem sechsten Lebensjahr in die Aufnahmeklasse ein und durchlaufen die siebenjährige Grundschule (Primaria). Diejenigen Schüler, die gute Durchschnittsleistungen erreicht haben, werden in unsere dreiklassige Mittelstufe (Secundaria) aufgenommen. Eine Auslese davon beendet dann an unserer Anstalt ihre Schulausbildung in der zweijährigen Oberstufe (Preparatoria) mit einer Abschlußprüfung, die zum Studium an mexikanischen Universitäten berechtigt. In den beiden letzten Schuljahren ist der Unterricht in sechs Studienzweige aufgeteilt und dient bereits der Vorbereitung des von dem Schüler gewählten späteren Studiums. Diese Abteilung untersteht deshalb auch nicht mehr dem Erziehungsministerium, sondern der Landesuniversität. Außerdem gehört zur Schule ein zweijähriger Kindergarten, dessen Besuch zwar nicht verpflichtend ist, den aber fast alle Kinder durchlaufen.

Die Lehrziele der einzelnen Abteilungen, die Stoff- und Fachverteilung

unterscheiden sich natürlich von den deutschen Vorschriften; doch werden im großen und ganzen dieselben Anforderungen an die Kinder gestellt wie in der früheren deutschen Oberrealschule, abgesehen von den spezifisch mexikanischen Fächern. Durch eine weitherzige Auslegung der Bestimmungen war es möglich, die hiesigen Pläne unserer Eigenart und der Besonderheit unseres Bildungszieles anzugleichen. So dürfen wir z.B. vom fünften Schuljahr ab englischen Unterricht erteilen; auch in der Oberstufe gelang es, die ganze Gruppe gemeinsam in einzelnen Fächern zusammenzufassen.

Viel schwieriger ist es unter den jetzigen Umständen, die Leistungen im Deutschen auf den früheren Stand zu heben. Bei täglich einer Stunde Unterricht in den sprachlich gemischten Klassen und den Schwierigkeiten der deutschen Sprache haben wir trotz aller Arbeit und Mühe das gesteckte Ziel noch nicht erreicht. [...]

Aber nicht allein von der sprachlichen Leistung hängt der deutsche Charakter der Schule ab; ausschlaggebend dafür ist die Persönlichkeit des deutschen Lehrers mit seinem Einfluß auf die jungen Menschen, mit ihrer Art zu wirken und zu erziehen. Es war ein Glück für unsere Schule, daß der bewährte Stamm deutscher Lehrkräfte all die schweren Jahre bei uns bleiben konnte und treu seine Pflichten erfüllte. Als weiterer erfreulicher Umstand kam hinzu, daß viele ehemalige Schüler sich der Schule als Lehrer zur Verfügung stellten und uns damit aus der Not halfen. Inzwischen konnten wir eine Anzahl junger deutscher Lehrer gewinnen, die mit frischen Kräften und neuen Ideen unsere Jugend im Sinne bester deutscher Art erziehen. Mit ihnen zusammen wirken als Mittler der mexikanischen Kultur mit gleichem Fleiß und in treuer Pflichterfüllung unsere mexikanischen Kollegen, viele schon lange Jahre. Gemeinsam arbeiten wir alle in Harmonie und echter Kameradschaft zum Wohle der uns anvertrauten Kinder; gemeinsam feiern wir unsere großen Schulfeste, gestalten unsere Feiern, begehen mexikanische und deutsche Gedenktage. Trotz der großen Zahl bilden wir EINE Familie und fühlen uns wohl in unserer schönen gepflegten Schule.

1940 zogen wir hier ein, manches haben wir verbessert und verschönt. Unser Stolz ist das Schwimmbad mit seiner Dusch-, Turn- und Sportanlage. Aber auch sonst sind alle notwendigen Räume: Laboratorien, Musiksäle, Werkstätten, Bücherei, Kino usw., mit der entsprechenden Ausstattung vorhanden. Zur Feier des sechzigsten Geburtstags der Anstalt konnten wir den neuen Festsaal und seine Bühne mit einem gelungenen Laienspiel einweihen. Trotz ständigem Um- und Anbau in den letzten Jahren reicht das Gebäude kaum noch aus. Deshalb sind in zwei Vororten Zweigschulen eingerichtet worden, die bis zum Abschluß der Volksschule führen; eine dritte ist für das nächste Jahr geplant.

Die Nachfrage ist trotz des hohen Schulgeldes so groß, daß wir viele Anmeldungen nicht berücksichtigen können; schon seit dem vorigen Jahr sind Kinder für 1958 vorgemerkt. Die Hauptschule (mit Einschluß des Kindergartens) besuchen z.Z. 1550 Schüler, die sich auf insgesamt 40 Klassen verteilen. In den beiden Zweigschulen sind zusammen in siebzehn Gruppen 590 Kinder eingeschrieben, so daß die Gesamtzahl an unserer Anstalt heute 2140 Schüler beträgt.

Die Lehrerschaft setzt sich zusammen aus mexikanischen und

También hay un Kindergarten de dos años.

Los programas difieren, por supuesto, de las normas alemanas. Sin embargo, las exigencias son equivalentes a las del programa alemán que se aplicaba anteriormente. Gracias a una interpretación generosa de las disposiciones oficiales fue posible adaptar los planes locales a nuestra especificidad y a las particularidades de nuestras metas educativas.

Bajo las condiciones actuales es mucho más difícil, sin embargo, volver al desempeño anterior en alemán. Con una hora de clase diaria en grupos de nivel mixto no hemos logrado, a pesar de nuestros esfuerzos, alcanzar nuestra meta. [...]

El carácter alemán del Colegio no depende exclusivamente del desempeño lingüístico; es esencial la personalidad del maestro alemán y su influencia en los jóvenes. Fue una suerte para nuestro Colegio poder mantener su equipo de maestros durante todos estos años difíciles y poder contratar a muchos ex-alumnos. Además hemos podido contratar a algunos maestros nuevos de Alemania. Junto con ellos, como enlace con la cultura mexicana, nuestros maestros mexicanos colaboran con igual desempeño desde hace ya muchos años. Juntos trabajamos en armonía para el bien de los niños que nos han sido confiados. A pesar del gran número somos UNA familia y nos sentimos a gusto en nuestro bonito y bien cuidado colegio.

Ocupamos el edificio desde 1940; hemos mejorado y embellecido muchas cosas. La alberca y demás instalaciones deportivas son nuestro orgullo. También tenemos todas las demás instalaciones necesarias: laboratorios, salas de música, talleres, biblioteca, cine, etc. A pesar de todas las obras, el edificio es insuficiente. Es por esto que se han abierto anexos para el nivel primaria en dos suburbios.

A pesar de lo elevado de la colegiatura, la demanda rebasa con mucho nuestras posibilidades. El colegio cen-



tral cuenta actualmente con 1550 alumnos y los anexos 590, formando un total de 2140 alumnos.

De los 101 maestros de todos los niveles 62 son mujeres y 39 hombres; 56 hablan el alemán; 61 son de tiempo completo (por lo menos 25 horas semanales).

El Colegio es dirigido por un Consejo de Administración formado de 7 personas.

Mirando para atrás, llama la atención lo fuertemente que los acontecimientos generales se reflejan en el Colegio. No podría ser de otro modo. El Colegio debe adaptar su carácter, sus metas y sus caminos, voluntariamente o por ley, a las exigencias del orden social y del progreso de la ciencia. Es por esto que es comprensible que el sentido y el propósito, y por ello la estructura material y pedagógica de nuestra institución hayan variado considerablemente en los 60 años de su existencia. El modesto instituto privado que tenía como propósito dar una educación equivalente a la de su patria a niños de familias alemanas se ha convertido en una institución educativa cuyo propósito no sólo ha crecido, sino se encuentra a otro nivel. Sabemos que somos guardianes y promotores de valiosos elementos de la cultura alemana, pero somos igualmente conscientes de lo que México, en el contexto de su fuerte progreso, exige de nosotros. Nos encontramos en medio de dos culturas y sentimos la obligación de no sólo hacerles justicia sino de educar a una juventud que se sobreponga a todo lo estrecho y parcial. Consideramos que nuestra tarea es formar a personas sin prejuicios, que piensen con claridad, sean abiertas al mundo y de carácter sólido, para que en el futuro construyan puentes entre los pueblos, contribuyan al bien y a la armonía de la gran comunidad de naciones que nos une a todos.

deutschen Akademikern, Mittel- und Volksschullehrern, Fach- und Hilfslehrern und Kindergärtnerinnen. Von den insgesamt 101 Lehrkräften sind 62 Damen, 39 Herren; 56 sprechen Deutsch. Vollbeschäftigt (d.h. mit mindestens 25 Wochenstunden) sind 61.

An der Spitze des Unternehmens steht ein Verwaltungsrat, der aus sieben Herren besteht, die ihren verantwortungsvollen Posten als Treuhänder des Mexiko-Deutschtums ehrenamtlich versehen.

Wenn wir zum Schluß den Werdegang unserer Schule überdenken, fällt auf, wie stark sich die Zeitereignisse in ihrem Wandel widerspiegeln. Aber das kann nicht anders sein, denn im letzten Grunde ist unsere Lebensgestaltung Ergebnis des wirkenden Zeitgeistes, Ausfluß unserer Weltanschauung und schließlich örtlich bedingt durch den Grad der völkischen und staatlichen Entwicklung. Das Abbild im Kleinen ist die Bildungsstätte der heranwachsenden Generation, die Schule. Sie muß sich —freiwillig oder durch das Gesetz gezwungen— in ihrem Wesen, ihren Zielen und Wegen den durch die Gesellschaftsordnung und den Fortschritt der wissenschaftlichen Erkenntnis bedingten Forderungen anpassen, um ihre Aufgabe zu erfüllen. Es ist deshalb verständlich, daß sich Sinn und Zweck und damit äußerer und innerer Aufbau unserer Anstalt in den sechzig Jahren ihres Bestehens bedeutend geändert haben. Aus dem bescheidenen privaten Institut, das bezweckte, Kindern deutscher Familien eine der Heimat entsprechende Ausbildung und Erziehung zu geben, ist eine Bildungsstätte geworden, deren Aufgabenkreis nicht nur gewachsen ist, sondern deren Wirken auf einer anderen Ebene liegt. Zwei Schwerpunkte bestimmen heute unsere Arbeit. Wir wissen, daß wir Hüter und Förderer wertvollen deutschen Kulturgutes sind, ebenso aber sind wir uns dessen bewußt, was das kräftig emporstrebende Mexiko mit Recht von uns fordert. Wir stehen im Brennpunkt zweier Kulturkreise und fühlen die Verpflichtung, nicht nur beiden gerecht zu werden, sondern die heranwachsende Jugend in einem Geiste zu bilden und zu erziehen, der alles Enge, Einseitige überwindet. Wir betrachten es als unsere Aufgabe, vorurteilsfreie, klardenkende, weltoffene und charakterfeste Glieder der menschlichen Gemeinschaft zu formen, die dermaleinst berufen sind, Brücken zwischen den Völkern zu schlagen, das ihre zu tun zum Wohle, zur Harmonie der großen Völkergemeinschaft, die uns alle verbindet.

Dieser 1955 geschriebene Text in seiner vollständigen Version berichtet über drei Jahrzehnte (1924-1955). Hier stellen wir die Jahre 1942-1955 vor, die in anderen Texten über die Schulgeschichte nicht behandelt werden.

La versión integral de este texto, escrito en 1955, informa sobre tres decenios (1924-1955). Presentamos aquí la parte que concierne 1942-1955, que no fue descrita en otros textos sobre la historia del Colegio.



Deutsche Zeitung von Mexiko

EDICION EN ESPAÑOL

BOLETIN MENSUAL
VON HUMBOLDT, S. A.
D. QUINTANA
Incorporado en julio 1952.
Vol. No. 137-01. Mex. L. 6779
Cruzcampo 14. México, D. F.

Se publica dos veces
por semana.
LUNES, MIÉRCOLES
Y VIERNES.

Año LVIII | Registrado como periódico de prensa libre en la Administración de Correos del D. F. el 21 de mayo de 1940. | Miércoles 31 de enero de 1960. | No se distribuye el sábado porque no se publica. | Núm. 13-B

La Inauguración del nuevo Edificio del Colegio Alemán Alexander von Humboldt.

La solemne inauguración del nuevo edificio del Colegio Alemán "Alexander von Humboldt," se efectuó el día 28 del actual, con la presencia notabilísima de un representante del Presidente de la República, del Secretario de la Secretaría de Educación Pública, de un representante del Ministro de Relaciones Exteriores, del Ministro de Alemania, de un representante de la familia von Humboldt,

Discurso del Presidente del Consejo Administrativo del Colegio Alemán, Sr. Victor H. Mueller.

Señor Representante del señor Presidente de la República:

membros del Grupo Diplomático, numerosas distinguidas personalidades mexicanas y toda la Colonia Alemana.

Durante el acto significativo se pronunciaron cuatro discursos, en los que se dejó resaltar la amistad tradicional entre el pueblo mexicano y el pueblo alemán, discursos que en seguida presentamos al pie de la letra:

erzando el patio de deportes, dejando, por consiguiente, el establecimiento cortado en cuatro partes independientes entre

dante la agrupación en forma de "alcapala" abierta hacia las calles, solución que "abre" y sin "aprieta" al espectador con sus fachadas dotadas de 160 ventanas de medida igual y ritmo férreo.

Se tuvo la buena suerte, a todas luces poco común hoy en día, de poder planear sin precipitación; porque si bien es verdad que la fase inicial de las planificaciones que abarca la elaboración del programa, se desarrolla por medio de un labor intelectual realizable en conferencias continuas, no sucede así cuando se trata de interpretar este programa, dándole una solución arquitectónica constructiva, esfuerzo consumable tan sólo en

de adarga en el límite norte de éstas, resguardándolos contra los aires fríos y otros inconvenientes de la parte de aquella localidad no poblada aún.

Durante la visita que como la segunda parte de este acto inaugural haremos a todo el edificio, tendremos oportunidad de demostrar en sus detalles la solución que Kiedel encontró. Por lo tanto, deseo terminar mis explicaciones acerca de la construcción que se levanta ante nuestros ojos, expresando mi más cálida gratitud primeramente a los señores que participaron en el diseño y la construcción del nuevo edificio, es decir, a los arquitectos doctor Helmuth Sylvester Kiedel y a los señores Kunhardt y Capilla, a los



Alumnos del Colegio en los años cincuenta



Rudolf Brechtel durante un schulfest en Tacubaya



Schulfest en el plantel de Tacubaya

Pedro Brechtel Flohr

Hijo de Rudolf Brechtel, quien fuera director durante once años, Pedro fue alumno del Colegio desde el Kindergarten hasta la Preparatoria. Siempre amante de la naturaleza, estudió Biología en la UNAM e ingresó como maestro de Biología en la Secundaria de nuestro colegio de Tacubaya en 1945. En la Preparatoria dio clases de Biología, Anatomía Fisiológica e Higiene y Ciencias de la Salud.

Fue un hombre noble y comprensivo y, a la muerte de su padre, fue nombrado Director Técnico del Colegio. Siempre tuvo muy buena relación con los profesores, con los empleados, con los alumnos, los padres de familia y, sobre todo, con las autoridades de la SEP y de la UNAM.

Falleció el 27 de agosto de 1985 y su deceso fue muy sentido por todos, ya que fue un hombre que se supo ganar la confianza, el respeto y el cariño pues su bonhomía era parte de su personalidad.



Blanca Huici

15 Jahre als Schulleiter an der Deutschen Schule in Mexiko-Stadt *15 años como director del Colegio Alemán de la Ciudad de México*

Wolfgang Wankel*

Es war am 23. Oktober 1971, und ich kam als neuer Schulleiter am Flughafen an; über die ganze Straße spannte sich ein Schild «*Ciudad de México - 7 millones de habitantes*». Wenige Stunden vorher hatte ich die fränkische Kleinstadt mit 8000 Einwohnern verlassen, wo ich bisher tätig gewesen war. Kein Wunder, daß neben freudiger Erwartung auch große Sorge mich erfüllte. Zwar hatte ich mich in Köln bei der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen um eine Schulleiterstelle beworben, aber da ohne Lateinamerikaerfahrung mit Mexiko nie gerechnet. Die Finnischkenntnisse meiner früheren Auslandsschuljahre waren hier nicht gefragt, und da die Berufung sehr spät erfolgt war, beschränkte sich mein spanischer Wortschatz auf «*Buenos días*» und «*mañana*».

Die Sorgen erwiesen sich als berechtigt. Der schöne Titel «*Director General*» tröstete nicht darüber hinweg, daß die Arbeitsmenge eines Galeerensträflings damit verbunden war. Große, tatkräftigste Hilfe von vielen Seiten hat aber den schweren Anfang erleichtert.

Da war gleich Peter Brechtel, der *Director Técnico*, der mir bis zu seinem Tod loyal zur Seite stand. Er hatte als Deutsch-Mexikaner ein ausgezeichnetes Verhältnis zu den Ortslehrkräften, besonders auch zu den mexikanischen; dadurch hat er viel zu einem harmonischen Schulleben beigetragen. In den ersten Wochen haben sich auch die Primarialeiter — Willi Reckhorn, Klaus Amman, Werner Jenning und Albrecht König — mit ihrer großen Sachkenntnis und Erfahrung beratend meiner angenommen.

Bei einer Schule mit 3000 Schülern müssen Strukturen geschaffen werden, die die Schule in kleinere und überschaubare Einheiten untergliedern. Die Zweigschulen waren z.B. schon solche Teilbereiche, dagegen fehlte es in der Zentralschule in Tacubaya zum Teil noch an einer Untergliederung. Es war deshalb nötig, sowohl die Secundaria wie auch die Preparatoria zu eigenständigen Abteilungen zu machen, für die ich auch zwei tüchtige Leute als Abteilungsleiter fand. Werner Schael zum Leiter der Secundaria gemacht zu haben, war sicher eine der glücklichsten Entscheidungen in meinen ersten Jahren. Der große Organisator konnte hier dank seiner profunden Kenntnis der Schule und mit dem Gewicht seiner Persönlichkeit viele Jahre segensreich

El 23 de octubre de 1971 llegué al aeropuerto de la Ciudad de México como nuevo director del Colegio; había un letrero enorme «Ciudad de México - 7 millones de habitantes». Pocas horas antes había abandonado la pequeña ciudad de 8000 habitantes del Sur de Alemania en la que había trabajado hasta entonces. No es de asombrarse que además de la expectativa gozosa también me llenara un sentimiento de preocupación. Había postulado para un puesto de director en el extranjero, pero como no conocía América Latina nunca pensé que fueran a ofrecerme ir a México, ya que mi nombramiento llegó muy poco tiempo antes de salir, mis conocimientos del español se limitaban a «buenos días» y «mañana».

Mi preocupación resultó justificada. El título bonito de «Director General» era poco consuelo frente a la enorme cantidad de trabajo que estaba vinculada con él. Sin embargo muchos me apoyaron de manera muy eficaz, aliviando el difícil inicio.

En primer lugar estuvo Peter Brechtel, el Director Técnico, que trabajó lealmente a mi lado hasta su muerte. Como mexicano-alemán tenía una relación excelente con los maestros de contratación local, en particular los mexicanos; de esta manera contribuyó mucho a una vida escolar armoniosa. En las primeras semanas los directores de las primarias — Willi Reckhorn, Klaus Amman, Werner Jenning y Albrecht Koenig — con su gran conocimiento técnico y su experiencia, aportaron consejos muy valiosos.

En un colegio de 3000 alumnos es necesario crear estructuras que dividan la escuela en unidades más pequeñas y funcionales. Los anexos, por ejemplo, ya eran unidades de este tipo; en el colegio central de Tacubaya, sin embargo, faltaba subdividir más. Es por ello que fue necesario que la secundaria y la preparatoria fueran convertidas en unidades independientes, y encontré dos personas eficientes para dirigir las. El haber convertido a Werner Schael en director de la Secundaria ciertamente fue una de las mejores decisiones de mis primeros años. Su gran talento organizativo, su profundo conocimiento

* Schulleiter von 1971-1986.

* Director del Colegio de 1871-1986.



wirken. Leiter der Preparatoria wurde Heinrich Hofmann, der leider bald als Schulleiter nach Bogotá abberufen wurde.

Meine Lieblingsidee — mehr Demokratie wagen— ließ sich bei 200 Lehrern, mit denen man schließlich nicht jede Entscheidung diskutieren konnte, nur schwer in die Tat umsetzen, aber im Kreis der Schul- und Abteilungsleiter ließ sich Demokratie verwirklichen, ohne daß ich die Verantwortung gegenüber dem Schulvorstand aufgeben hätte.

Nachdem Karla von Winterfeld, die Leiterin der Kindergärten, in das «Team» aufgenommen worden war, war die «Schul- und Abteilungsleiterkonferenz» - kurz SchAK genannt - perfekt. Ich hatte somit acht Mitarbeiter, die sich engagiert und unermüdlich für die Belange der Schule einsetzten.

Die Mitglieder der SchAK wechselten im Lauf der Jahre, aber der Geist und die Methode blieben: in den Sitzungen wurde gründlich und sorgfältig diskutiert, um zu der bestmöglichen Lösung für die Schule zu kommen. Dabei ist klar, daß die bestmögliche Lösung fast nie die ideale war; immer mußten das Wünschbare und das Machbare in eine vernünftige Relation zueinander gebracht werden.

Diese Lösungen, soweit sie nicht rein pädagogischer Natur waren, mußten natürlich auch vom Vorstand gebilligt werden. Der Vorstand des Schulvereins bestand aus 14 Mitgliedern, und ich habe in all den Jahren die Vorstandsmitglieder stets bewundert ob ihres großen, engagierten Einsatzes für unsere Schule. Alle hatten sie auf Grund ihrer anspruchsvollen Berufstätigkeit sehr wenig freie Zeit, die sie in erheblichem Umfang für die ehrenamtliche Vorstandsarbeit geopfert haben.

Es fällt mir schwer, daß ich in diesem begrenzten Rahmen nicht die Namen all derer nennen kann, die selbstlos zum Wohle der Schule im Vorstand mitgearbeitet haben. So müssen einige wenige Namen für alle stehen. Don Julio Carstens war Präsident des Vorstands in meinen ersten Amtsjahren, ein ebenso aufmerksamer wie kritischer Partner, an den ich mit großer Hochachtung zurückdenke. Von den Mitgliedern, die damals den Vorstand bildeten und denen ich am 26. Oktober 1971 im Hause von Herrn Tamm vorgestellt wurde, sind drei bis zum Ende meiner Tätigkeit im Jahre 1986 der Vorstandsarbeit treu geblieben: Walter Schreiber, Werner Veerkamp und Kurt Vogt. Ab 1974 war Kurt Vogt als Nachfolger von Herrn Carstens Präsident des Vorstands. Seine souveräne Amtsführung und sein unermüdlicher Einsatz haben viel zur Klärung der mannigfachen Probleme beigetragen. Ihnen und allen anderen gebührt mein Dank, Dank auch dafür, daß sie mir immer große Freiheit ließen für die Arbeit innerhalb der Schule.

Besonders deutlich wird der große Einsatz des

del Colegio y el peso de su personalidad resultaron benéficos para el Colegio durante muchos años. Heinrich Hofmann, quien desgraciadamente recibió un nombramiento como director en Bogotá, fue director de la Preparatoria.

Mi idea preferida —atreverse a una mayor democracia— sólo pudo concretizarse difícilmente con 200 maestros, pero en el círculo de los directores pudo ser realizada sin que yo abandonara la responsabilidad ante el Consejo de Administración.

Una vez integrada al equipo la directora del Kindergarten, Karla von Winterfeld, la conferencia de directores de escuela y área («Schul- und Abteilungsleiterkonferenz», SchAK) estaba completa. Contaba con ocho colaboradores que trabajaban incansablemente en las tareas del Colegio.

Los miembros de la SchAK cambiaron en el transcurso de los años, pero el espíritu y el método se mantuvieron: en las juntas se discutía cuidadosamente y a fondo, para encontrar la mejor solución posible para el Colegio. Evidentemente, la mejor solución posible casi nunca fue la ideal; siempre fue necesario encontrar un equilibrio razonable entre lo deseable y lo posible.

Estas soluciones, siempre y cuando no fueran de naturaleza exclusivamente pedagógica, también tenían que ser aprobadas, por supuesto, por el Consejo. El Consejo de Administración del Colegio contaba con 14 miembros y en todos estos años admiré a los consejeros por su trabajo y su compromiso con nuestro Colegio. Todos ellos disponían de poco tiempo libre por su exigente actividad profesional, gran parte del cual sacrificaban por la labor honorífica en el Consejo.

Me appena no poder mencionar en este espacio reducido a todas las personas que colaboraron en beneficio del Colegio sin remuneración alguna. Unos pocos nombres tendrán que representar a todos. Don Julio Carstens fue presidente del Consejo durante mis primeros años como director: un colaborador tan atento como exigente, a quien recuerdo con mucho respeto. De los miembros que formaban el Consejo a mi llegada y a quienes fui presentado el 26 de octubre de 1971 en casa del Sr. Tamm, tres continuaron su labor en el Consejo hasta que abandoné mi actividad profesional en 1986: Walter Schreiber, Werner Veerkamp y Kurt Vogt. En 1974 Kurt Vogt sustituyó al Sr. Carstens como presidente del Consejo. Su desempeño excelente y su compromiso incansable contribuyeron en gran medida a la solución de la diversidad de los problemas. A ellos y a todos doy las más sentidas gracias, gracias también por siempre haberme concedido una gran liber-

Vorstands an der Baugeschichte der Zweigschule Süd. Schon bei meiner Ankunft 1971 war klar, daß der Anexo II auf die Dauer nicht in dem kleinen, gemieteten Anwesen in Tecoyotitla bleiben konnte, zumal sich sein Einzugsgebiet mit dem des Anexo I in Colonia del Valle überschneidet. Nach gründlichen Untersuchungen faßte der Vorstand den schweren Entschluß, beide Anexos aufzugeben zugunsten eines Neubaus im Süden der Stadt. Nach langwieriger Grundstückssuche — sie zog sich über drei Jahre hin und mußte meist an den Wochenenden durchgeführt werden — konnte im Juli 1975 das Gelände in Tepepan gekauft und der Neubau geplant werden.

Doch Bauen kostet Geld, und das mußte erst aufgebracht werden. So entschloß sich der Vorstand in den ersten Monaten des Jahres 1976, nach dem Beispiel der Französischen Schule eine gut organisierte «Campana Financiera» durchzuführen. Die «Geldsammelaktion» dauerte von August bis Dezember 1976, und obwohl sie unglücklicherweise in eine Zeit großer wirtschaftlicher Schwierigkeiten Mexikos geriet (Pesoabwertung am 1.9.1976), gelang es doch, nicht nur die angestrebte Summe zu erreichen, sondern sie sogar zu überschreiten, so daß die Schule keine teuren Hypotheken aufnehmen mußte.

Unter der Leitung des Vorstands wurde die Campana Financiera eine große Leistung der «Schulfamilie». Mitglieder des Schulvereins, Schülereltern, die deutsche Kolonie, mexikanische Freunde und ehemalige Schüler hatten mitgearbeitet in der Kampagne und auch selbst großzügig gespendet. Aber auch die große Hilfe deutscher Firmen in Mexiko darf nicht vergessen werden.

Am Morgen des 2. Januar 1977 wurden in Tepepan die Bagger in Gang gesetzt, und bereits am 23. August 1977 zogen zu Schuljahresbeginn 867 fröhliche Kinder in ihre schöne, neue Schule «Anexo Süd». Die kurze Bauzeit, die durch die Kündigung des Mietvertrags von Anexo II bedingt war, konnte nur durch größte Anstrengung und Kompetenz der Baufirma erreicht werden.

Die Schule hatte jetzt eine klare Dreigliederung: die Zentralschule mit allen Abteilungen vom Kindergarten bis zum Abitur in der Mitte der Stadt (Tacubaya) und die beiden Zweigschulen im Norden (Lomas Verdes) und Süden (Tepepan) mit Kindergarten und Primaria.

Auch das schönste Schulgebäude ist aber nur die äußere Hülle, nur die «Schale» für das Wesentliche: für den Unterricht. Die Qualität einer Schule wird nur zum geringen Teil von der Beschaffenheit der Gebäude, viel mehr aber von der Güte der Lehrkräfte bestimmt.

Obwohl es an der Deutschen Schule seit jeher einen festen Stamm qualifizierter Ortslehrkräfte gab, reichte

tad para la labor dentro del Colegio.

La gran labor del Consejo puede ejemplificarse con la historia de la construcción del Anexo Sur. En 1971 ya era claro que el Anexo II no podía quedarse en el pequeño inmueble rentado de Tecoyotitla, tanto menos que su zona se traslapaba con la del Anexo I en la Colonia del Valle. Después de estudios detallados el Consejo tomó la difícil decisión de abandonar ambos anexos a favor de la construcción de un edificio en el sur de la ciudad. La búsqueda de un terreno adecuado duró tres años y tuvo que realizarse esencialmente durante los fines de semana. En 1975 fue adquirido el terreno en Tepepan y se planificó la construcción.

Construir requiere dinero, y había que encontrarlo. El Consejo decidió, en los primeros meses de 1976, organizar una campaña financiera según el modelo del Liceo Francés. La campaña duró de agosto a diciembre de 1976, y aunque desafortunadamente coincidió con una época de gran dificultad financiera para el país (devaluación del peso el 1.9.76), se logró no sólo la suma que se había planeado sino pudo rebasarse, con lo cual el Colegio no tuvo que recurrir a una hipoteca.

Bajo la dirección del Consejo, la campaña financiera se convirtió en un gran logro de la «familia escolar». Colaboraron y contribuyeron generosamente en la campaña financiera tanto los miembros de la asociación del Colegio como los padres de familia, la colonia alemana, amigos mexicanos y ex-alumnos. Tampoco debe olvidarse la gran ayuda de las empresas alemanas en México.

En la mañana del 2 de enero de 1977 las excavadoras iniciaron su trabajo en Tepepan, y el 23 de agosto de 1977 el año escolar fue iniciado en el bonito edificio nuevo, el «Anexo Sur», por 867 alegres niños. La brevedad con la que se realizó la obra, necesaria por la terminación del contrato de arrendamiento del Anexo II, sólo pudo ser alcanzada gracias a los grandes esfuerzos y la profesionalidad de la empresa constructora.

El Colegio tenía, para entonces, una clara estructuración en tres áreas: el colegio central con todos los niveles del Kindergarten hasta el Abitur en el centro de la ciudad (Tacubaya) y los dos anexos en el norte (Lomas Verdes) y el sur (Tepepan) con Kindergarten y Primaria.

El más bello de los edificios no es sino la cáscara de lo esencial: la enseñanza. La calidad de una escuela es determinada sólo en una pequeña medida por las características de los edificios, y en mucho mayor medida por la calidad del personal docente.

Aunque el Colegio Alemán siempre tuvo un nú-

deren Zahl in der großen Schule doch nie aus, und es war Jahr für Jahr eines der größten Probleme, gutausgebildete Lehrer aufzutreiben. Da die Zahl der vermittelten Lehrkräfte nie den Stundenbedarf im Deutschunterricht und im deutschsprachigen Fachunterricht (z.B. Mathematik, Physik) decken konnte, und da auch vor Ort solche Lehrkräfte nur in sehr begrenzter Zahl zu finden waren, ergaben sich immer wieder erhebliche Engpässe.

Als die Situation Ende der 70er Jahre immer schwieriger wurde, hatte ich die Idee, in Deutschland, wo es damals viele arbeitslose Lehrer gab, auf dem «freien Markt» zu werben. Auf Anzeigen in namhaften deutschen Zeitungen meldete sich eine Anzahl junger Lehrerinnen und Lehrer, die genug Unternehmungsgeist hatten, sich in ein «mexikanisches Abenteuer» zu stürzen. Trotz mancher Pannen —es kamen ja Berufsanfänger ohne Unterrichtserfahrung— brachte das «Wankelprogramm», wie es bald genannt wurde, eine deutliche Erleichterung der angespannten Personallage, und die Idee wurde von vielen Auslandsschulen und auch von der Zentralstelle in Köln aufgegriffen.

Daneben bestand immer das Problem, gute mexikanische Ortslehrkräfte zu finden, die geeignet und bereit waren, an einer bikulturellen Schule zu arbeiten; denn im Schulalltag lassen sich die großen Worte von der Begegnung zweier Nationen und zweier Kulturen oft nur mühsam in eine brauchbare tägliche Zusammenarbeit übersetzen.

Natürlich sind es nicht nur die Lehrkräfte zweier Sprachen und Kulturen, die sich an dieser Schule begegnen, sondern vor allem die Schüler, von denen es immer drei Gruppen gegeben hat: da sind einmal die reinen Mexikaner mit Spanisch als Muttersprache; daneben gibt es dann die Kinder aus sprachlich (und meist auch national) gemischten Ehen, die sogenannten bilinguen Schüler; und schließlich die rein deutschsprachigen Schüler, meist Kinder von in Mexiko tätigen Experten. Alle sollen gleichermaßen gefördert werden, sollen gleichermaßen die deutsche und die spanische Sprache beherrschen und möglichst mit der mexikanischen und der deutschen Hochschulberechtigung die Schule verlassen. Das kommt oft einer Quadratur des Kreises gleich.

Um die Deutschkenntnisse der spanischsprachigen Schüler zu verbessern, entwickelte die Zentralstelle für das Auslandsschulwesen in Köln Anfang der 70er Jahre ein neues Konzept für den Deutschunterricht, von dessen Notwendigkeit wir in Mexiko uns überzeugen ließen. Alle Kinder mit Spanisch als Muttersprache sollten nun nicht mehr vom Kindergarten an mit deutscher Sprache «berieselt» werden, sondern sie sollten einen systematischen Fremdsprachenunterricht erhalten: das Konzept «Deutsch als Fremdsprache» war geboren.

cleo permanente de personal local calificado, su cantidad nunca fue suficiente y año con año uno de nuestros mayores problemas fue conseguir maestros con una buena formación. Ya que los maestros puestos a disposición por el gobierno alemán nunca lograron cubrir la cantidad de horas necesaria para las clases de alemán y las materias impartidas en alemán (por ejemplo matemáticas y física), y que era muy limitada la posibilidad de contratar personal local calificado para estas clases, repetidas veces nos encontrábamos en dificultades.

Cuando, al final de los años 70, las dificultades en este sentido se acrecentaron aún más, se me ocurrió la idea de ir a contratar maestros en Alemania, donde en aquel entonces el desempleo en este sector era importante. Nuestros anuncios en los principales periódicos alemanes fueron respondidos por jóvenes maestros y maestras dispuestos a lanzarse a una «aventura mexicana». A pesar de algunos problemas —se trataba de iniciantes sin experiencia profesional— lo que llegó a ser conocido como «programa Wankel» alivió netamente el problema de personal, y la idea fue retomada por muchos colegios en el extranjero e inclusive las autoridades alemanas competentes.

Paralelamente siempre existió el problema de la contratación de personal local mexicano que fuera competente, adecuado y estuviera dispuesto a trabajar en una escuela bicultural: en la vida escolar diaria muchas veces es difícil concretar las palabras altisonantes como Encuentro entre dos Naciones y dos Culturas en una colaboración eficaz.

Por supuesto, no sólo son maestros de dos lenguas y dos culturas los que se encuentran en este colegio, sino sobre todo los alumnos, que siempre han pertenecido a tres grupos: los mexicanos, cuya lengua materna es el español; los hijos de matrimonios mixtos lingüísticamente (y en general también por nacionalidad), los llamados alumnos bilingües; y finalmente los alumnos de lengua materna alemana, generalmente hijos de «expertos» contratados por empresas alemanas. Todos deben ser formados de manera equivalente, hablar el alemán y el español por igual y de ser posible, salir del Colegio con el bachillerato mexicano y el Abitur alemán. Frecuentemente esto equivale a la cuadratura del círculo.

Con la finalidad de mejorar el alemán de los alumnos de habla castellana, las autoridades alemanas competentes desarrollaron un nuevo proyecto para las clases de alemán, a inicios de los años 70, y nos dejamos vencer de la necesidad de su aplicación en México. A los niños cuya lengua materna era el español ya no se les

Dies brachte große Veränderungen mit sich: die Klassen mußten in den ersten Schuljahren nach der Sprachherkunft der Schüler gebildet werden; die Lehrkräfte mußten sich in Kursen und Seminaren mit der neuen Methode vertraut machen; wir brauchten neue Bücher, neues Lehrmaterial, ein Sprachlabor und vieles mehr, wobei uns die Zentralstelle in Köln mit Spenden und Zuwendungen immer wieder unterstützte.

Die Umstellung des deutschen Sprachunterrichts für Mexikaner auf «Deutsch als Fremdsprache» war nicht zuletzt deshalb nötig geworden, weil die deutschen Behörden 1972 beschlossen, an allen amtlich geförderten deutschen Auslandsschulen eine zentral gesteuerte Prüfung der Deutschkenntnisse einzuführen. Diese «Sprachdiplomprüfungen» wurden dann ab 1975 durchgeführt, und zwar die Prüfung für das Diplom der ersten Stufe am Ende der Secundaria, diejenige für das Diplom der zweiten Stufe am Ende der Preparatoria.

Unsere Schule hat an diesen Prüfungen von Anfang an und mit allen Schülern teilgenommen und dabei stets überdurchschnittlich gut abgeschnitten. Im zehnjährigen Mittel (1976 - 1985) aller Prüfungen erzielte die Schule folgende Ergebnisse: am Ende der Secundaria bestanden insgesamt 82,65% unserer Schüler die Prüfung (Durchschnitt aller Auslandsschulen 68,85%); am Ende der Oberstufe bestanden insgesamt 80,75% unserer Schüler das Examen (Vergleichszahl aller Auslandsschulen: 74,16%).

Es entbehrt nicht einer gewissen Komik, daß der Deutschunterricht an der Deutschen Schule —trotz aller Diplome— nicht selbstverständlich, ja nicht einmal legal war. Da die Schule in das mexikanische Erziehungswesen integriert und der mexikanischen Schulaufsicht unterstellt ist, gilt natürlich auch der mexikanische Lehrplan, in dem Deutsch als Unterrichtsfach nicht vorgesehen ist, ebensowenig wie irgendwelcher deutschsprachiger Fachunterricht. Die Behörden haben zwar diesen Unterricht stets mehr oder weniger wohlwollend geduldet, eine rechtliche Basis dafür gab es aber nicht.

Seit den 50er Jahren hatte die Schulleitung immer wieder versucht, diesen ungeklärten Zustand zu beseitigen und eine offene Anerkennung für alle in deutscher Sprache unterrichteten Fächer zu erreichen, aber stets ohne Erfolg. Im Herbst 1979, als wir mit Hilfe der Zentralstelle einen erneuten Anlauf unternahmen, die stockenden Verhandlungen mit dem Erziehungsministerium in Gang zu bringen, kam uns ein glücklicher Umstand zu Hilfe. Manuel Madrazo Garamendi, ein ehemaliger Schüler und stets ein Freund der Schule, damals an leitender Stelle im Erziehungsministerium tätig, bot seine Hilfe an. Er schlug vor,

sumergiría en un «baño» de alemán desde el Kindergarten, sino se les darían clases sistemáticas de aprendizaje del alemán como lengua extranjera.

Esto conllevó muchas modificaciones: en los niveles más bajos los grupos tentan que ser formados según el origen lingüístico de los niños; los maestros tuvieron que familiarizarse con los nuevos métodos en cursos y seminarios; necesitamos libros nuevos, material pedagógico nuevo, un laboratorio de lenguas y muchas cosas más, para las cuales tuvimos apoyo financiero de las autoridades alemanas una y otra vez.

El cambio en la enseñanza del alemán «como lengua extranjera» fue necesario, también, porque las autoridades alemanas decidieron, en 1972, la introducción de un examen de alemán organizado de manera centralizada para todos los colegios alemanes en el extranjero que subsidiaban. Este examen, llamado «Sprachdiplomprüfung», fue puesto en práctica a partir de 1975: el diploma de nivel uno al final de la secundaria y el de nivel dos al final de la preparatoria.

Nuestro colegio participó en estos exámenes desde un principio y siempre obtuvo resultados por encima del promedio. Los resultados promedio de 10 años (1976 - 1985) fueron: 82,65% de aprobados en la secundaria (promedio de todos los colegios alemanes en el extranjero 68,85%), y 80,75% de aprobados en la preparatoria (promedio de todos los colegios alemanes en el extranjero 74,16%).

No deja de ser curioso que las clases de alemán en el Colegio —a pesar de todos los diplomas— no fueran una cosa natural, ni siquiera del todo legal. Por estar integrado al sistema educativo mexicano y sometido al control de las autoridades mexicanas, el Colegio debía aplicar los programas de enseñanza mexicanos, que no prevén las clases de alemán ni la enseñanza de otras materias en lengua alemana. Las autoridades siempre toleraron estas clases con mayor o menor benevolencia, pero no había base legal para ello.

Desde los años 50 el Colegio había intentado una y otra vez la clarificación de esta situación, buscando un reconocimiento oficial de todas las materias impartidas en alemán, pero nunca tuvo éxito. En otoño de 1979 volvimos a intentarlo con apoyo de las autoridades alemanas, y una circunstancia inesperada nos favoreció. Manuel Madrazo Garamendi, ex-alumno y amigo de siempre del Colegio, tenía un alto cargo en la Secretaría de Educación Pública y nos propuso su ayuda. Sugirió la elaboración de un convenio formal entre los gobiernos mexicano y alemán en el cual se definiera el estatus del



ein förmliches Abkommen zwischen den Regierungen von Deutschland und Mexiko abzuschließen, in dem der Status der Schule definiert und ihre rechtliche Situation geklärt werden sollte.

Die Verhandlungen, bei denen wir von der diplomatischen Vertretung der Bundesrepublik Deutschland unter Botschafter Norman Dencker tatkräftig unterstützt wurden, zogen sich vom Herbst 1979 bis zum Frühjahr 1982 hin. Am 24. Juni 1982 wurde dann endlich die «Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten über die Alexander-von-Humboldtschule» von deutscher und mexikanischer Seite unterzeichnet.

Mit dieser Vereinbarung war nun der legale Rahmen für die Arbeit der Schule im Bereich von Kindergarten, Primaria und Secundaria geschaffen. Alle Einzelheiten der Durchführung im Schulalltag freilich mußten erst in mühsamen und zeitraubenden Besprechungen auf der unteren und mittleren Ebene der Behörde ausgehandelt werden. Dieser Prozeß war noch nicht abgeschlossen, als ich im Sommer 1986 die Schule verließ.

15 Jahre als Schulleiter an der Deutschen Schule in Mexiko-Stadt, das war ein unentwegter Balanceakt zwischen den mexikanischen und den deutschen Behörden, zwischen den mexikanischen und den deutschen Unterrichtsmethoden, zwischen den Wünschen der aus Deutschland kommenden Experten und denjenigen der hier ansässigen Deutschen, zwischen deutscher Geradlinigkeit und mexikanischem Charme.

15 Jahre als Schulleiter an der Deutschen Schule in Mexiko-Stadt, das waren aber auch —trotz aller Schwierigkeiten— fünfzehn Jahre vertrauensvoller Zusammenarbeit zum Wohle der Schule. Dafür möchte ich hier allen, die mitgeholfen haben, meinen Dank aussprechen, vom Hausmeister über meine Sekretärinnen bis zu den Damen der Verwaltung. Was wäre die Schule z. B. ohne «Blanquita», ohne Srita Huici, die doch so etwas wie das Gedächtnis der Schule geworden ist. Danken möchte ich auch vor allem den Lehrerinnen und Lehrern, die schließlich «vor Ort» die Erziehungsarbeit zu leisten haben, und ganz besonders danken den vielen Lehrkräften, die weit über ihre Stundenverpflichtung hinaus immer wieder Sonderaufgaben übernommen haben.

15 Jahre als Schulleiter an der Deutschen Schule in Mexiko-Stadt, das hieß schließlich auch, in diesem interessanten und schönen Land mit seinem angenehmen Klima und seinen freundlichen, liebenswerten Menschen leben zu dürfen. Bei meiner Verabschiedung im Sommer 1986 konnte ich deshalb ehrlichen Herzens sagen:

Alemania, mi patria, México, mi amor!

Colegio y la clarificación de su situación legal.

Las negociaciones, durante las cuales fuimos apoyados activamente por la representación diplomática de la República Federal de Alemania bajo la dirección del embajador Norman Dencker, se llevaron a cabo entre el otoño de 1979 y la primavera de 1982. El 24 de junio de 1982 fue firmado, finalmente, el «Convenio entre el gobierno de la República Federal de Alemania y el gobierno de los Estados Unidos Mexicanos sobre el Colegio Alexander von Humboldt».

Por medio de este Convenio se conformó el marco legal para la labor del Colegio en el ámbito del Kindergarten, la Primaria y la Secundaria. Faltaba negociar, por supuesto, todos los detalles de la puesta en práctica en la vida diaria de la escuela, lo cual implicó largas y difíciles discusiones en los niveles intermedio y bajo de la Secretaría. Este proceso aún no estaba concluido cuando abandoné mi labor en el Colegio en el verano de 1986.

15 años como director del Colegio Alemán de la Ciudad de México: fue una continua búsqueda de equilibrio entre las autoridades mexicanas y alemanas, entre los métodos de enseñanza mexicanos y alemanes, entre los deseos de los «expertos» llegados de Alemania y los de los alemanes establecidos en México, entre la línea recta alemana y el encanto mexicano.

15 años como director del Colegio Alemán de la Ciudad de México: también fueron —a pesar de todas las dificultades— quince años de colaboración en confianza para el beneficio del Colegio. Deseo agradecer a todos aquellos con quienes trabajé, incluyendo al portero, a mis secretarías, a las colegas de la administración. ¿Qué sería el Colegio, por ejemplo, sin «Blanquita», sin la Srita Huici, que se ha convertido de alguna manera en la memoria del Colegio? También quiero agradecer a las maestras y a los maestros que, al fin y al cabo, son quienes asumen la labor educativa en concreto, y muy particularmente a aquellos maestros que una y otra vez asumieron tareas especiales mucho más allá de sus obligaciones.

15 años como director del Colegio Alemán de la Ciudad de México: también significó, finalmente, tener la oportunidad de vivir en este país tan bello y tan interesante, con su clima agradable y su gente tan amable y querida. Es por ello que en mi despedida, en el verano de 1986, pude decir con toda la franqueza de mi corazón:

¡Alemania, mi patria, México, mi amor!



Gedanken zum Hundertjährigen

Philipp Fabry*

Im Jahre 1938 besuchte Josef Frank, ein damals recht bekannter Reiseschriftsteller, Mexiko-Stadt. Ihm ging es nicht nur darum, den bekannten Sehenswürdigkeiten nachzuspüren, um sie den Deutschen in der Heimat nahezubringen —er wollte sich auch einmal ein Bild vom Wirken seiner Landsleute in Mexiko machen. Er fand viel, was der Erwähnung wert war, und er stellte den Deutschen insgesamt ein gutes Zeugnis aus. Was die Deutsche Schule betraf, fand der eher nüchterne Journalist zu Worten, die beweisen, daß ihn das, was er dort erleben durfte, unmittelbar persönlich berührte. Er schrieb:

«Die Schule ist eine der angesehensten und größten deutschen Auslandsschulen überhaupt. Ihr Besuch war ein Erlebnis, das im schönsten Sinne des Wortes zu Herzen ging. Der Leiter und seine Lehrkräfte —vierzig, davon 11 Mexikaner— betreuen rund 1000 Schüler, Mädchen und Jungen, zu 72% deutschstämmige, und vermitteln ihnen einen Bildungsgrad, dessen Abschluß —ein Kompliment für die Schule— ohne Zusatzexamen zum Übergang auf die Universität auch in Mexiko berechtigt. Die Schule genießt ein solches Ansehen, daß, wer von den Mexikanern es sich nur leisten kann, seine Kinder ihr zuschickt; Offiziere und höchste Staatsbeamte tun es, ein Vertrauensvotum für deutsche Bildungsstärke und eine Verbeugung Mexikos vor dieser Schule.»

Das ist nun mehr als ein halbes Jahrhundert her. Es war also gewissermaßen «Halbzeit», als Frank dieses Loblied sang. Es war ein weiter und dornenreicher Weg gewesen, den die 1894 gegründete Institution bis 1938 hatte zurücklegen müssen. Der Erste Weltkrieg mit seinem für Deutschland unglücklichen Ausgang traf auch die Deutsche Schule in Mexiko-Stadt hart, die düsteren zwanziger Jahre, die in die schreckliche Weltwirtschaftskrise mündeten, nicht minder. Auch die bittere Zeit der Bürgerkriege, in die das Gastland seit etwa 1910 verstrickt war, hatte der Entwicklung gewiß nicht gut getan. Man kann also nur den Hut vor den Männern und Frauen ziehen, die es fertigbrachten, trotz dieser existenzbedrohenden Gefahren das Colegio Alemán Alexander von Humboldt nicht nur am Leben zu erhalten, sondern es zu einer Bildungseinrichtung zu machen, die damals ihresgleichen nicht hatte—nicht nur in der Hauptstadt, sondern in ganz Mexiko.

Freilich — 1938 zogen bereits neue Sturmwolken auf. Wer die Berichte des Schulleiters aus diesen Jahren liest, der spürt, daß auch er bereits mit den politischen Gegensätzen, die diese Jahre prägten und die sich im Zweiten Weltkrieg entladen sollten, zu ringen hatte. Welche Gedanken mögen ihn beseelt haben, als er wenige Monate vor der Katastrophe das neue, prachtvolle Gebäude in Tacubaya bezog? Nachdem Mexiko im Mai 1942 den Krieg an Deutschland erklärt hatte, schien das ganze Werk, das 1894 begonnen worden war, für immer zerstört. Es war mexikanischem Großmut zu verdanken, daß das Vermögen

* Schulleiter von 1986-1992.

des Schulvereins erhalten blieb und Lehrer und Schüler —mit Auflagen, versteht sich— die Kriegszeit unbeschadet überstanden. 1950 ging die Leitung der Schule wieder in deutsche Hände über. Seit dieser Zeit blieb sie von Katastrophen verschont, will man nicht die Umweltproblematik und das planlose Wuchern der Zwanzig-Millionenstadt, die den Vorstand zwangen, die traditionsreiche Zentralschule in Tacubaya aufzugeben und neue Gebäude an der Peripherie der Stadt zu errichten, als solche bezeichnen.

Wird das Colegio Alemán Alexander von Humboldt heute, beim Übergang in das zweite Jahrhundert seiner Existenz, noch dem hohen Anspruch gerecht, den es 1938, glaubt man dem Journalisten Frank, erheben konnte? Auf den ersten Blick scheint es daran keinen Zweifel zu geben. Die Schule zählt fast 3000 Schüler, die von rund 220 Lehrern und Lehrerinnen unterrichtet werden. Sie ist, dank der Opferwilligkeit der Eltern und der Unterstützung durch die Bundesregierung und deutsche und mexikanische Firmen, seit 1990 in vier Gebäuden untergebracht, die in jeder Hinsicht allen Forderungen, die an moderne Pädagogik und zeitgemäße Wissenschaftsvermittlung gestellt werden, entsprechen. Der hohe Standard der Lehrkräfte, seien sie mexikanischer oder deutscher Nationalität, steht außer Frage. Die Deutsche Schule Alexander von Humboldt in Mexiko-Stadt kann also, was die Bedingungen, unter denen sie arbeitet, angeht, mit Zuversicht in das 2. Jahrhundert ihrer Existenz gehen.

Es hat sich also viel seit 1938 geändert: wäre es anders, dann hätte man nicht Fortschritt, sondern Stagnation registrieren müssen, und das bekommt weder dem Individuum noch einer Institution. Entscheidend ist freilich die Antwort auf die Frage, ob das, was sich seitdem geändert hat, nicht nur die äußere Gestalt und Struktur, sondern auch das Wesen, den Geist unserer ehrwürdigen Bildungsanstalt gewandelt hat. Lassen wir wieder einen unverdächtigen Zeugen zu Wort kommen, einen Besucher Mexikos, der die Schule im Jahre 1960 besuchte. Walter Schmiedehaus schreibt in seinem Buch «Mexiko, das Land der Azteken an der Schwelle der Zukunft»:

«Unter den wenigen ausländischen Schulen, die sich über die Revolution, zwei Weltkriege und die strengen nachrevolutionären Schulreformen hinweg halten konnten, nimmt die Deutsche Schule von Mexiko... eine besondere Stellung ein. Dadurch, daß es gelang, sie in außerordentlich elastischer und geschickter Weise dem Wechsel der Zeiten und den heute gültigen Richtlinien des mexikanischen Schulwesens anzupassen, konnte sie allen Anfechtungen zum Trotz erhalten bleiben und einen bevorzugten Platz unter den höheren Lehranstalten der Hauptstadt bewahren.»

1960 zählte also, und man darf Schmiedehaus, einem scharfen Beobachter, das abnehmen, unsere Schule immer noch —oder wieder— zu den Bildungseinrichtungen in Mexiko-Stadt, die einen sehr guten Ruf genossen. Sie hatte den Vorständen und Schulleitern zu verdanken, die, wie Schmiedehaus es nennt, in «außerordentlich elastischer und geschickter Weise» dafür sorgten, daß die nach dem Zweiten Weltkrieg in der sogenannten «Dritten Welt», damals also auch in Mexiko um sich greifende Tendenz, ausländische, vor allem europäische Einflüsse zurückzudrängen und das Bildungswesen radikal zu nationalisieren, der Schule nicht das Rückgrat brach, sondern gewissermaßen abgefedert wurde. Nur dadurch konnte sie überleben und ihren Rang unter den angesehenen Schulen des Landes behaupten.



Als ich im Jahre 1986 die Leitung der Schule übernahm, war mir das natürlich bekannt. Die bange Frage, die ich mir stellen mußte, lautete: Führt dieser Pragmatismus nicht zwangsläufig zu einer Aushöhlung der Bildungsziele, die das Wesen einer Deutschen Schule im Ausland ausgemacht hatten? Genährt wurde diese Besorgnis durch Andeutungen, die mir bei meinen Abschiedsbesuchen in Bonn bei Behörden, Verbänden und Vereinen gemacht wurden. Nicht selten ließ man durchblicken, die «Deutsche Schule» Alexander von Humboldt in Mexiko-Stadt sei ja «gar keine richtige deutsche Auslandsschule», eine Auffassung, die sogar im Deutschen Bundestag in öffentlicher Sitzung vertreten wurde. Es dauerte allerdings nur kurze Zeit, bis ich begriffen hatte, worauf diese rufschädigenden Bemerkungen zurückzuführen waren.

Vor dem Zweiten Weltkrieg war die Schule in erster Linie für deutschstämmige Kinder da; Mexikaner, die diese «Oberrealschule» besuchen wollten, hatten sich dem daraus resultierenden Lehrplan, den Methoden und der Pädagogik zu unterwerfen. Denn das Grundgesetz der Schule der Deutschen Kolonie in Mexiko, vor genau 100 Jahren erlassen, bestimmte: «Die Deutsche Schule ist gegründet, um zunächst den Kindern deutscher Eltern in Mexiko eine Erziehung angedeihen zu lassen, wie sie in Deutschland erteilt wird. Sie soll diese Kinder dem Deutschtum erhalten und Fremde demselben befreunden.» In der Schulordnung aus dem Jahre 1988 hingegen heißt es:

«Das Colegio ist eine Begegnungsschule. Sie vermittelt daher dem Schüler die spanische und deutsche Sprache, mexikanische und deutsche Bildungsinhalte und ein wirklichkeitsgerechtes Bild der beiden Länder und Völker. Die Schule befähigt den Schüler so zur Begegnung mit anderen Völkern und Kulturen und erzieht ihn zur Weltoffenheit, zur internationalen Verständigung und zu einer Gesinnung des Friedens.»

Kein Zweifel ist also möglich: Die Deutsche Schule Mexiko-Stadt hat in der zweiten Hälfte ihrer Existenz nicht nur ihre äußere Form, sondern auch ihren Charakter verändert. Das deutsche Element, das die Ordnung von 1894 prägte, ist zwar nicht in den Hintergrund getreten, steht aber nur noch gleichberechtigt neben dem mexikanischen. Es ist auch nicht mehr Selbstzweck, sondern nur noch Medium, um das Bildungsziel, Erziehung zur Weltoffenheit, zur internationalen Verständigung, zu einer Gesinnung des Friedens... zu erreichen.

Muß man eine solche Zielsetzung beklagen? Wohl kaum. Aber Worte sind wohlfeil. Hält das, was hier in der Präambel verkündet wird, einer Prüfung stand? Werden die Ziele erreicht? Prägen sie den Geist der Schule? Führt die Begegnung zweier Kulturen — nicht umsonst spricht die Schule davon, sie sei Mittlerin — zum besseren Verständnis der Wesensart der beiden Völker? Oder begünstigt sie, wie die erwähnten Kritiker offensichtlich argwöhnen, Substanzverlust und Unverbindlichkeit?

Zunächst einmal: Hätte sich die Schule, rechtzeitig und entschieden, nicht den neuen Zielen geöffnet, würde sie, wenn überhaupt, nur noch ein Schattendasein fristen. Denn die Zahl der Deutschen in Mexiko ging in den letzten Jahrzehnten so stark zurück, daß ihre Kinder heute in der Schule nur noch als Minderheit vertreten sind. Mexikanische Eltern wären ihr fern geblieben, weil es heute, anders als vor dem Zweiten Weltkrieg, in Mexiko eine große Anzahl guter Schulen gibt. Aber von diesem Sachzwang ganz abgesehen: Es wäre reiner



Anachronismus, in einer sich global organisierenden Menschheit Bildungsziele zu verkünden, die in der Vergangenheit ihre Berechtigung hatten, inzwischen aber obsolet geworden sind. An der Schwelle zum 21. Jahrhundert zeigt sich also, zumindest was die Theorie betrifft, das Colegio Alemán gut gerüstet, um den Herausforderungen entgegentreten zu können. Ich bin ein wenig stolz darauf, daß ich an dieser Umstrukturierung mitarbeiten durfte.

Und die Praxis? Was an der Deutschen Schule Mexiko geleistet wird, um die «Begegnungsschule» zu verwirklichen, gehört, und ich kann mich hier auf die Äußerungen kompetenter deutscher Sachkenner stützen, zum Besten, was es in dieser Hinsicht auf der Welt gibt. Die Schule hat inzwischen Modellcharakter gewonnen. Auch das Gastland weiß das zu würdigen. Das Hauptproblem, die weitgehend vorgeschriebenen Lehrpläne beider Länder zu erfüllen, ohne an Umfang und Qualität Abstriche machen zu müssen, dadurch nicht nur den Übergang an deutsche und mexikanische Schulen sicherzustellen, sondern auch hochqualifizierte Abschlüsse, die zum Besuch von Hochschulen im In- und Ausland berechtigen, zu verleihen, ist gelöst. Daß das ohne hervorragend ausgebildete und pädagogisch engagierte Lehrkräfte, Mexikaner und Deutsche, nicht möglich gewesen wäre, versteht sich von selbst. Was auf diesem Gebiet in den letzten Jahrzehnten geleistet wurde, ist singulär: daß der Schulvorstand diese Bemühungen nicht nur tolerierte, sondern tatkräftig an der Realisierung mitwirkte, nicht minder.

So kann das Colegio Alemán Alexander von Humboldt getrost die Schwelle zum zweiten Jahrhundert seines Bestehens überschreiten. Vorstand und Schulleitung sollten aber stets im Auge behalten, daß das Gedeihen der Schule nur dann gesichert ist, wenn folgende Grundsätze wie in der Vergangenheit beachtet werden: sie muß weiterhin eine pädagogische und organisatorische Einheit bilden, weil sonst Energien verpuffen, Leistung und Erziehungsarbeit relativiert werden, Konkurrenzdenken aufkommt.

Die Lehrkräfte müssen, wie bisher, sorgfältig ausgewählt werden, denn nur dann kann das hohe wissenschaftliche und pädagogische Niveau, das das Colegio Alemán auszeichnet, gehalten werden.

Ziel aller Anstrengungen müssen einmal weltoffene, umfassend gebildete Schüler und Schülerinnen sein, deren Geist durch die ständige Begegnung mit einer anderen Kultur geschärft wurde. Zum anderen aber muß auch das «zoon politicon», das begriffen hat, daß ohne Pflichtbewußtsein, Respekt vor dem andern, Disziplin und Ordnung ein Zusammenleben von Menschen nicht möglich ist, herangebildet werden.

Nur die Bildungsziele, die zuletzt genannt wurden, garantieren für die Zukunft, daß nicht nur deutsche, sondern auch mexikanische Eltern ihre Kinder, auf die die Schule ja angewiesen ist, dem Colegio Alemán anvertrauen. Reine Wissensvermittlung und fröhliches Zusammenleben ist anderswo auch zu haben. Erleichtert wird diese Aufgabe dadurch, daß gerade unsere Schule in dem Ruf steht, das in bester deutscher Tradition verwirklichen zu können. Dabei ist darauf zu achten, daß unsere jungen Menschen nicht wurzellos werden, sondern sich zu ihren Nationen und ihrer ethnischen und kulturellen Eigenart bekennen.

Ad multus annos!

Algunas reflexiones con ocasión del Centenario

Philipp Fabry*

En 1938 Josef Frank, en aquél entonces un viajero escritor bastante conocido, visitó la Ciudad de México. No sólo le interesaba acercarse a sus lectores en Alemania a las atracciones turísticas —también quiso hacerse una idea de las actividades de sus paisanos en México. Encontró muchas cosas que valía la pena mencionar, y en general habló de manera positiva de los alemanes. En cuanto al Colegio Alemán este periodista más bien seco encontró palabras que prueban que lo que vivió allí lo conmovió personalmente. Escribió:

«El colegio es uno de los colegios alemanes en el extranjero más reconocidos y más grandes. Visitarlo fue una experiencia que me tocó el corazón. El director y su personal docente, 40, 11 de los cuales son mexicanos, imparten clases a unos 1000 alumnos, niñas y niños, 72% de los cuales son de origen alemán, y el nivel del colegio es tal que su certificado final —un cumplido para el colegio— también da acceso, sin examen adicional, a la universidad en México. El colegio tiene tan buena reputación que cualquier mexicano que puede permitirse lo inscribe allí a sus hijos; lo hacen oficiales y funcionarios del más alto nivel, un voto de confianza para la fortaleza educativa alemana y una reverencia de México a esta escuela.»

Esto fue hace más de medio siglo. Podría decirse que se había llegado al medio tiempo cuando Frank cantó esta alabanza. El camino atravesado desde la fundación del Colegio en 1894 hasta 1938 había sido largo y lleno de espinas. La Primera Guerra Mundial, con su final desfavorable para Alemania, también afectó duramente al Colegio Alemán de la Ciudad de México, al igual que los años veinte con su terrible crisis económica mundial. Tampoco el tiempo amargo de las guerras civiles en México, desde 1910, favoreció al Colegio. En efecto, no puede más que admirarse a los hombres y mujeres que, en medio de estos graves peligros, no sólo lograron mantener con vida el Colegio Alemán Alexander von Humboldt sino lo convirtieron en una institución educativa sin igual, en aquél entonces, no únicamente en la capital sino en todo el país.

En 1938, claro, ya se presentaba otra tormenta. Leyendo los informes del director de aquél entonces ya se siente con claridad que tenía que luchar con las diferencias políticas que marcaron estos años y que llevarían a la Segunda Guerra Mundial. ¿Qué pensamientos habría en su corazón cuando entró al nuevo y hermoso edificio de Tacubaya, pocos meses antes de la catástrofe? Después de que México declarara la guerra a Alemania en 1942 pareció que toda la obra comenzada en 1894 estaba destruida para siempre. Es de agradecerse a la generosidad mexicana que el patrimonio del Colegio pudiera mantenerse y que maestros y alumnos —bajo ciertas condiciones, por supuesto— sobrevivieran inmunes a la guerra. En 1950 la dirección del Colegio volvió a manos alemanas. Desde

* Director del Colegio de 1986-1992.



entonces pudo escapar a las catástrofes, a menos que quiera definirse como tal la problemática ambiental y el crecimiento desmedido de la ciudad de 20 millones de habitantes, que obligó al Consejo a abandonar el colegio central de Tacubaya, tan lleno de tradiciones, para construir edificios nuevos en la periferia de la ciudad.

Hoy, al entrar a su segundo siglo de existencia, ¿el Colegio Alemán Alexander von Humboldt aún hace honor a la excelencia que, según el periodista Frank, alcanzaba en 1938? A primera vista no puede dudarse que sí. El Colegio tiene casi 3000 alumnos y 220 maestros y maestras. Desde 1990, gracias al sacrificio de los padres de familia así como al apoyo del gobierno alemán y empresas mexicanas y alemanas, está alojado en cuatro edificios que corresponden, desde todos los puntos de vista, a las exigencias de la pedagogía y la transmisión de conocimientos modernas. El alto nivel del personal docente, ya sea mexicano o alemán, está más allá de cualquier discusión. Por lo tanto, en cuanto a las condiciones en las que trabaja, el Colegio Alemán Alexander von Humboldt de la Ciudad de México puede comenzar su 2º siglo de existencia con optimismo.

Mucho ha cambiado desde 1938: de no ser así, hubiera habido estancamiento y no progreso, y esto no es bueno ni para los individuos ni para las instituciones. Evidentemente, es decisiva la respuesta a la pregunta si el cambio no sólo afectó la forma y estructura externa, sino también el ser, el espíritu de nuestra honorable institución educativa. Volvamos a cederle la palabra a un testigo neutro, un visitante que llegó a México y al Colegio en 1960. Walter Schmiedehaus escribe en su libro «México, el país de los aztecas en el umbral del futuro»:

«Entre las pocas escuelas extranjeras que pudieron mantenerse a través de la Revolución, dos guerras mundiales así como la severa reforma educativa posrevolucionaria, el Colegio Alemán de México... ocupa un lugar especial. Gracias a que logró adaptarse de manera extraordinariamente flexible y hábil a los tiempos cambiantes y a las líneas directrices válidas actualmente en el sistema escolar mexicano, pudo mantenerse a pesar de todos los ataques y seguir ocupando un lugar de predilección entre las instituciones educativas más importantes de la capital.»

Por lo tanto en 1960, y podemos creérselo a Schmiedehaus, observador agudo, nuestro Colegio seguía siendo —o era nuevamente— una de las instituciones educativas de la Ciudad de México que tenían una muy buena reputación. Gracias a los Consejos de Administración y a los Directores que, como dice Schmiedehaus, se encargaron «de manera extraordinariamente flexible y hábil» de que la tendencia generalizada en el llamado «tercer mundo», y por ende en México, durante la postguerra, de hacer retroceder la influencia extranjera y sobre todo europea no rompiera la columna vertebral del Colegio sino, de alguna manera, rebrotara en ella. Sólo así pudo sobrevivir y mantener su rango entre las escuelas reconocidas en el país.

Cuando asumí la dirección del Colegio en 1986, todo esto me era, por supuesto, conocido. La pregunta inquieta que me planteaba era: ¿este pragmatismo no lleva forzosamente a la pérdida de sustancia de las metas

educativas que distinguen a un colegio alemán en el extranjero? Este temor fue alimentado por insinuaciones hechas durante mis visitas de despedida en las administraciones y asociaciones de Bonn. No pocas veces me fue transmitida la idea que el «colegio alemán» Alexander von Humboldt de la Ciudad de México no era, «una verdadera escuela alemana en el extranjero», concepción que fue defendida incluso en una sesión pública de la Cámara de Diputados. Pero sólo pasó poco tiempo para que me diera cuenta de dónde provenían estos comentarios dañinos para la fama del Colegio.

Antes de la Segunda Guerra Mundial el Colegio existía en primer lugar para niños de origen alemán. Los mexicanos que deseaban entrar a esta «Oberrealschule» debían someterse al plan de estudios, a los métodos y a la pedagogía que esto conllevaba. El reglamento del «Colegio de la Colonia Alemana en México», definido hace 100 años, determinaba: «El Colegio Alemán se funda básicamente para impartir a los hijos de padres alemanes en México una educación equiparable a la que se imparte en Alemania. Debe mantener su identidad alemana y acercar a los extranjeros a la misma.» El reglamento escolar de 1988, sin embargo, reza:

«El Colegio es un colegio de encuentro. Por ello transmite los idiomas español y alemán, contenidos educativos mexicanos y alemanes y una imagen realista de ambos países y pueblos. De esta manera, el Colegio capacita a los alumnos para el encuentro con otros pueblos y culturas y los educa a la apertura, al entendimiento internacional y a una actitud pacifista.»

No hay duda, por lo tanto: En la segunda mitad de su existencia, el Colegio Alemán de la Ciudad de México no sólo ha cambiado su forma exterior, sino también su carácter. El elemento alemán que marcaba el reglamento de 1894 no desapareció, pero ahora tiene un rango de igualdad al lado del mexicano. Además, este elemento ya no constituye un propósito en sí mismo, sino es solamente un medio para alcanzar la meta educativa, la educación a la apertura, al entendimiento internacional y a una actitud pacifista...

¿Debe lamentarse un objetivo de este tipo? Ciertamente no. Pero las palabras no cuestan. ¿Lo anunciado en este preámbulo resiste un examen? ¿Los objetivos son alcanzados? ¿Marcan el espíritu del Colegio? ¿El encuentro entre dos culturas —no es por nada que el Colegio se define como mediador— lleva a un mejor entendimiento de la idiosincrasia de ambos pueblos? ¿O favorece, como dicen abiertamente los críticos arriba mencionados, a la pérdida de substancia y a la ausencia de compromiso?

Antes que nada: si el Colegio no se hubiera abierto, a tiempo y de manera decidida, a los nuevos objetivos, ya no sería, si acaso, una sombra. El número de alemanes en México se redujo tanto en los últimos decenios que sus hijos ya no son más que minoría en el Colegio. Los padres de familia mexicanos no se le hubieran acercado porque ahora, a diferencia de antes de la Segunda Guerra Mundial, hay una gran cantidad de buenos colegios en México. Pero, aparte de esta presión circunstancial: sería totalmente anacrónico anunciar, a una humanidad que se organiza de manera cada vez más global, metas educativas que tenían su justificación en el pasado pero que se han vuelto obsoletas. En el umbral del siglo XXI,



por lo tanto, al menos en teoría, el Colegio está bien armado para poder enfrentarse a los retos. Debo admitir algo de orgullo por haber podido colaborar en esta reestructuración.

¿Y la práctica? Lo que se realiza en el Colegio Alemán de México para concretizar el concepto del «colegio de encuentro», y puedo basarme en afirmaciones de profesionales alemanes competentes, es de lo mejor que hay, en este sentido, en el mundo. El Colegio se ha convertido en un modelo. También en México este hecho es apreciado. El problema principal, el cumplimiento de ambos planes de estudios sin una reducción de la amplitud y la calidad de los mismos, tanto para garantizar el pase a escuelas mexicanas y alemanas como para otorgar certificados de alto nivel que autoricen el ingreso a Universidades nacionales y en el extranjero, ha sido resuelto. Es evidente que esto no hubiera sido posible sin un personal docente altamente calificado, tanto mexicano como alemán. Lo logrado en este ámbito en los últimos decenios es singular; que el consejo de administración del Colegio no sólo haya tolerado estos esfuerzos sino haya participado activamente en su realización no lo es menos.

Así, el Colegio Alemán Alexander von Humboldt puede pasar tranquilamente el umbral hacia su segundo siglo de existencia. Sin embargo, el Consejo y la Dirección deben ser conscientes, siempre, de que el éxito del Colegio sólo estará asegurado mientras se observen, como en el pasado, los siguientes principios: el Colegio debe seguir siendo una sola unidad administrativa, para evitar la dispersión de energías, la relativización de los logros y del trabajo educativo y una actitud de competencia.

Los maestros deben ser seleccionados, como lo han sido hasta ahora, con sumo cuidado, porque sólo de esta manera será posible mantener el alto nivel científico y pedagógico que caracteriza al Colegio Alemán.

La meta de todos los esfuerzos debe ser, por un lado, la educación de alumnas y alumnos abiertos y con una formación amplia, cuyo espíritu haya sido forjado por el encuentro constante con otra cultura. Por otro lado, debe forjarse el «zoon politicon» que ha comprendido que la convivencia entre los hombres no es posible sin responsabilidad, respeto a los demás, disciplina y orden.

Sólo las metas educativas arriba mencionadas garantizarán, a futuro, que no sólo padres de familia alemanes sino también mexicanos—indispensables para la vida del Colegio— confíen la educación de sus hijos al Colegio Alemán. La transmisión pura de conocimientos y la convivencia alegre también es ofrecida por otros. Esta tarea es simplificada por el hecho que justamente nuestro Colegio tiene la fama de poder realizar esto dentro de la mejor tradición alemana. Es importante, en esto, que nuestros jóvenes no pierdan sus raíces, sino se identifiquen con su nación y sus particularidades étnicas y culturales.

¡Ad multus annos!

Sprachzugehörigkeit der Schüler *Vinculación lingüística de los alumnos*

Nach und nach verwandelte sich die «Schule der Deutschen Kolonie» in eine Begegnungsschule. Dies ist auch aus der Sprachzugehörigkeit der Schüler ersichtlich, die mit der Zeit immer gemischerter wurde. Im folgenden stellen wir zwei Graphiken mit den Prozentsätzen in Fünfjahresabständen vor (da wo die entsprechenden Zahlen nicht vorhanden sind, haben wir das Jahr davor oder danach genommen; für die Jahre 1939-1957 gibt es keine Statistik). Von 1901-1938 war das Einteilungskriterium die Deutschsprachigkeit der Eltern: beide Eltern deutschsprachig bedeutet «alemán» in der Graphik, ein Elternteil deutschsprachig «bilingüe» in der Graphik, beide Eltern fremdsprachig «español» in der Graphik. Ab 1958 basiert die Statistik auf der Feststellung, ob Spanisch oder Deutsch zu Hause die vorwiegende Sprache ist.

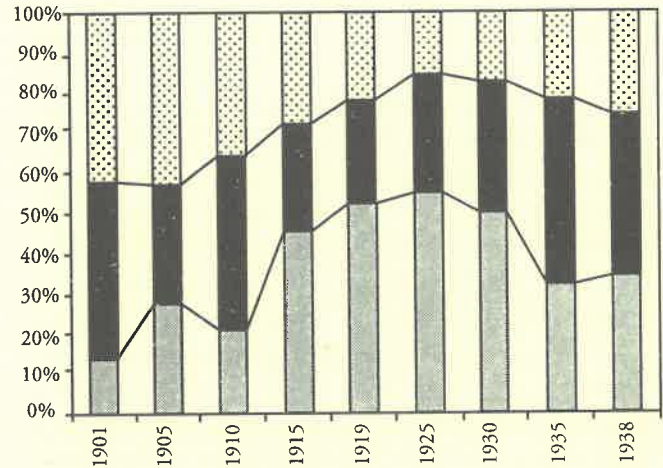
A través del tiempo, el Colegio gradualmente pasó de ser «Colegio de la Colonia Alemana» a ser una institución de encuentro entre la cultura alemana y la mexicana. Esto puede constatarse, por ejemplo, en la vinculación lingüística de los alumnos, cuyo origen es cada vez más mixto. Presentamos a continuación dos gráficas que muestran los porcentajes correspondientes por intervalos de cinco años (cuando faltaban los datos para el año correspondiente, pusimos las del año justo anterior o posterior; no hay datos para el intervalo de 20 años de 1939-1957). De 1901-1938 el criterio de recabación estadística fue el dominio del alemán por parte de los padres: ambos padres de habla alemana («alemán» en la gráfica), uno de los padres de habla alemana («bilingüe» en la gráfica), ambos padres de habla no alemana («español» en la gráfica). A partir de 1958 la estadística se elaboró preguntando si el idioma principal hablado en casa era el alemán o el español.





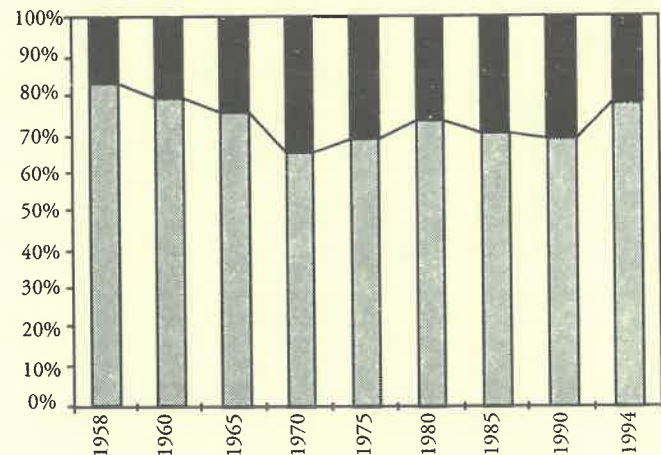
Sprachzugehörigkeit / Vinculación lingüística
1901-1938

	SPANISCH <i>ESPAÑOL</i>	DEUTSCH <i>ALEMÁN</i>	BILINGUAL <i>BILINGÜE</i>	SUMME <i>TOTAL</i>
1901	19	61	59	139
1905	59	58	90	207
1910	41	84	72	197
1915	312	178	196	686
1919	460	214	197	871
1925	422	217	119	758
1930	358	229	125	712
1935	251	330	168	749
1938	375	399	277	1051



Sprachzugehörigkeit / Vinculación lingüística
1958-1994

	SPANISCH <i>ESPAÑOL</i>	DEUTSCH <i>ALEMÁN</i>	SUMME <i>TOTAL</i>
1958	1725	459	2184
1960	1712	760	2472
1965	1979	817	2796
1970	2208	765	2973
1975	1968	853	2821
1980	1979	1022	3001
1985	2116	609	2725
1990	2159	521	2680
1994	2304	436	2740





Jahrhundertkampagne
Campaña Cien Años



100 años a la vanguardia de la educación

El Colegio Alemán en México cumple 100 Años

Se dice fácilmente, pero cien años: ¡esto significa cinco generaciones humanas! Inicialmente fundado como Institución de enseñanza para niños de ascendencia alemana, el Colegio se convirtió en Institución de enseñanza bicultural, de encuentro entre dos culturas.

Con la entrega y dedicación profesional de su cuerpo docente, tanto mexicano como alemán, con el apoyo pedagógico y financiero del gobierno alemán, con la ayuda y comprensión de las autoridades educativas mexicanas, con el siempre entusiasta y activo respaldo de los padres de familia y de los ex-alumnos, el Colegio ha alcanzado una posición de sólido prestigio académico que a lo largo de su historia ha encontrado albergue en diversas edificaciones que bien merecen la pena recordar.

El Colegio fue fundado el 14 de octubre de 1894, iniciándose la enseñanza en una casa —propiedad de sus fundadores— en la calle de Coliseo Nuevo No. 5, con 16 alumnos y 3 profesores.

En 1896 el Colegio había aumentado a 64 alumnos y se mudó a una casa rentada en la calle de Canoa No. 7 (hoy Donceles). En 1897 se agregó un Kindergarten. Al final del siglo, la escuela contaba con 139 alumnos y celebró su primer «Schulfest».

En noviembre de 1903, el Colegio pudo ocupar su primer edificio propio. Este se encontraba en «la periferia de la ciudad», en la Calzada de la Piedad (hoy Avenida Cuauhtémoc, entre Puebla y Colima). Contaba entonces con 150 alumnos. Este edificio fue inaugurado por el entonces Presidente, Don Porfirio Díaz.

Esta obra fue la primera que se financió con fondos provenientes de una CAMPAÑA FINANCIERA que se llevó a cabo entre los miembros de la entonces «Colonia Alemana». La meta de la campaña fue de 75 000 pesos y el Emperador mismo donó 6 500 marcos. Las colegiaturas para Secundaria ascendían en aquel año a 15.00 pesos mensuales.

Terminada la Primera Guerra Mundial, la labor del Colegio continuó con éxito y estabilidad. En el año de 1917 contaba con 993, alumnos de los cuales el 55 % ya eran hijos de familias mexicanas.

En 1939 se construyó el plantel de Tacubaya, financiado con fondos del gobierno alemán. Este edificio se inauguró en 1940; se contaba entonces con 1 000 alumnos.

El alumnado siguió aumentando hasta llegar a 3 000 alumnos a inicios de los 60. Ello exigió el acondicionamiento de «Anexos», ubicados originalmente en casas/habitación alquiladas por el Colegio y que albergaban a los alumnos del Kindergarten y de los primeros años de la Primaria, en zonas «alejadas» de Tacubaya.

El Anexo I (Colonia del Valle) se encontraba en la calle de Torres Adalid, cambiándose en 1961 a un edificio propio en la calle de Prolongación de Anaxágoras.



Plantel de la Piedad 1904-1940



Plantel de Tacubaya 1940-1990



Adios Tacubaya!

CONSTRUYAMOS EL FUTURO **HOY**

Un paso decisivo al futuro.



CAMPAÑA FINANCIERA 1988-1990

Un siglo, un reto... una realidad.



AÑOS 1894 - 1994

El Anexo II (San Angel) ocupó varias casas en la Calle Tecoyotitla y albergó a aproximadamente 500 alumnos.

El Anexo III (Lomas de Chapultepec) se encontraba hasta 1963 en Vicente Güemes, cambiándose después a un edificio sobre el Boulevard Avila Camacho, entre Horacio y Periférico, en donde permaneció hasta 1971.

En el año 1971 el Consejo Directivo del Colegio inició su «Programa Magno» de nuevas construcciones para albergar a su alumnado en modernos planteles escolares, adecuados a estos tiempos y con miras a ubicarlos en zonas de la periferia de la Ciudad de México, menos expuestas a problemas de contaminación y de tránsito.

Así en 1971 fue inaugurado el ANEXO NORTE (Lomas Verdes), hoy centro de la Primaria del Norte, construido con ahorros acumulados de la Institución. Este edificio alberga hoy día a 800 alumnos.

En 1976/77 se construyó el ANEXO SUR (Tepepan), obra financiada mediante una CAMPAÑA FINANCIERA con generosa participación de ex-alumnos, padres de familia y empresas de la comunidad mexicano-alemana. En este edificio —que en 1985 fue ampliado— se educa hoy día a aproximadamente 1 200 alumnos de Kindergarten y Primaria en el Sur.

El año 1988 vivió el inicio de la etapa más difícil y ambiciosa del proyecto: la edificación de las dos SECUNDARIAS/PREPARATORIAS en el Norte y Sur y una ampliación importante en la Primaria Norte.

UN PASO DECISIVO AL FUTURO fue el slogan de la segunda gran CAMPAÑA FINANCIERA que habría de recolectar los fondos necesarios para realizar dichas obras. En apoyo a esta Campaña hubo una generosa participación del gobierno alemán, que donó el 30 % de los fondos necesarios para la construcción. Otro monto importante provino de la venta del antiguo Colegio Central en Tacubaya, y la parte más importante se obtuvo mediante donativos otorgados por la industria alemana y mexicano-alemana, así como por muchos padres de familia y ex-alumnos de nuestra Institución.

Estos edificios fueron inaugurados en octubre de 1990, precedidos de diversos festejos para despedir al tradicional edificio de TACUBAYA, que albergó a nuestro Colegio durante 50 años.

En 1992 se pudo inaugurar, gracias a la iniciativa de la empresa Siemens y del apoyo financiero otorgado por un gran grupo de empresas alemanas, el campo deportivo de la Secundaria/Preparatoria Norte.

En 1994, para conmemorar el Centenario del Colegio se terminó con el proyecto de construcciones y ampliaciones, añadiendo las últimas piezas clave que faltaban y que fueron ejecutadas según el «Proyecto Centenario»

Estamos hablando ante todo de la construcción de las

- aulas magnas/gimnasios en las dos secundarias/preparatorias (Lomas Verdes y Tepepan)
- techado de la alberca en la Primaria Norte
- remodelación de las instalaciones deportivas y patios en la Primaria Sur
- adecuación de estacionamientos y campo deportivo en la Secundaria/Preparatoria Sur.

Para financiar estas obras nuevamente se hizo un llamado a la comunidad escolar, creando la CAMPAÑA FINANCIERA DEL CENTENARIO.

Empresas alemanas, mexicano-alemanas y mexicanas, ex-alumnos y amigos de la comunidad escolar por medio de sus donativos corporativos o personales, los padres de familia mediante el «Bono del Centenario» y las actividades realizadas por ellos para reunir fondos dentro de las Asociaciones de Padres de Familia, el antiguo «Turnverein» mediante mutuos y favorecedores convenios deportivos y financieros, volvieron a hacer posible la realización de estas obras.

A todos ellos, así como a los jefes, promotores y administradores de la Campaña Financiera y a los arquitectos encargados de las obras, el Consejo Directivo y la Dirección del Colegio agradece por este conducto su enorme apoyo y colaboración, ya que es eso lo que permitió finalmente cumplir con el objetivo fundamental del Magno Proyecto iniciado en 1971:

“el crear para los alumnos de nuestro Colegio instalaciones modernas, bellas, funcionales y bien diseñadas para sus fines educativos y para las actividades culturales, científicas y deportivas del Colegio”.

A continuación presentamos listado de las empresas y personas donadoras de nuestra «Campaña del Centenario» ordenadas de acuerdo con el monto recibido (de mayor a menor).



Primaria Sur



Primaria Norte

Die Deutsche Schule blickt in diesem Jahr auf 100 Jahre segensreicher Arbeit in Mexiko zurück. Anlässlich ihres Jubiläums führte die Schule eine Spendenaktion durch, um ihre in den Jahren 1988-1990 errichteten Neubauten fertigzustellen und um abschliessende Ausbauten durchzuführen. Dank der grosszügigen finanziellen Unterstützung nachstehend aufgeführter Firmen sowie der Spenden von Privatpersonen konnten folgende Projekte abgeschlossen und eingeweiht werden:

1. *Neubau der für die Nord- und Südschule noch fehlenden Aulen/Turnhallen*
2. *Überdachung des bereits bestehenden Schwimmbades der Primaria Nord*
3. *Verschiedene Aussenarbeiten an der Primarschule im Süden sowie Parkplatzanlagen der Secundaria/Preparatoria im Süden.*

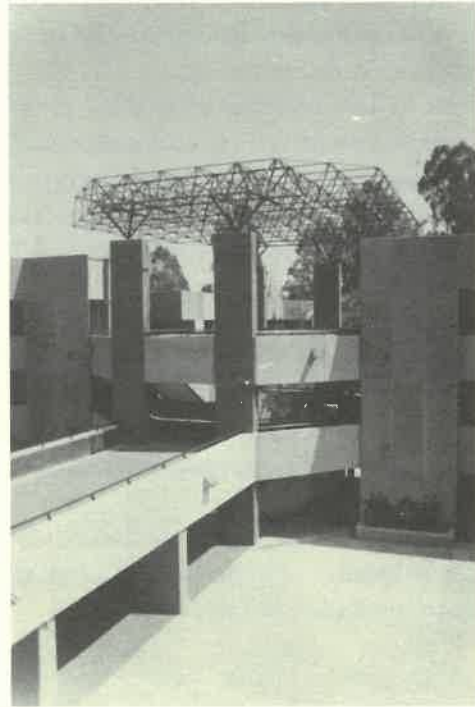
Vorstand und Schulleitung danken auf diese Weise all denen, die durch ihre Mitarbeit die erfreulichen Erträge der Sammelaktion möglich machten. Die Spendenaktion der Schule hatte sowohl unter den mexikanischen Tochterunternehmen deutscher Konzerne wie auch unter den alteingesessenen deutsch-mexikanischen Unternehmen und mexikanischen Firmen einen hervorragenden Erfolg. Es kamen erhebliche Spendenbeiträge von Familien und Einzelpersonen hinzu. Die Eltern unterstützten die Kampagne durch die Zahlung des «Jahrhundertbonus» und durch ihre aktive Beteiligung an verschiedenen ausserschulischen Veranstaltungen die die Elternvereinigungen durchführten. Ein besonderer Dank gilt den leitenden Herren des «Deutschen Turnvereins», die mit Hilfe einer grosszügigen finanziellen und sportlichen Vereinbarung einen wichtigen Beitrag zu diesen Projekten leisteten. Unseren Architekten und ihren Mitarbeitern danken wir für ihre Entwürfe und für die hervorragende Durchführung und Beaufsichtigung der Bauten.

Die Schule gibt sich die Ehre, die Spender ihrer Jahrhundertkampagne nachstehend aufzuführen und ihnen herzlich zu danken (Reihenfolge nach Spendenwert):

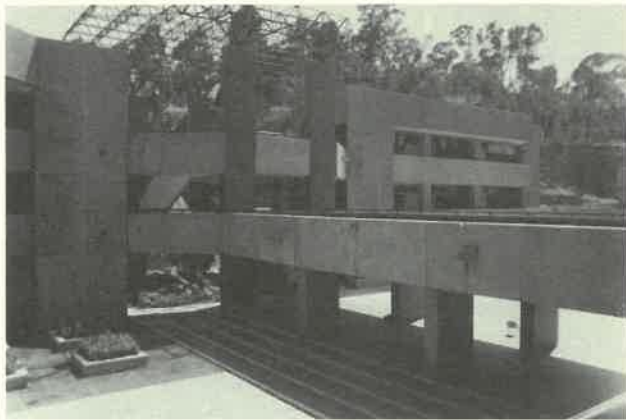


Empresas donadoras *Firmenspenden* "Campaña Cien Años"

Deutscher Turnverein
Allianz Aseguradora Cuauhtémoc
Química Hoechst de México
Bayer de México
Concretos Metropolitanos
Schering Mexicana
Merck México
Química T.F. (Kurt y Erich Vogt)
Ifam (Familia Klinckwort)
Henkel Mexicana
Boehringer Ingelheim — Promeco
Ferrostaal
Casa Veerkamp
Química Sumex
Tamm & Cia.
Hycoplastic de México
Grupo Kretschmer
Epson Mexicana

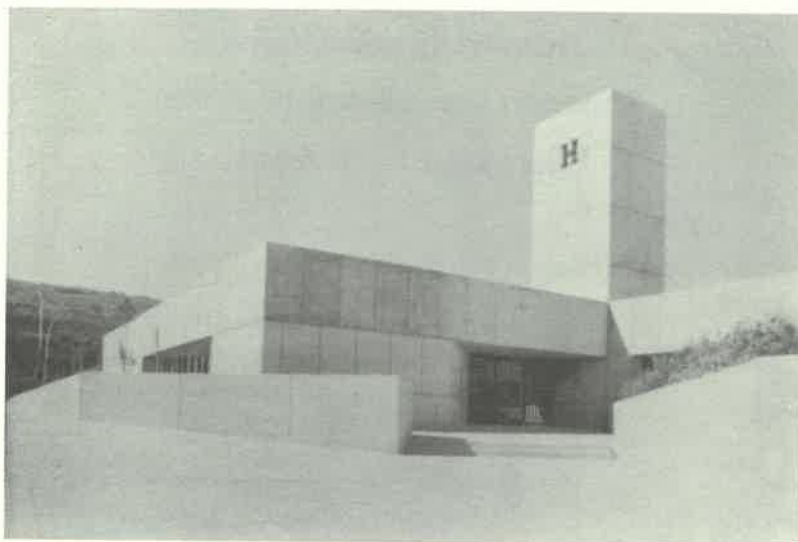


Secundaria/Preparatoria Sur



Secundaria/Preparatoria Sur

Colegio Alemán Cuauhtémoc Hank Tijuana
BASF Mexicana
Central de Drogas
Mercedes Benz México
Hermes Corporativa
Byk Gulden
Smurfit Cartón y Papel de México
Estafeta Mexicana
Siemens
Grupo Boker
Manufacturas Diana
Lufthansa, Líneas Aéreas Alemanas
Dewimed
Corredores Internacionales de Reaseguros
Basaltin
Hoesch Suspensiones Automotrices
Deutsche Bank
Nomon



Secundaria/Preparatoria Norte

Effort
Industrias Kores de México
Automóviles Compactos
Brockman & Schuh
Commerzbank
Effix
Inmuebles Potam
Procter & Gamble
Uniplast
Deutsch Süd / Dresdner Bank
Reproducción Animal
Representaciones Marítimas
Turismo Trotamundos
Plastienvases
Osram
Alden Tacubaya
Carl Zeiss de México
Conductores Monterrey
Driescher & Wittjohann
Imra
Industrial Santa Clara
Intercarga
Synkro



Secundaria/Preparatoria Norte

Stag
Transfair Mexicana
Navemar
Terrum Administración
Voltran
Robert Bosch
Andrea Servicios Gastronómicos
Droguería Cosmopolita
Litográfica e Impresos Toca
Olympia México
MBM Impresora
Nova Plásticos
Inmobiliaria Gasca



Donativos personales
Spenden von Einzelpersonen
"Campaña Cien Años"

Asociación de Padres de Familia Primaria Norte

Hans Fichtner
Walburga Lenz
Harald Steenbock
Jorge Caso Bercht
Familia Loose
Familia Gramlich
Hans Peter Warnow
Aurelio Fuentes
Werner Veerkamp
Gerd Veerkamp
Walter Schreiber
Generación 63
Pedro Boker
Peter Kramer
Jesús Reyes Heroles
Helmut Ernst Müller
Erich Wünschmann
Ramigio Espinoza Galindo
Miguel Angel Tascón
Federico Holländer
Otto Guth
Harald Feldhaus
Walter Feldhaus
Henry Davis



Gimnasio/Aula Magna Sur

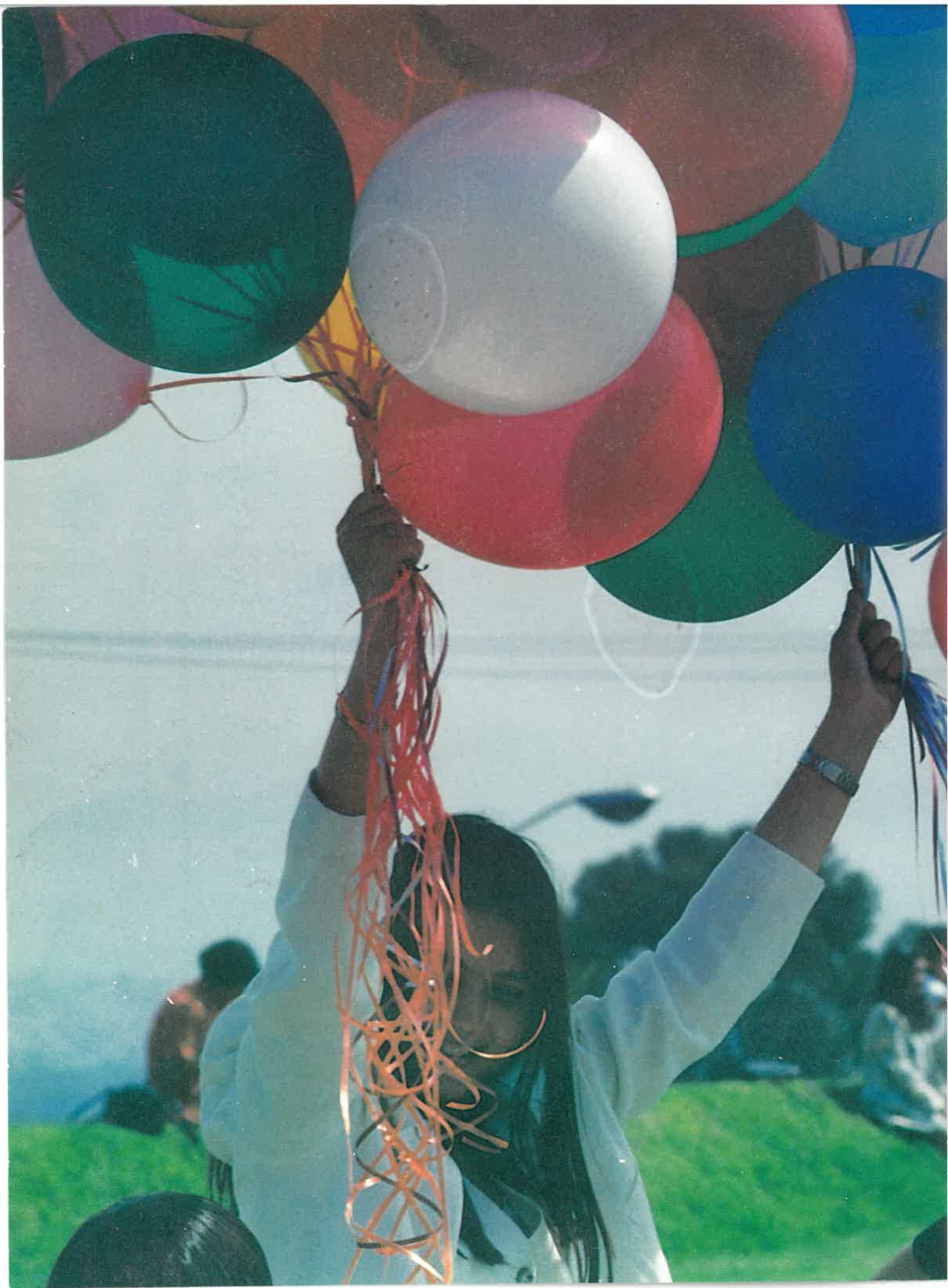


Gimnasio/Aula Magna Norte

Javier Autrey
Pablo Stein Preusser
Ralf Peters
Jesús Nieto
Ludwig Taprogge
Asociación de Padres de Familia Preparatoria Norte
María del Carmen Echeverría Zuno
Juan José Bremer
Traute Zagunis
Mauricio González Gómez
Johnny Koehn
Julio López Pardo
Claus Leutenmayr
Hans Georg Kluge
Gudrun Fichtner
Alejandro Ehrenberg
Ricardo Duringer
Margrit Mayer-Wendt

Coordinación de la Campaña Financiera: Putzi Tascon

Die Jubiläumsfeierlichkeiten
Los festejos del centenario





¡Muchas gracias a todos!

Hace ya casi dos años nos fue encargada la organización de los festejos que con motivo del aniversario n° 100 de nuestro colegio se debían celebrar. Las personas colaboradoras en la organización tuvieron muchas ideas y muy buenas, para que las fiestas realmente fueran de la categoría que el cumplimiento de 100 años de existencia exigían.

Los objetivos a cumplir fueron claramente estipulados por el Consejo del Colegio:

- Difundir hacia dentro y fuera del Colegio la debida imagen de nuestro Colegio.
- Crear el sentido de unidad de nuestra comunidad escolar.
- Promover entre los alumnos, maestros y padres de familia la convicción de que, aunque tenemos cuatro planteles, nuestro colegio es sólo UNO.
- Buscar en todas las actividades un equilibrio entre lo mexicano y alemán y entre nuestros planteles del Norte y del Sur.
- Afectar el desarrollo educativo del Colegio lo menos posible.
- Hacer todo lo posible para que las actividades centenarias no le costaran a la tesorería del Colegio, recién salido de presiones financieras con motivo de la terminación de las nuevas instalaciones.

Los resultados todos los conocemos y los comentarios, creo, han sido estupendos. Pues felicidades, ese ha sido un éxito de todos ustedes.

En nombre del Sr. von Groll, presidente del Consejo y del Comité Organizador, del Sr. Frey, Director General del Colegio y el mío propio, les agradecemos los esfuerzos que realizaron para el buen logro de todos los eventos. Les reconocemos un enorme amor a la camiseta y una auténtica vocación altruista, además de un gran talento de organización y disciplina.

¡Muchas gracias!



*Walter Feldhaus
Coordinador General del
Comité Organizador de
los Festejos del Centenario*



Inauguración

12 de marzo

La inauguración de los festejos por los Cien Años del Colegio se llevó a cabo en las instalaciones de la Secundaria/Preparatoria Norte. A esa ceremonia asistieron cerca de cuatro mil personas, entre alumnos, personal docente y administrativo, padres de familia, ex alumnos, amigos e invitados especiales. A continuación presentamos extractos de los diversos discursos pronunciados.

Señor Hubertus von Groll

Presidente del Consejo Directivo

En 1894 se cambiaba de la luz de gas a la primera instalación de luz eléctrica en el Paseo de la Reforma... los primeros tranvías eléctricos aparecieron alrededor de 1905, no había teléfono...

En 1894 el Barón de Coubertin fundó el Comité Olímpico.

En 1894 se corrió en Francia la primera carrera automovilística y ganó un coche de la prestigiada marca Daimler (Mercedes Benz).

En 1894 inauguraron el famoso «Tower Bridge» en Londres.

En 1894 se fundó el Colegio Alemán con ¡16 alumnos!

Posiblemente ni la imaginación audaz de Julio Verne hubiera podido imaginar nuestro Colegio actual con 2 700 alumnos, 1 700 padres de familia, 210 profesores, entre ellos 60 alemanes, en 4 modernos planteles escolares...

Conservamos la historia y la tradición, pero debemos y queremos asumir la responsabilidad para el futuro, valoramos lo mejor del pasado y escogeremos el futuro óptimo para nuestros hijos, quienes son y serán la savia y fuerza de nuestro Colegio.

Señor Peter Dingens

Embajador de la República Federal de Alemania en México

...comprometido por los principios introducidos a México por Alexander von Humboldt y su trabajo, el Colegio rindió grandes servicios a la interdependencia cultural y las amistosas relaciones entre nuestros países...

El Colegio Alemán ha sido particularmente dinámico en los últimos años: su crecimiento rápido y el interés ascendente en su oferta de educación fue un gran reto para todos los responsables. La consideración de las exigencias de la Secretaría de Educación Pública, el sostenimiento de elementos de la educación alemana, las necesidades de financiamiento a menudo se presentaron como la cuadratura del círculo.

... Los resultados visibles son el aumento de la cantidad de alumnos, los nuevos planteles y edificios adicionales y el hecho que el Gobierno Federal no disminuyó ni su apoyo financiero ni el número de profesores enviados de Alemania.

... La escuela probará, esa es mi convicción, en el ámbito pedagógico, social y administrativo que va con el tiempo y que se adapta a nuevos acontecimientos en México y Alemania. Eso se refiere a la modernización de la enseñanza, la motivación de los alumnos a juzgar independientemente y la conservación del carácter de la escuela como mediadora verdadera entre las culturas de México y Alemania.



Peter Dingens. Embajador de la República Federal de Alemania en México

Hubertus von Groll. Presidente del Consejo Directivo



*Licenciado Emilio Lozoya Thalmann
Secretario de Energía, Minas e Industria Paraestatal y
ex-alumno distinguido de nuestro Colegio, quien transmite las felicitaciones del Ejecutivo Federal.*

...felicitó a la comunidad de maestros y alumnos, egresados y padres de familia, directivos y empleados, y los exhortó a continuar la encomiable labor



que realizan. Con su talento, capacidad y entrega, estoy seguro que nuestra escuela continuará como uno de los centros de excelencia para la formación de los mexicanos del siglo XXI.

...hoy, día 12 de marzo de 1994, con la representación del Primer Mandatario, declaro solemnemente inaugurados, los Festejos Centenarios del Colegio Alemán Alexander von Humboldt en México.



Traducción libre del discurso del Director del Departamento Cultural del Ministerio de Relaciones Exteriores, Dr. Lothar Wittmann, quien transmite las felicitaciones del señor Canciller Federal y del Ministro de Relaciones Exteriores de la República Federal de Alemania.

... Fue la primera escuela de una comunidad de lengua extranjera en tierra mexicana. Como en un espejo, las historias mexicana y alemana se han reflejado en el cambiante destino de este Colegio.

Hoy el Colegio Alemán en México ocupa un lugar privilegiado entre los Colegios Alemanes en América Latina. Al mismo tiempo forma parte del grupo de los más grandes Colegios Alemanes en todo el mundo... Con la pretensión de ser «un espacio de vida de la cultura alemana» y al mismo tiempo un «foro para el diálogo entre alemanes y mexicanos», el Colegio Alemán en México comprueba su carácter de punto de encuentro de una forma impresionante. En esto último y en la continuidad del desarrollo de su bilingüismo está su misión central.



Dr. Gerhart E. Reuss
Presidente saliente del Consejo Directivo

No somos excelentes porque somos antiguos, somos antiguos porque siempre hemos sido excelentes.

Las razones más importantes de la excelencia del Colegio las tenemos aquí presentes:

...saludamos en este día, y en primer lugar a nuestros ex-alumnos...a los ex-alumnos que ocupan puestos responsables en el gobierno, en la educación pública y en las ciencias, en las artes y en la comunicación, en la industria y en el comercio, en los hogares y en la educación de sus hijos;

...saludamos a nuestros alumnos, esperanza nuestra para el futuro; ...saludamos y agradecemos a los padres de familia que han encomendado al Colegio una de las tareas más preciosas e importantes en nuestra vida: la educación de sus hijos; ...saludamos y agradecemos al profesorado mexicano de nuestra institución, su fiel y leal desempeño y su dedicación a los valores educativos del Colegio. Muchos, con largos años de trayectoria docente en el Colegio Alemán, se han convertido en pilares de la institución; ...saludamos y agradecemos al profesorado alemán del Colegio, su espíritu de aventura en aceptar una posición lejos de la patria y de sus costumbres, y su profesionalismo en el desempeño de su labor docente.

...saludamos y agradecemos a nuestro personal de apoyo, tanto en los servicios administrativos como en los servicios escolares del Colegio... poca noticia han sido, ¡pero que tan vitales son para el buen funcionamiento de la institución!

La base y el fundamento del primer centenario de actividades del Colegio Alemán han sido el apoyo y la tolerancia del pueblo y gobierno de México para no solamente permitir, sino fomentar las actividades de una institución bicultural en su país. Solamente una nación con raíces culturales propias tan profundas y fuertes como México, ha podido tener la apertura para permitir las labores de instituciones biculturales como el Colegio Alemán. En nombre de la comunidad Mexicano-Alemana, a México nuestros agradecimientos más profundos y sinceros.

La otra base de nuestra excelencia ha sido el apoyo de parte del gobierno alemán... Durante casi 100 años y a pesar de dos guerras mundiales y de muchos momentos de crisis económicas, Alemania nunca ha renunciado a su buena voluntad de apoyar en forma importante las labores pedagógicas de este Colegio, ayuda que en la actualidad comprende el envío de 45 profesores alemanes pagados por la República Federal de Alemania directa e indirectamente, así como fondos financieros importantes para la labor docente del Colegio... Al gobierno alemán, nuestro agradecimiento y profundo respeto por el constante esfuerzo y apoyo recibido.

¡VIVA ALEMANIA!

¡VIVA LA AMISTAD MEXICANO-ALEMANA!

¡VIVA EL COLEGIO ALEMAN!





El mismo día 12 de marzo , dentro del marco de la Inauguración de los Festejos Centenarios se procedió a inaugurar el Aula Magna/Gimnasio de la Secundaria/Preparatoria Norte.

Este lleva el nombre de «August Hoth», en memoria del fundador de nuestro Colegio.

El Lic. Emilio Lozoya Thalmann, Secretario de Energía, Minas e Industria Paraestatal, asistido por el Dr. Lothar Wittmann, Director del Departamento Cultural del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Federal de Alemania, procedió a cortar el listón inaugural de dicha Aula/Gimnasio, en presencia de alumnos, profesores y padres de familia que asistieron a este emotivo acto.





Otra de las actividades llevadas a cabo ese día fue la apertura de la exposición permanente

“De Alexander von Humboldt a nuestros días... un viejo interés por México”

“Von Alexander von Humboldt bis in unsere Tage- ein waches Interesse an Mexiko”

de piezas arqueológicas donadas al Colegio por el matrimonio Kurt y Eva Schleu, ex maestros de la institución a los que aquí recordamos, y cuya curaduría estuvo a cargo de la etnóloga Julieta Gil, ex-alumna del Colegio.







Copa Humboldt

19 al 27 de marzo

El Colegio Alemán programó, dentro de los Festejos conmemorativos por los 100 años, la realización de un evento deportivo internacional llamado COPA HUMBOLDT con la participación de alumnos de Colegios Alemanes ubicados en el Continente Americano, con objeto de utilizar al deporte como un medio para convivir y apreciar otras culturas.

La planeación, organización, coordinación y control del evento estuvo a cargo de la Coordinación de Deportes del Consejo y del Coordinador de Deportes del Plantel.

El evento se vió enriquecido por la participación dinámica de los alumnos, por el trabajo de los profesores de educación física y de los entrenadores y por el entusiasta e ilimitado apoyo dado por las Asociaciones de Padres de Familia quienes recibieron y dieron alojamiento a los alumnos visitantes. El programa deportivo fue complementado por un programa cultural y social con lo que se logró crear una convivencia muy completa y gratificante, afectiva y emocionante.

El evento tuvo una duración de diez días, participaron nueve Colegios y un total de 263 atletas visitantes.

Profr. Leonardo Fonseca

Ing. Thomas Wolf







Kermesse in der Primaria Sur

24 de abril

Am Sonntag, dem 24. April frand in der Primaria Sur die grosse Kermesse statt. Zwischen Tacobuden, Karussell, Tombola und Biergarten tummelten sich stundenlang rund 4.000 Besucher, die zur späten Abendstunde zufrieden nachhause wanderten.

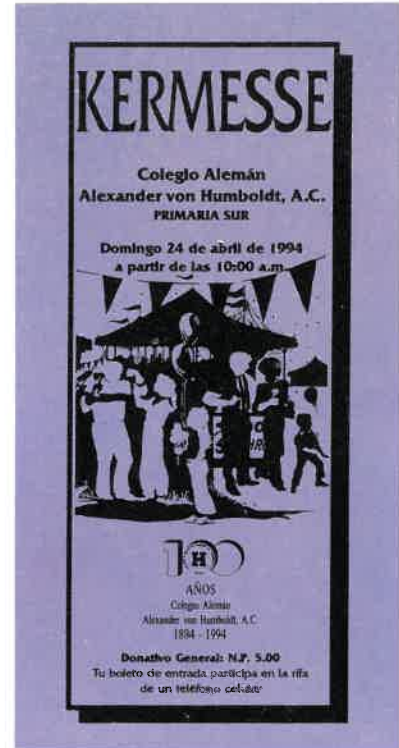
Es war ein heisser, sonniger Tag, und es gab viel zu sehen und zu erleben. Jeder noch so kleine Raum auf den Schulhöfen und in den Klassenräumen war effektiv genutzt. Eine tolle Sache!

Für unsere kleinen Besucher gab es Karussells, Ponys, bunte Luftballons, Sackhüpfen usw. usw. Die etwas älteren zogen lieber Musik am Schwimmbad vor und - das Standesamt (Registro Civil), wo Heiratswillige geehelicht werden konnten.

Während sich die Schüler austobten, nutzten die Eltern die Gelegenheit und liessen sich mit Freunden und Bekannten zu Bier und Häppchen im grossen Zelt auf dem Schulhof nieder. Für die ausgefallensten Geschmäcker war etwas dabei, ob Weisswurst, Sushi oder Tacos.

Rund um die Uhr schnurrte das Glücksrad, und mancher zog beglückt von dannen.

Als es den Leuten am Nachmittag auf den offenen Plätzen zu heiss wurde, flohen sie in den Dominosalon, an den Bierstand, in die Kaffeestube und überall dahin, wo man sonst noch etwas Erfrischendes zu trinken bekommen konnte. Den Biertrinkern unter uns kam der Biergarten sehr gelegen.





Neben dem Schwimmbad spielte die Schülergruppe «Lexilia» Musik, die manche vom Hocker riss. Diese Attraktion zog die Jungen und besonders die Mädchen an; viele verbrachten ihre ganze Zeit nahe der Life-Musik. Wen Elektronik und Informationstechnik mehr interessierten, der liess sich technische Einzelheiten zur Arbeitsweise eines Telefons erklären oder er konnte im Computerraum an einem Kurs in der modernen Telekommunikation teilnehmen. Für Schüler, die sich für Ernsthaftes weniger interessierten, gab es zahlreiche Computerspiele.

Mechanische und sozusagen klassische Spiele gab es auf dem grossen Schulhof: ein Vikingschiff, die verschiedensten Karussells, Boxautos und was das Herz beehrte. Wer mal schnell «'ne Runde fahren» wollte, musste sich 'ne Weile gedulden, bis er drankam.

Für die umfangreichen Vorarbeiten und den reibungslosen Ablauf dieses Festes waren die Elternräte verantwortlich, die in Zusammenarbeit mit Lehrern und Schülern der Primaria Sur für uns perfekte Gastgeber waren. Es war ein gelungenes Fest, und jeder hatte seinen Spaß.

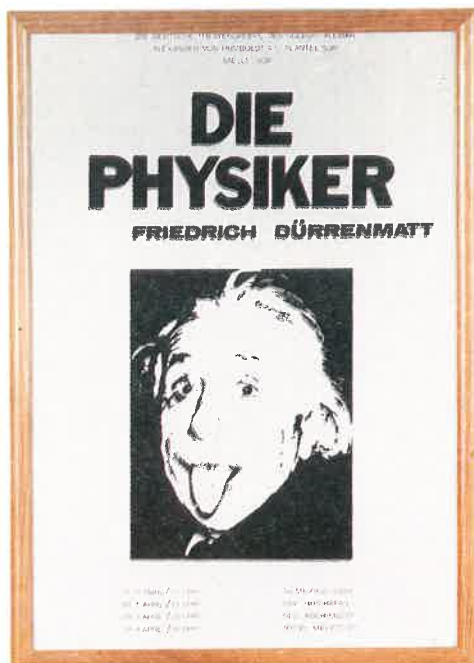
Patrick Martin

aus *Noticias Humboldt* Mai 1994



Teatro

Febrero, marzo y mayo



Theater ist eine Gemeinschaftsarbeit, in die sich jeder auf seine Art einbringen kann und muß, wobei er aber gleichzeitig auf die Fähigkeiten der anderen angewiesen ist. Der Reiz der Theaterarbeit liegt darin, von einer Gruppe getragen, gefordert und gefördert zu werden, die man selbst gleichzeitig mitträgt, fordert und fördert - im Schulalltag, wo es weitgehend nur auf die individuelle Leistung ankommt, ist dies eine wertvolle Erfahrung.

*Bernhard Matejka
Lucia Reuter-Matejka*



Daniel Villar, director of our theater group, asked me to write «something» about our group. [...] So many hours convival through our work gathers us and makes us, among other things, able to write openly and fluently the scenes we are to perform and therefore give a more defined, complete personality to the characters. We aren't to be given a script to learn but through workshops, we get to understand and so, make up the situation of every scene and character. [...] Performing days are the hardest, but the most enjoyable ones. That's when we are aware that what we have done the previous months is an achievement: group work.

Tere Pablos





Ilse Heckel de Novoa

¿Quién no recuerda la época maravillosa de la Prepa en el Colegio Alemán de los años 60? ¿Qué tardes tan intensas de intercambio de ideas tuvimos en el comfortable departamento de nuestra directora quien nos permitía husmear en sus libros tomando café y viendo el atardecer en el Parque Hundido!

Allí nos sentíamos comprendidos, seguros y respetados. Allí se borraban las jerarquías y todos éramos «colegas». Durante estos años aprendimos a apreciar la literatura, el teatro y el arte en general, desde una perspectiva de vivencia personal. Ya no éramos los espectadores silenciosos sino los protagonistas que queríamos transmitir nuestro mensaje a través de nuestra expresión corporal y de nuestra actuación.

A través del teatro en español conocimos la provincia mexicana y llegamos al público como el de Pachuca, Guadalajara, Zacatecas. ¿Qué ambiente de artistas en gira, el que teníamos en los camiones! ¿Qué música! ¡ Qué poesía!

Ilse Heckel de Novoa ha dejado, sin duda, una huella imborrable en todos los que fuimos sus «artistas». Nos enseñó a gozar lo que hacemos, a hacerlo con gusto y pasión más que con la fuerza y autoridad. Nos enseñó a conocer y valorar lo mexicano, nuestras raíces, nuestra historia y nuestro arte.

María Teresa Kasuga

Heinz Messmer



In seiner Jugend war Herr Messmer Schauspieler gewesen. Literatur und Theater waren seine Passion. Mit seinem «Künstlerscheinen» und seiner Begeisterung wußte er beides weiterzugeben. Er hatte einen sehr eigenen Humor und seine Beziehung zu jedem von uns war etwas besonderes. In der Secundaria habe ich angefangen, sehr viel gute Literatur zu lesen, nicht weil es der Lehrplan verlangte sondern weil Herr Messmer meine Neugierde erweckt hatte. In der Theatergruppe mitzumachen war dann ganz natürlich der nächste Schritt. Dort kam ich, über die Proben und der Kenntnis des vorzustellenden Theaterstücks, in die Welt der «Großen», der Schüler der Preparatoria (mit 15 kamen die 18jährigen mir SEHR erwachsen vor...) - es war fast wie eine Einweihung. Dieses Gefühl, etwas ganz besonderem anzugehören, wurde mit Sicherheit von Herrn Messmer ausgestrahlt. Ich werde ihn immer als jemanden in Erinnerung halten, der jeden von uns als eine Person behandelte, die ihn interessierte, um die er sich sorgte, die er zu begleiten versuchte auch über die Zeit hinaus, in der wir seine Schüler waren.

Veronica Kugel



Dramatischer Schülerverein in den zwanziger Jahren

Schon 1921 wurde in der Schule ein Dramatischer Verein gegründet, der sich zur gemeinsamen Lektüre von klassischen und modernen Dramen mit verteilten Rollen versammelte und mindestens einmal im Jahr eine Aufführung bot.

Im Jahresbericht 1924 ist ein langer Artikel über Auslandsschule und Dramatik zu lesen, in dem das Schülertheater nicht nur als wesentliche Erweiterung und Ergänzung der erzieherischen Arbeit sondern auch als einzige deutsche Bühne für das Publikum in Mexiko dargestellt wird. Zum erzieherischen Ertrag ein Zitat:

«...der dramatische Sinn wächst, das kritische Urteil schärft sich. Der Sinn für Stil und Form, für Klang und Farbe erwacht. Das Gefühl für Körperrhythmus, für Haltung und Bewegung bildet sich aus. Übermässiges Selbstgefühl erfährt durch kameradschaftliche Kritik seine Korrektur, wie das Selbstgefühl von innerlich gehemmten durch verständnisvolles Heranziehen zur dramatischen Betätigung gelöst wird. Der Erwerb technischer Fertigkeiten bei der Herstellung von Bühnenrequisiten versteht sich von selbst. Von größerer Bedeutung als in Deutschland ist im Auslande die sprachliche Schulung des Mitwirkenden. Mädchen und Knaben spielen zusammen. Koedukation [...] erscheint uns heute als etwas selbstverständliches, in dem wir überhaupt kein Problem mehr erblicken können...»

Kurt Döhner





Almuerzo de Exalumnos

14 de mayo

Leserbrief zum Thema «Ex-alumnos»
von Joachim von Mentz (erschien im Mitteilungsblatt Juni 1994)

Lieber Freund:

Zögernd folgte ich Deiner Aufforderung, einen Erlebnisbericht über dieses Ex-alumno-Treffen am 14. Mai zu schreiben; zögernd nur, denn wie soll ich Dir das Unbeschreibliche beschreiben? Wie Dir diese Fülle von strahlenden Gesichtern, von hunderten sich umarmender Menschen nahebringen? Dieses Erlebnis zu beschreiben ist unmöglich, Du hättest halt doch dabei sein sollen, einige «colados» gab es ja sowieso. Aber ich will nichts unversucht lassen:

Du hast schon recht, zu dieser Sonderrasse Ex-alumnos gehört nicht jeder, dazu gehören die, die sich «quiobo Hans» begrüßen und sich beim kräftigen «abrazo» ausklopfen; es sind die, denen beim Hören des Radetzkimarsches das Herz in der Erinnerung an viele aufregende Schulfeste in Tacubaya höher schlägt. Es ist eine riesige Familie, und an diesem Samstag traf ich buchstäblich hunderte von bekannten Gesichtern, die mich anlächelten, mich begrüßten, mich je nachdem zärtlich auf die Wange küssten oder mir kräftig den Rücken massierten, mich ausfragten. Die Namen dazu? Oft ja, aber wenn Jahrzehnte zwischen dem letzten Wiedersehen lagen, musste schon der «gafete» aushelfen. Unvorstellbar, dieses lachende, rufende Erzählen, zu bald schon von einem anderen Freund unterbrochen, einer Schulkameradin oder deren Eltern oder Geschwister, Vettern, Kinder. Alles war nämlich vertreten. Da wurde selbst das Frühstück unwichtig; dem offiziellen Teil im Hintergrund wurde mit halbem Ohr zugehört. Und doch tat es sehr gut zu wissen, dass unsere Gemeinschaft so hervorragende Persönlichkeiten hervorgebracht hat, die an diesem Tag ausgezeichnet wurden. Irgendwie fühlten wir uns in diese Anerkennung miteinbezogen.

Aber am wichtigsten war an diesem Tage doch, die alten Bekanntschaften aufzufrischen, Leute, die man Jahrzehnte lang nicht mehr gesehen hatte, auszufragen, ja, die alte, nie ausgesprochene Jugendliebe mit geheuchelter Selbstverständlichkeit in den Arm zu nehmen. Ergreifende Momente gab es genug, ihren Verdiensten entsprechend traf Blanquita in den Vordergrund, aber auch der bereits Dahingeshiedenen wurde gedacht. Die Begeisterung schlug hohe Wellen, einige Jahrgänge konnten gar nicht aufhören und haben sich berichtetermassen bis in die frühen Morgenstunden ausgequatscht. Die meisten haben neue Treffen vereinbart. Und dann die Adressen ausgetauscht und das Foto der Anwesenden gemacht, und dann noch (mit einer Gänsehaut) die alten Schullieder gesungen, und dann im mitgebrachten Fotoalbum geblättert, und, und, und das soll ich alles beschreiben? Nein, mein Freund, ich gebe es auf. Komm das nächste Mal bitte selber mit als «colado», damit Du einen nüchternen Bericht schreiben kannst, die Begeisterung geht immer noch mit mir durch.





Dentro del marco de los festejos del Centenario de nuestro Colegio no podía faltar una gran reunión de sus ex-alumnos. Acudieron a la invitación procedentes de todas partes, de nuestra gran ciudad, de la provincia y muchos también residentes en el extranjero. A 1 800 ex-alumnos albergó la gigantesca carpa que se había instalado en los patios de las instalaciones de la Secundaria/Preparatoria Sur, todos ellos asignados a mesas para compartir con sus compañeros de generación. Abrazos, besos, lágrimas, sonrisas, carcajadas, anécdotas, chistes, reproches, engarzados en collares de recuerdos, imágenes fugaces, instantáneas como fotografías retenidas en la memoria y enriquecidas por la imaginación y el deseo. Se saludaban los ex-alumnos, saludaban a sus maestros, a sus ex-compañeros, reviviendo el pasado disfrutando el presente. Según el programa nos dieron la bienvenida, presenciamos la entrega del Premio «Alexander von Humboldt», disfrutamos del almuerzo bellamente servido, cantamos al Colegio «Las Mañanitas» y cantamos nuestras canciones al son de los acordeones, escuchamos las cariñosas palabras de nuestros maestros de ceremonia, partimos el pastel de cumpleaños y no pudimos dejar de sentir una gran emoción al escuchar nuestro siempre vivo «Radetzky marsch». Fue un gran día en el que ante todo reinó un gran sentimiento de reencuentro y amistad y el orgullo de pertenecer a esta gran familia que ha creado nuestro Colegio Alemán.





Premio Alexander von Humboldt

En el marco de los festejos que con motivo del Centenario de la Fundación de nuestro Colegio se han realizado, el Premio Alexander von Humboldt constituye un evento de extraordinaria relevancia y significación. Ese reconocimiento a ex-alumnos distinguidos que han realizado aportaciones importantes al desarrollo del país y han alcanzado, en muchos casos, una dimensión internacional, en los diversos ámbitos del quehacer humano, se inicia e instaura de manera tal que llegue a constituirse en una tradición. Mediante este reconocimiento se hace asimismo patente la contribución a la labor educativa y formativa que nuestra institución ha realizado en México a lo largo de un siglo.

El Premio consiste en el otorgamiento de una medalla al mérito y de un diploma conmemorativo. Con el objeto de abarcar en amplitud todos los campos de la producción cultural, la premiación fue dividida en siete áreas:



Humanidades - Lic. Antonio Ortiz Mena

(alumno nuestro en los años 20/30)

Pertenece a la generación de mexicanos que consolidaron las instituciones que rigen nuestro país.

Acerca de su estadía en nuestro Colegio escribió:

«Mi paso por el Colegio Alemán de México dejó en mi espíritu dos huellas imborrables; por una parte, la amplia disposición que hasta ahora ha tenido mi país para acoger los mejores frutos de la ciencia y la cultura que se producen en el mundo; por la otra, la certidumbre de que la pedagogía que proviene de la patria de Goethe y Beethoven, es altamente eficaz para imprimir en la niñez y la juventud una seria actitud metódica en la búsqueda de los conocimientos. Los miembros de mi generación no podrán olvidar el tipo de enseñanza y de maestros que existían en aquel plantel que, como fiel eco de la República de Weimar y conforme a lo que proclama nuestra Constitución política tendía a desarrollar armónicamente todas las facultades del ser humano y a fomentar en él amor a la patria y la conciencia de la solidaridad internacional».



El licenciado Antonio Ortiz Mena es un gran mexicano que se convirtió en un símbolo tanto en el ámbito nacional como internacional por su capacidad, inteligencia y talento en la adopción y generación de modelos económicos de vigencia aún actual.

Ciencia y Tecnología - Doctor Leonardo Zeevaert Wiechers

(alumno de nuestro Colegio de 1922 a 1931)

Especialista y experto número uno en México en cimentaciones antisísmicas y mecánicas de suelos. Ha realizado diseño de estructuras y cimentaciones para más de 680 proyectos nacionales e internacionales. Generó la Teoría Básica de las Cimentaciones compensadas con pilotes de fricción. Ha calculado y proyectado diversas estructuras de acero a prueba de sismos, como por ejemplo la Torre Latinoamericana.



Administración - Lic. Emilio Lozoya Thalmann
(alumno del Colegio de 1953 a 1964)

Fue Tesorero General y Subdirector General Administrativo del IMSS, Subsecretario B de la Secretaría de Trabajo y Previsión Social, Director General del ISSSTE y en el momento de la entrega del Premio titular de la Secretaría de Energía, Minas e Industria Paraestatal.



Artes - Maestra Josefina Alvarez Ierena
(alumna del Colegio de 1930 a 1944)

«Tante Pina», como mejor se le conoce a lo largo de tantas generaciones en las que despertó el amor por la música. Desde 1948 es profesora de música en el Colegio, siendo la más relevante aportación en su carrera musical, la fundación del Coro del Colegio Alemán en mayo de 1957. La calidad del coro, formado por alumnos y exalumnos del Colegio, y la creatividad de su fundadora son dignos de admiración, respeto y reconocimiento.

Ciencias de la Salud - Doctor Roberto Kretschmer Schmid
(alumno del Colegio de 1945 a 1957)

Médico cirujano egresado de la UNAM, especializado en Pediatría e Inmunología. Actualmente Jefe de la Unidad de Inmunología en el Hospital de Pediatría del IMSS. Investigador mexicano que ha contribuido decididamente al estudio de la amibiasis a escala mundial, además de seguir aportando conocimiento nuevo al amplísimo campo de la Inmunología Pediátrica.





Deporte - Elke Holtz Wedde
(alumna de nuestro Colegio de 1969 a 1983)

Obtuvo, tras participar en justas muy diversas, en su especialidad, nado de pecho; 6 medallas de oro y una de plata en Juegos Centroamericanos. 10 records centroamericanos y 10 records extrafronterados. Participó en los Juegos Olímpicos de Moscú (1980) - 9o lugar - y en el Mundial de Natación en Berlín. En 1978 obtuvo diversos premios: «Mejor Deportista Latinoamericana», «Premio de Prensa Latina de Cuba», etc.

Labores Filantrópicas y Benéficas - Sylvia van Dijk Kocherthaler
(alumna del Colegio de 1954 a 1967)

Eligió, con plena conciencia y pasión, el difícil camino de la educación popular. Su labor la ha llevado desde los pedregales de invasión en el Distrito Federal, al Valle del Mezquital y a las montañas de Oaxaca hasta el Instituto de Estudios Sociales en La Haya, donde capacitó a mujeres del Tercer Mundo así como a Nueva York y Ginebra, a recaudar fondos para darle forma y contenido a los programas sociales que dirige actualmente en la Fundación de Apoyo Infantil. Ha dado amor y conocimiento a muchos niños y mujeres, reforzando los valores de nuestra cultura.



Blanca Huici

Fue para los ex-alumnos un gran placer el poder honrar a Blanquita durante este evento. Después de haber dirigido durante 47 años la Oficina de Servicios Escolares, es ella quien ha ayudado, apoyado, consolado y dado consejo a cada uno de nosotros y haciendo honor a su maravillosa memoria nos conoce y reconoce sin casi fallar. Gracias Blanquita por tu presencia siempre activa y afectiva, por siempre habernos ayudado a resolver nuestros problemas.



Fruto de cien años de presencia del Colegio Alemán en México

Asociación de Ex-alumnos del Colegio Alemán "Alexander von Humboldt A.C."

Un sueño convertido en realidad...

"...y que uno de nuestros objetivos principales sea el de promover, fomentar y estimular el reencuentro de los Ex-alumnos del Colegio Alemán..."

• Nuestros objetivos...

Servir a los demás, objetivo esencial de la EX-AL-HUM

Desde que el ser humano surgió sobre el planeta supo que no podía luchar solo contra un medio ambiente hostil y desconocido para él.

Durante miles de años la especie ha conservado como característica la pertenencia a un grupo, para sobrevivir primero, y trabajar después en la creación de un mundo mejor.

Con esa base, los egresados del Colegio Alemán hemos constituido una Asociación cuyos fines esenciales son : propiciar el reencuentro de los Ex-alumnos, de todas las generaciones y servir de vínculo entre ellos para que con el trabajo de grupo, de verdadero equipo, sea posible desarrollar actividades proyectadas para el beneficio de la comunidad, que signifiquen apoyo y ayuda sobre todo en tiempo de crisis como la actual.

La Asociación de Ex-alumnos del Colegio Alemán Alexander von Humboldt, A.C., nombre oficial de la organización que hoy se presenta ante ustedes, ya tiene un firme sustento : está constituida ante notario público, y cuenta con un programa de trabajo que desarrollarán una mesa directiva y catorce comisiones específicas.

Lo anterior no significa que el trabajo ya está hecho, apenas empieza y por ello, quedan cordialmente invitados a reencontrar mucho de su pasado, de sus más gratos recuerdos, y a colaborar en lo posible con la nueva Asociación.

La participación de ustedes dará a la Asociación fuerza, solidez y presencia. Gracias a todos ustedes por estar aquí y sean bienvenidos al trabajo de todos por el bien de todos.

• Nuestras aspiraciones...

A que aspira nuestra Asociación

Desde hace décadas los egresados de las más diversas escuelas han creado las asociaciones de Ex-alumnos, cuyos fines han variado dependiendo de su origen académico (Instituto, Universidad, otras Instituciones). El principal objetivo, sin embargo, ha sido siempre el reencuentro entre amigos, con otros diversos fines tales como la reafirmación de la amistad, el apoyo (moral, laboral y económico), la identidad (la unión hace la fuerza), y, en general, la recreación de los valores que han sido adquiridos y compartidos a partir de una formación común.

Nuestra Asociación no es la excepción. Dentro de los valores particulares de nuestra escuela, compartimos los de la excelencia académica (y por ende profesional) que han dado el éxito y la subsistencia decorosa a la gran mayoría, sino es que a todos nuestros egresados, así como la universalidad a partir de valores biculturales.

Quisiéramos aspirar como Asociación a las más elevadas metas que puede dar una agrupación de esta naturaleza y que las podamos compartir en el futuro en un ambiente de cordialidad y hermandad. Nuestras miras están puestas en la contribución de las mayorías para que juntos encontremos el cómo : " la solidez de una buena organización, del tipo que sea, exige la sabia combinación de juventud y experiencia, de dinamismo y calma, de fuerza y habilidad, de erudición e ingenio, de valentía y prudencia... para tener margen de acción en cualquier circunstancia". (Tomado del anteproyecto para la constitución de la Asociación).



Todos somos Ex-alumnos - a partir de un año cursado en el colegio, hasta la totalidad del mismo - y todos le “debemos” algo a nuestra escuela de formación. ...Más allá, todos nos debemos lealtad, amistad y confianza, elementos que pueden construir un futuro más promisorio para todos. Concretamente podremos, al asociarnos, beneficiarnos de :

- Intercambios culturales
- Eventos deportivos
- Actividades compartidas (reuniones, viajes, eventos)
- Bolsa de trabajo
- Reuniones sociales
- Intercambios académicos y entre profesionistas
- Beneficios económicos (descuentos, promociones, etc.)
- Consultas a expertos y asesorías de los propios Ex-alumnos
- Enlace y apoyo entre nosotros y para con el colegio, ahora de nuestros hijos o nietos
- Ambiente de camaradería, cordialidad y hermandad
- Otros beneficios que designe la Asociación... ...Y mucho más...

Todo lo anterior, dentro del marco de excelencia y tradición bicultural que siempre han acompañado a nuestro colegio... el Colegio Alemán “Alexander von Humboldt” A.C. ... nuestra escuela de máximo nivel.

• **Nuestros propósitos punto a punto...**

Metas y objetivos de nuestra Asociación de exalumnos

Para beneficio de los Ex-alumnos

- Estimular el reencuentro, la reanudación de amistades, crear nuevos lazos, brindarse ayuda mutua, recordar viejos tiempos y animarse a la superación personal, como en aquellos años.
- Enfrentar con mayor seguridad épocas de crisis e inestabilidad, como la actual, con la fortaleza de la interrelación de la colectividad organizada.
- Crear y sostener un espíritu de solidaridad hacia la institución donde nos formamos y hacia sus estudiantes actuales y futuros.
- Corresponder al Colegio Alemán en todo lo posible los beneficios recibidos en todos estos años. Hoy, aquí, con nuestra asistencia, los presentes reconocemos esta ayuda de gratitud con el Colegio.
- Mantener un vínculo cercano con el Colegio una vez finalizado el paso por las aulas.

Para beneficio del Colegio Alemán

- Respalda la excelencia académica, profesional y humana en las generaciones pasadas, presentes y futuras, estableciendo presea meritórias.

Para la Sociedad

- Reafirmar el espíritu del Colegio Alemán creando en los Ex-alumnos una conciencia de su indispensable participación en la responsabilidad de solucionar los problemas nacionales.

Para beneficio de la propia Asociación

- Alcanzar desde un principio la calidad que exige nuestro objetivo básico y proyectar esta imagen de solidez y fortaleza en las relaciones que se establezcan con otras personas e instituciones.”

• **Finalmente, una perspectiva para visionario...**

«Leitmotiv» para una Asociación incipiente

«Provenimos en nuestros inicios educacionales de un grupo bicultural de excelencia reconocida en nuestro medio. Quisiéramos continuar con los ideales inculcados arduamente durante nuestros años pretéritos de escuela, para complementarlos con nuevos bríos y renovada dedicación en favor de nosotros y de nuestro



círculo de influencia. Quisiéramos hoy fomentar el reinicio de la comunicación a través de ideas enriquecedoras y creativas, apoyándonos unos a otros en lo posible y en lo necesario, «recuperando» entre otras cosas también parte de nuestro pasado (recordar es vivir) en un afán de renovada integración de la colectividad original, que capturó, desde sus inicios, los ideales más acendrados de esperanza y realización individuales.»

Esta identidad de Ex-alumnos del Colegio Alemán de México debe encauzarse y desarrollarse hoy más que nunca, dada entre otras cosas esta época de dificultad económica y política, en favor de los que nos anteceden, de nosotros mismos y también, de los que heredarán el futuro, que son nadie menos que nuestros hijos.

Para lo anterior necesitamos que contribuyan con nosotros todos aquellos en disponibilidad de hacerlo. Baste con una sola intención de reivindicación de nosotros mismos con nuestro pasado (el mundo dista mucho de ser perfecto) para que se de el primer paso en favor de un renovado ideal. Baste la idea de aportación de un sólo grano de arena en favor de la causa, para que reiniciemos lo que muchos ya habíamos dado por perdido en lo recóndito de nuestras mentes. Esperamos tu participación, y para ello necesitamos solamente comunicarnos nuevamente, como muchos otros que ya lo están haciendo, para que juntos busquemos tu posible colaboración.

Llámanos a la Asociación, o comunícate con tu jefe de generación enlistado en este anuario. Esperamos tu respuesta.

MESA DIRECTIVA

PRESIDENTE

Erwin Stephan-Otto (63)

SECRETARIO

Karin Brechtel (68)

TESORERO

Eduardo Achach (75)

VOCALES TITULARES

Arturo Reinking (63)

Vicente Cruz (72)

Carmen Martí (85)

Fritz César Giesemann (48)

Imanol Belausteguigoitia (79)

Thom Kukutschka (70)

Rainer Blass (58)

Pedro Boker (59)

VOCALES SUPLENTES

Olga Fink (52)

Carlos Aguerrebere (73)

Ana María Perez Rocha (88)

Jorge Homberg (87)

Gregorio Hidalgo (93)

Walter Feldhaus (54)

Federico Tamm (50)

Juan Antonio Fuentes (75)

COMISIONES AUTONOMAS

COMISION DE HONOR Y JUSTICIA

María del Refugio González (61)

Jorge Sánchez Cordero (68)

Remigio Espinoza (63)

COMISION DE VIGILANCIA Y FISCALIZACION

Luis Antonio Fuentes Aponte (67)

Hilde Doering (47)

Horacio Wong (67)



INFÓRMATE EN LAS OFICINAS DE LA ASOCIACIÓN

Los invitamos a participar
Favor de dirigirse a la oficina de la
Asociación :

Av. México No. 5501

Col. Huichapan (La Noria)

Delegación Xochimilco

16030 México D.F.

Tel. 641-4633 Fax. 675-5141

COMISIONES DE TRABAJO

Comisión de la Cultura

Lucille Wong (69)

Ernesto Zander (69)

Comisión Editorial

Octavio Wong (72)

Germán Novoa (70)

Arturo Sánchez Soberanes (89)

Comisión Previsión Social

Alberto Garduño (68)

Comisión de Afiliación

Mónica López Escamilla (79)

Comisión Ambiental

Marlene Ehrenberg (64)

Elsa Niederstasser (54)

Fabio Martinez

Carmen López Vicarte (67)

Comisión Social

Elsa Pommerencke (68)

Laura Velázquez (68)

Francisco de la Concha (75)

Comisión Deportiva

Raúl Spammer (75)

Arturo Reinking (63)

Comisión Académica y Científica

Martin Riede (88)



Homenaje al Maestro

15 de mayo

Estimados maestros:

Esta expresión «estimados maestros», hoy debe de significar mucho más que la retórica de la cortesía, porque debo y quiero expresar en esta ocasión mi sincera y cabal estima a mis colegas, quienes hacen posible la realidad cotidiana de nuestro Colegio Alemán de México.

Nos sentimos ahora muy orgullosos de nuestras nuevas y modernas instalaciones, que hemos inaugurado recientemente, pero nuestra institución educativa no permanece gracias a ellas, por grandiosas que sean, sino por la diaria labor de los doscientos maestros, que brindan sus conocimientos y entusiasmo a los muchachos, al colegio y a todos nosotros.

Los maestros han sido tradicionalmente la antorcha del humanismo y la ilustración en la historia de este magnífico país, que cada día admiro más. Como un Sahagún, que desde Tlaltelolco atesorara el acervo cultural predestinado a la extinción y compartiera un ideal bicultural con los valores del renacimiento europeo, o recuerdo también a Fray Alonso de la Veracruz, primer maestro de filosofía de este continente con el mismo ideario del anterior al llevar la Lógica más moderna de la Época a la flor de la cultura indígena, porque creía firmemente en la razón de todos los humanos.

Entonces, como hoy, México ha apostado su futuro a la educación, que será la llave para abrir la puerta a la modernidad requerida por el TLC y la OCED, será la educación también, la que tienda un puente sólido entre ese mundo tecnológicamente moderno y la tradición que arraiga a los pueblos en su historia y sobre todo en sus valores. Mi respeto a todos estos maestros y a los que desarrollan con humildad su labor en el campo y logran que prevalezca la esperanza.

Deseo enfatizar mi reconocimiento a los colegas mexicanos de nuestro colegio, que son enlace viviente para los niños alemanes, tan ajenos a la ancestral cultura mexicana. Ustedes son los guías de este grupo por el puente de la educación bicultural y los valores más puros de la tradición mexicana, lo que significa una tarea difícil de realizar.

Nuestros maestros realizan un trabajo diferente porque su misión es especial y tal vez más grande, unir dos culturas e inculcar en nuestros alumnos la idea de que el mundo es y será uno, sin divisiones, unido por el respeto a los demás y a la naturaleza.

Discurso pronunciado en este día por el
Director General del Colegio, señor Wolf Dieter Frey



Personal Docente y Administrativo

(1993-1994 /1994-1995)

KINDERGARTEN NORTE

Maestros

Cámara, Ulrike
Clausen, Ursula
Comorera, Brigitte
Coprav, Christine
Edler, Heike
Febres, Teresa
Galarza, Elvira
Gaudry, Carlota

González, Brigitte
Herrera, Gisela
Howeg, Lillyan
Lamm, Ingeborg
Masannek, Simone
Pfannes, Manuela
Raschke, Teresa

Richter, Dorotea
Rohde, Gunda
Scheffler, Angelika
Schulz, Birgit
Schulz, Sabine
Streu, Mónica
Von Roehrich, Renate
Walther, Rosa María

PRIMARIA NORTE

Maestros

Albrecht, Karin
Alonso, Rocío
Arreguín, Ricardo
Asal, Johannes
Asmussen, Ellen
Barrios, Alma Rosa
Cabrera, Esther
Cabrera, Ingrid
Canto, Martha
Castillo, Anneliese
Damerau, Christof
De la Peña, Victoria
De Yta, Gloria
Del Angel, Elisa
Escalante, Elsa
Fischer, Gabriele

Fischer, Ulrich
Flores, Cecilia
Fritz, Hans Joachim
Fritz, Hella
Fritzsche, Heike
Glenz, Rainer
González, Rocío
Günther, Juliane
Hörder, María Teresa
Hoffmann, Barbara
Kaiser, Mario
Kienast-Stehr, Gisela
Martínez, Dora
Muñoz de Alba, Marcela
Neumann, Bärbel
Ogiolda, Monika
Pinske, Lourdes

Pohle, Annett
Rohland, Katrin
Rojas, Ursula
Ruiz, Patricia
Salden, Liske
Salgado, Alfonso
Schmidt, Ellen
Speidel, Josef
Stapel, Margarita
Stecker, Saskia
Ströbel, Harald
Tanco, Carmen
Trujillo, Juliana
Varela, Martha
Vomend, M^a Luisa
Wittmann, Barbara

Administrativos

Cárdenas, Rosa M^a
Cedillo, Delfino
Danis, Lilia

Fragoso, Rafael
García, Ricardo
Loya, Patricia

Martínez, Martín
Tableros, Doris
Von Mentz, Helga

SECUNDARIA/PREPARATORIA NORTE

Maestros

Alvarez Ierena, Josefina
Alzati, Carlota
Cruz, Juan
Dávila Ana Cecilia
Dierks, Enno
Dinzen, Ilda
Flores, Beatriz

Franco, Rosa María
Gauglitz, Ulrike
Gómez, Roberto
Gross, Norbert
Haenisch, Thomas
Hardy, Frances
Heinze, Judith

Hoppe, Martlis
Inclán, Carlos
Lohrbach, Ulrich
Marz, Gesine
Mayer, Herwig
Neuman, Uwe
Notholt, Haydee



Ohlmeyer, Holger
Ortega, José Antonio
Perea, Guadalupe
Peña, Víctor Hugo
Ramírez, M^a del Carmen
Ramírez, Verónica
Ramos, Esteban

Rodríguez, Moisés
Rosales, Guadalupe
Rosch, Werner
Rost, Gabriela
Rubio, Gregorio
Ruiz, Paulina
Sánchez, M^a de la Paz
Schabacker, Harald

Soto, Ana María
Spada, Rosa
Ströbel, Angelika
Tillmann, Ehrhard
Vargas, Marcos
Velarde, M^a Soledad
Zill, Volker

Administrativos

Arredondo, Noemí
Biedenkopf, Elsa
Campos, Gabriel
Chávez, Alberto
Chávez, Ambrosio
De Anda, Brigitte

García, Marcial
Garduño, Angélica
Homborg, Karin
Huerta, Patricia
Jaramillo, Antonio
Lobera, Rosa M^a
Madrigal, José

Mondragón, José Luis
Natterodt, Dorit
Quintana, Víctor
Robles, Aída
Uribe, Ramón
Zertuche, Claudia

KINDERGARTEN SUR

Maestros

Bo, Irmgard
Dromundo, Uta
Ellinghaus, Brigitte
Euler, Marion
Frohman, Carmen
Giebeler, Heike
Guerra, Hilde
Homborg, Doris

Ledesma, Doris
Martínez-Amor, Annemarie
Mehldau, Karin
Ober, Ingrid
Ortega, Carmen
Pérez, Alicia
Piltz, Karin
Rojas de Llorens, Mariana

Santaolalla, Carmen
Schumacher, Laura
Silva, Gerda
Stock, Elke
Strobel, Petra
Topete, Bruni
Ugalde, Margot
Wilhelm, Isabel

PRIMARIA SUR

Maestros

Almaraz, Martha
Arndt-Schütze, Eva
Brill, Gesa
Bruhn, Gabriele
Campos, Annegrete
Castellanos, Ana María
De la Colina, Enrique
Devars, Edgar
Ducoing, Gabriela
Fonseca, Ingrid
Fontanot, Ingrid
Geistmann, Heinz
González, Guadalupe
Hahn, Marion
Hernández, Heidi
Hofmeister, Jörg
Jacobs, Jürgen

Jiménez, Susana
Köppert, Iris
Kühn, Brigitte
Kukutschka, Elizabeth
Lehmann, Anne-Dörte
Liera, Victoria
Lutz, Susanne
Lutzenkirchen, Erika
Méndez, Patricia
Mendoza, Gabriela
Montalvo, Norma
Moreno, Marion
Muecke, Edith
Neidl, Dolores
Neidl, Karl
Olvera, Isabel
Opitz, Ghiju

Oppelt, Susanne
Ott, Elfie
Pahl, Azucena
Palacios, José de Jesús
Pardo, Alicia
Peón, Margarita
Piek, Mónica
Piltz, Albrecht
Ramírez-Mena, Elizabeth
Rausch, Hedwig
Romo, Petra
Rosas Landa, Esther
Ruiz, Gisela
Salas, Adriana
Sánchez, Ana Irma
Sánchez, Irma
Sohn, Rosita



Soto, Erika
Torres, Edith

Tribukait, Martha Elena
Ugalde, Marco
Urbanek, Barbara

Villalpando, Hugo
Wenck Ruby, Gisela

Administrativos

Balle, Blanca
Cruz, Antonio
García, José Alfredo

González, María Antonieta
Marín, Jorge
Martínez, Moisés

Navarrete, Roberto
Olvera, Ana M^a
Schad, María Luisa

SECUNDARIA/PREPARATORIA SUR

Maestros

Abundis, Alberto
Alba, Martha Lilia
Aranda, Guadalupe
Beyer, Rosa María
Boehne, Carl-Georg
Boker, Renate
Brito, Josefina
Calderón, Rocío, Dra.
Clausen, Inka
Coronado, León
Cruz, Gerardo
De la Canal, Alejandro
Dregger, Gabriele
Echavarría, Ruy, Dr.
Ehrhardt, Frank
Enríquez, Pablo
Fahrenkrug, Hugo
Fajardo, Lysis
Fonseca, Leonardo
Frey, Wolf-Dieter
Frisch, Wolfgang, Dr.
García, José Cuauhtémoc
Garduño, Sylvia

Gómez, Bárbara
Haessler, Harald
Haessler, Ulrike
Herrera, Lucila
Horneffer, Ricardo
Hummelt, Gisela
Jiménez, Martha Ofelia
Johanterwage, Rudolf
Krüger, Isabel
Landgraf, Günter
Leyva, Jaime
Matejka, Bernhard
Matejka, Lucia
Matlok, Johannes
Moschall, Joachim
Mülle, Johannes
Müller, Heike
Nova, Ana Bertha
Ott, Konrad
Pablos, Teresa
Pasaran, Juan Carlos
Rahnhofer, Leonore

Redeker, Wilhelm
Riepen, Karl Heinz
Riveroll, Anneliese
Rosas, Miguel Angel
Rubarth, Burkhard
Saloma, Luz María
Sánchez-Arriola, Ignacio
Schaaf, Angelika
Schrey, Manfred
Schröder, Henning
Schult, Volker
Stracke, Xenia
Suárez, Ana Bertha
Thoring, Andreas
Tiemann, Rolf
Ulmer, Heino, Dr.
Villar, Daniel
Vital, Alberto, Dr.
Von Groll, Christiane
Wandelburg, Jürgen
Wielonek, Stanislaw
Wohlleben, Katja
Wossidlo, Eckart

Administrativos

Acosta, Jaime
Adam, Anneliese
Aguilar, Andrés
Alvarez, Gerardo
Amaya, Isabel
Arroyo, Miguel
Brechtel, Karin
Camacho, Ina
Canseco, Jaime
Fimbres, Barbara
González, Lily
Hahn, Christina
Heinze, Klaus
Huici, Blanca

Jiménez, Héctor
Kugel, Veronica
Larios, Guadalupe
Larios, José
Marroquín, Willibalda
Martínez, Claudia
Martínez, Marina
Martínez, Salvador
Martínez, Santos
Mendizábal, Rebeca
Miramón, Trinidad
Morales, José Carlos
Morales, Luz M^a
Muñoz, José Luis

Muñoz, Leticia
Rodríguez, Elisabeth
Rodríguez, Isabel
Rodríguez, Juan A.
Ruiz, Magdalena
Sánchez, Alejandro
Sánchez, César
Sánchez, Demetrio
Schocke, Adela
Storck, Cornelia
Tascón, Putzi
Valdelamar, Josefina
Vázquez, Alberto
Welsch, Eugenia





Campeonato de Handball

21 al 28 de mayo

Entre las celebraciones deportivas con motivo del centenario de nuestro Colegio, no podía faltar el «Campeonato de Handball», al cual se invitó a alumnos y ex-alumnos a participar.

Después del acto, con el que se inauguró el Gimnasio en la Secundaria/Preparatoria Sur, que lleva el nombre de WERNER SCHAEEL, se dio inicio a un torneo de Handball, que se organizó con el objeto de impulsar su práctica, que había llegado a menos durante muchos años por falta de instalaciones apropiadas.

Participaron con entusiasmo tanto alumnos y hasta alumnas de Primaria así como equipos representativos de varios grupos de Secundaria y Preparatoria y, desde luego, muchos ex-alumnos.

La organización del evento corrió por cuenta del actual Presidente de la Federación Mexicana de Handball, Horacio Waldthausen, quien con apoyo de algunos ex-alumnos, jugadores de Handball en la liga de primera Fuerza, supo despertar el interés por este deporte en bastantes alumnos del Colegio.

A la hora de la entrega de trofeos y reconocimientos se recordó al Profr. Werner Schael, quien comenzó con la práctica de este deporte en nuestro Colegio hace cerca de 60 años, por considerar, que la sencillez del juego y de las instalaciones lo hacían especialmente apto para su práctica en las escuelas.

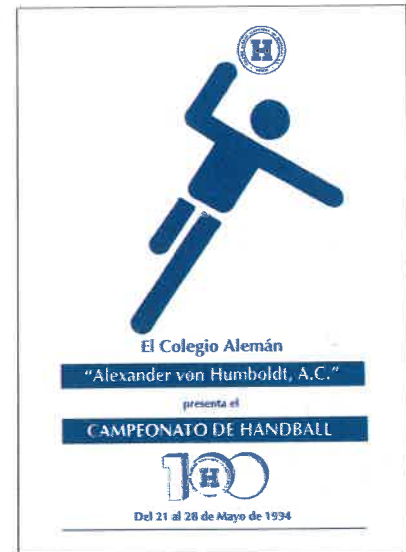
Hizo del Handball el principal deporte en el Colegio Alemán, que como virtudes tiene la preparación físico-atlética, la disciplina, la nobleza y la formación del carácter de los alumnos.

Se instituyó como competencia intercurso, tomando a lo largo de muchos años cada vez mayor importancia. Los alumnos y posteriormente los ex-alumnos lo practicaban los sábados por la tarde en el patio grande de la «Schule» en Tacubaya y a finales de los años 60, se di a conocer fuera del recinto escolar, formándose la Federación Mexicana de Handball, que quedaba en manos de ex-alumnos, mismos que la presidían. La cuna fue la Liga de Handball del Colegio y es por ello que el Profesor Werner Schael ingresó al Salón de la Fama de la Confederación Deportiva Mexicana A.C.

De imagen bondadosa, mirada directa y limpia, su cara bronceada y con muchas arrugas de simpatía, el Profesor Werner Schael tuvo un gran cariño por los jóvenes, quienes tenían en él un amigo, mas que un profesor. Sus materias eran Inglés y Deportes, e incluso Alemán y Español. Nació en la Ciudad de México en 1912, hizo su bachillerato y estudió en Alemania, regresando a México en 1939.

En nuestro Colegio no sólo organizó el Handball, sino promovió también la natación, el atletismo, el Soft-ball, el Faustball, el Volleyball y el inolvidable Tumbling.

Sus dotes de organización lo llevaron a ser el alma de los SCHULFESTE. Alumnos, maestros, autoridades y padres de familia le recuerdan como una persona con un gran don de gentes, como un hombre de entrega y con un enorme amor a la camiseta de nuestro Colegio.







Ecología

1º de junio

Reforestación del Parque Ecológico de Xochimilco una oportunidad para dejar huella

Esta acción ecológica se realizó como parte de los Festejos del Centenario, para dejar un testimonio en favor de nuestra Ciudad de México, otrora llamada la región más transparente del mundo: «Nuestro colegio ha dejado una modesta huella en este hermoso parque, como testimonio por las oportunidades que gracias a la educación y a nuestro país hemos recibido.»

El evento fue organizado por los ex-alumnos de las generaciones 66-69. Fue posible gracias al apoyo del director del Parque Ecológico de Xochimilco, Erwin Steffan-Otto, ex-alumno del Colegio, que nos abrió sus puertas para reforestar una sección del Bosque Ecológico de Xochimilco, y a la colaboración de la Delegación y de la SARH.

¡Con mucho entusiasmo fueron plantados 500 árboles!



Quinientos árboles plantaron exalumnos del Colegio Alemán en Xochimilco

Se cumplió así 100 años de Alexander von Humboldt

Por FERNANDO GARCÍA

Foto: Fernando García

• 11 de junio, la fecha más relevante del mes de Alexander von Humboldt

El 11 de junio se conmemora el centenario del nacimiento del naturalista alemán Alexander von Humboldt

El 11 de junio de 1769 nació el naturalista alemán Alexander von Humboldt

El 11 de junio de 1769 nació el naturalista alemán Alexander von Humboldt

El 11 de junio de 1769 nació el naturalista alemán Alexander von Humboldt

El 11 de junio de 1769 nació el naturalista alemán Alexander von Humboldt

El 11 de junio de 1769 nació el naturalista alemán Alexander von Humboldt

El 11 de junio de 1769 nació el naturalista alemán Alexander von Humboldt

El 11 de junio de 1769 nació el naturalista alemán Alexander von Humboldt

El 11 de junio de 1769 nació el naturalista alemán Alexander von Humboldt

El 11 de junio de 1769 nació el naturalista alemán Alexander von Humboldt

El 11 de junio de 1769 nació el naturalista alemán Alexander von Humboldt

Quinientos
de junio de 1969

El 11 de junio de 1769 nació el naturalista alemán Alexander von Humboldt. Este día se conmemora el centenario de su nacimiento. Humboldt fue un explorador, geógrafo, botánico y filósofo alemán. Sus viajes y descubrimientos revolucionaron la ciencia y el arte de su época. Su obra más importante es "Viaje a las Américas", donde describe su viaje por América del Sur y Central. Humboldt también fue un gran defensor de la naturaleza y la conservación del medio ambiente. Su legado es invaluable y sigue inspirando a generaciones de científicos y exploradores.



Este bello Parque es una de las tres grandes áreas que integran el Area Rescatada de Xochimilco. En él se intenta reproducir la flora y la fauna actuales, además de las que hubo en Xochimilco y regiones aledañas.





Gedanken zur Umwelt in der Schule

Was gehört zur Umwelt der Schule? Nicht nur das Klassenzimmer! Schon beim *Schulweg* fängt es an! Sind die Schulgebäude von einem *Schulpark* umgeben, dann können sich die «Bewohner» ganz besonders glücklich schätzen, denn Grünflächen tragen ganz bedeutend zum Wohlbefinden der Schüler und Lehrer bei, und entsprechend viel Sorgfalt und Mühe muss in seine Gestaltung gelegt werden. Ein *Biotop* und ein *Schulgarten* sind auch noch Bestandteile einer zeitgemässen Schulanlage. Der *Schulhof* und die *Cafeteria* sind leider oft Stiefbrüder in der Schulgestaltung und dabei findet hier die meiste private Kommunikation statt. Hier sollte man es sich gut sein lassen, und somit ist Bepflanzung, Bebilderung und Information in bester, geschmackvollster Form notwendig.

Interessiert das die Kinder, die Jugendlichen überhaupt? Sie scheinen so achtlos an allem vorbeizugehen, zeigen sich oft zerstörerisch. Werfen wir deswegen nicht die Flinte ins Korn! Natürlich nehmen die Schüler *alles mit*, es zeigt sich nur nicht gleich, hier wird auch täglich gesät und später erst geerntet: *Umgebung ist geschmacksbildend!!!*



Ein alter Ahuehuete

Natürlich sind wir glücklich, unseren Kindern die Möglichkeit zu bieten, in modernen, sauber - wohlproportionierten *Schulgebäuden* aufzuwachsen, aber wir erleben bei aller Wohlhabenheit, dass die Perfektion leicht mit einer innerlichen Verarmung einhergehen kann. Hier muss der Klassenlehrer seine ganze Persönlichkeit geltend machen, um die Schüler für die Individualität ihres Klassenzimmers zu begeistern, denn *jeder Klassenraum sollte unauswechselbar sein!*

Und wenn wir uns, nach all' dem oben Aufgeführten unsere Schulen in Mexiko-Stadt anschauen, dann können wir durchaus gute Anfänge aufzeigen. Die Basis für eine positive Umweltgestaltung ist gegeben. Aber noch liegen viel Arbeit - das damit verbundene Vergnügen - und viele Schweißstropfen vor uns.

Optimale Umwelt =
optimale Lernbedingungen =
optimales Schulerlebnis ergeben
freie, fröhliche Menschen!

Christiane von Groll

Eine Besteigung des Popocatépetls

Zur Besteigung des Popocatépetls, die wir vom 29. April bis zum 1. Mai unternahmen, versammelten wir uns am Sonntagmorgen um Viertel vor sechs am Bahnhof San Rafael Atlixco. Wir fuhren rund drei Stunden bis Amecameca. Dort gingen wir zu einem gewissen Don Pablo, wo wir einige Reit- und Lasttiere mieteten. Fünf von uns ritten, während die anderen zu Fuß bis Tlamacas gingen, wo wir übernachten wollten.

Die Fußgänger waren den Reitenden bald voraus; denn man hatte Maultiere zum Reiten bekommen, und diese waren durchaus nicht aus ihrem bedächtigen, langsamen Schritt zu bringen. Also ging es im Schneckentempo durch von Indianern bebaute Felder, bis uns der Wald aufnahm. Wir wurden von sechs Führern begleitet. Der Marsch Amecameca-Tlamacas dauerte ungefähr sieben Stunden.

Gegen vier Uhr nachmittags kamen wir in Tlamacas an. Dort fanden wir die Hütte, in der wir übernachten wollten, abgebrannt. Nicht weit von den



Trümmern entfernt war aber eine Bodenvertiefung, die mit Baumstämmen bedeckt war. Wir schnitten also langes Gras und legten es hinein. Die Nacht brach herein, und wir legten uns schlafen. Einer der Führer, der am Feuer saß, spielte auf einer Mundharmonika einige mexikanische Lieder. In dieser Nacht hat keiner von denen, die mit mir in derselben Hütte lagen, mehr als eine Viertelstunde geschlafen; denn wir waren so eng zusammengepfert, daß einer auf den Füßen des anderen lag. Dazu kam noch, daß wir in derselben Hütte mit Frau Strecker lagen, und um sie nicht zu stören, wollte sich keiner rühren.

Gegen drei Uhr brachen wir auf. Gegen sechs Uhr kamen wir in Las Cruces an. Jetzt ging es steiler als vorher, und die Schwierigkeiten der Besteigung fingen an. Die Asche war hier nicht mehr hartgefroren, wie weiter unten, und bei jedem Schritt, den man machte, rutschte man einen halben zurück. Hier fing man auch schon an, die Höhe zu bemerken, und das Herz begann ungewöhnlich stark zu schlagen. Gegen zehn Uhr erreichten die ersten den Krater. Die letzten hundert Meter vor dem Krater waren die schwersten der ganzen Besteigung. Alle sechs bis acht Schritte mußten wir uns hinlegen, um zu Atem zu kommen, und es blies ein so eisiger Wind, daß einem trotz der zwei Paar Handschuhe, die man angezogen



In den Kanälen von Xochimilco

hatte, die Fingerspitzen steif froren. Der Körper selber war durch die Arbeit warm geworden, und es war ein eigenartiges Gefühl, einen schwitzenden Körper und eiskalte Hände und Füße zu haben.

Ich stieg ungefähr 20 Minuten weiter. Die Dämpfe stiegen schon ganz nahe vor mir auf, aber vom Krater war nichts zu sehen. Plötzlich war es, als wenn die Erde sich vor mir auftat: ich stand vor dem Krater. Trotz der Kälte, die nun auch den Körper zittern machte, war es doch eine Freude, vor diesem zu stehen. Nicht daß ich mir nun den Krater betrachten konnte, erfreute mich, nein, die eigentliche Freude kam daher, daß ich es geschafft hatte, heraufzukommen.

Der Abstieg ging natürlich schneller vonstatten, als der Aufstieg. Anfangs, wo der Schnee noch hart war, setzten wir uns auf diesen und rutschten die steile Wand hinunter.

Alle, die nicht raufgekommen waren, behaupteten, sie hätten raufkommen können, wenn sie gewollt hätten. In Wirklichkeit sind von den dreizehn, die mit waren, nur fünf hinaufgekommen.

Karl Heinze (Untersekunda)

In den ersten Jahren unserer Schule wurden den Jahresberichten oft wissenschaftliche Studien beigelegt. So gibt es, zum Beispiel, 1912, *Anatomisch-biologische Betrachtungen über die Kakteen*, von Herrn Oberlehrer Haehnel, und 1920, von Dr. Karl Reiche (Mitglied der Landesuniversität von Mexico), einen Beitrag mit dem Titel *Der ursprüngliche Anblick des Tales von Mexico*.



Bestenschwimmfest

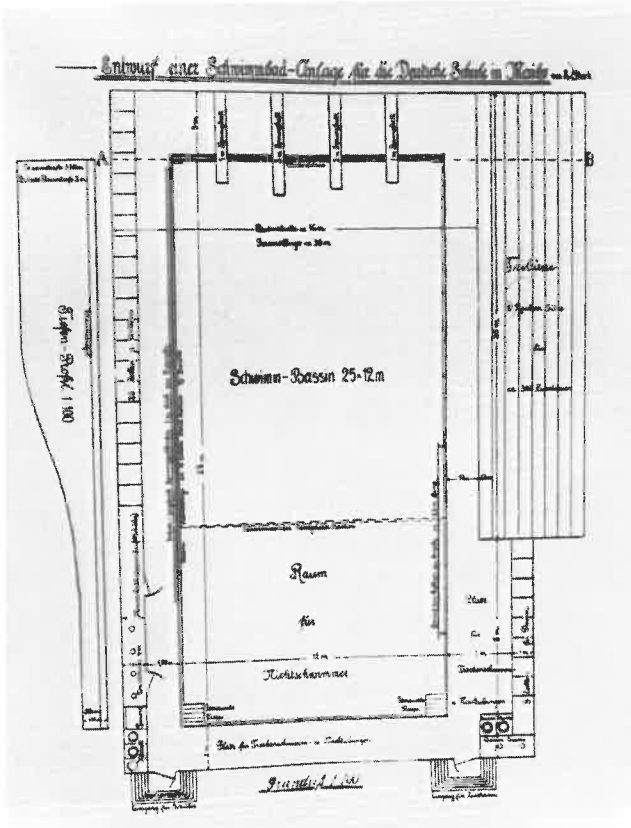
4 de junio

Das Schwimmen in seiner Bedeutung für die körperliche und geistige Entwicklung der Jugend und die sich daraus ergebende Notwendigkeit eines eigenen Schwimmbeckens für die Deutsche Schule in Mexiko

von Robert Stark, Seminarlehrer,
staatlich geprüfter Sport- und Schwimmlehrer.
Jahresbericht 1923.

Dieser lange Artikel geht auf Fragen ein wie «Sollen unsere Kinder schwimmen lernen und warum?» und «Sollen unsere Mädchen auch schwimmen lernen?» Ziel ist, die deutsche Kolonie zu Spenden für das Schwimmbad in La Piedad zu gewinnen. Hier nun einige Auszüge aus dem Text, der über die sehr modernen erzieherischen Vorstellungen unserer Schule in den zwanziger Jahren viel aussagt:

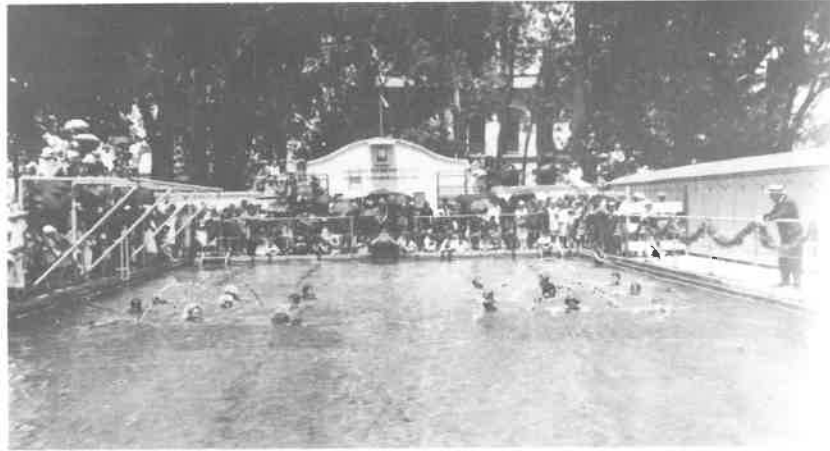
«Die Deutsche Schule in Mexiko braucht ein eigenes Schwimmbad, denn aus gesundheitlichen, ethischen, ästhetischen und praktischen Gründen können wir unserer heranwachsenden Jugend einen so wichtigen Faktor der Körperkultur nicht nur nicht vorenthalten, sondern wir müssen be-



Schwimmbecken La Piedad



Sprungbrett La Piedad



Schwimmbekken La Piedad

strebt sein, ihn soweit als möglich auszunutzen. Wir sehen im Schwimmen ein Mittel mehr, unsere Kinder zu lebensfrohen, selbstbewussten, willensstarken Kraftmenschen zu erziehen. Ein regelrechter Schwimmbetrieb gewöhnt die Kinder an Reinlichkeit, weil er typische Schulkrankheiten verhütet und heilt, die entstehen durch das widrige lange Stillsitzen der beweglichen Kinder. Wir müssen in der Lage sein, den Unterricht klassenweise zu erteilen oder die Schüler nach Fertigungsgruppen üben lassen zu können. Darum müssen wir das Schwimmbad auf unserem Schulgrundstück haben.

Das Schwimmen ist nun aber nicht nur Kindersport, es ist auch Familien-, Frauen-, Alterssport. Jedem Erholungssuchenden der ganzen deutschen Kolonie bietet sich hier dann eine Gelegenheit, eine Kunst zu treiben, die man nie zu früh und nie zu spät erlernt und die man unverloren bis ins höchste Alter fortsetzen kann.»



Sprungbrett Tacubaya



Schwimmbekken Tacubaya



Wer kennt sie nicht?

«Bestenschwimmfeste» in Tacubaya... ohne Unterbrechung seit 1942 an der Deutschen Schule durchgeführt.

Das hatte 1990 mit «Adiós Tacubaya» ein Ende, nichts mehr war so, wie es war, die räumlichen Veränderungen verlangten eine Folge von Umorganisationen.

Doch die Idee des «Bestenschwimmfestes» konnte auch der stärkste Wirbelwind nicht hinwegfegen, sie blieb am Leben, weil diese Einrichtung heute noch genauso wertvoll ist, wie sie das vor ca. 50 Jahren war.

Eine Motivation für die Schüler, mit dabeizusein, denn diejenigen, die es schafften, waren wirklich die Besten, man gehörte damit zu einer Auswahl von ca. 10% der Gesamtschule. Dafür lohnte sich jede Vorbereitung und jede Anstrengung, und wenn man einen besonders guten Wettkampf hatte, bestand auch noch die Möglichkeit, auf die Rekordliste zu kommen. Die erste Rekordliste wurde im Jahr 1957 erstellt, und seit 1957 wurde diese Rekordliste mit jedem Bestenschwimmfest aktualisiert, und es ist bis heute schwierig geblieben, Rekorde zu brechen.

Der älteste Rekord auf der Liste 1995 ist z.B. 23 Jahre alt, kein Wunder, dass diese Liste bis heute interessant geblieben ist für Schüler, die Aussicht haben, einen Rekord zu brechen, und für Exschüler, die den Rekord vor 23 Jahren aufgestellt haben. Solche Erinnerungen dauern ein Leben lang, und die begehrte Medaille war und ist eine Trophäe, die auch noch den Enkelkindern gezeigt wird.

Im Rahmen des 100-jährigen Jubiläums der Deutschen Schule wurde anlässlich der Einweihung der neuen Schwimmhalle in der Primaria Nord ein «Bestenschwimmfest» wie in alten Zeiten organisiert, wobei Alt und Jung voll auf ihre Kosten kamen. Ein Beispiel dafür, dass Traditionen ihre Werte behalten haben und befruchtend auf die Zukunft einwirken können.

Bärbel Neumann



Festrede zur Einweihung der neuen Schwimmhalle durch Botschafter Peter Dingens





Projekttag

26 de septiembre-1º de octubre

In der Woche vom 26. September bis 1. Oktober fanden an den vier Teilschulen die Projekttag im Rahmen des Centenario statt. Nach intensiven Vorbereitungen in den Direktionen und lebhaften Diskussionen unter den Schülern bildeten sich die Projektgruppen, die drei Tage lang ihr gewähltes Projekt bearbeiten mit dem Ziel, ihre Arbeit zuletzt auszustellen.

Diese Präsentationen fanden in den vier Teilschulen statt; es nahmen Schüler, Lehrer und Eltern begeistert daran teil.

Aber «Projektunterricht», was ist das?

Der Projektunterricht - wie jetzt auch an der Deutschen Schule durchgeführt - soll durch folgende Merkmale bestimmt sein:

Er ermöglicht den Schülern Mit- und Selbstbestimmung bei der Wahl der Inhalte und Unterrichtsthemen und bei der Erarbeitung der Probleme, der Beurteilung der geleisteten Arbeit.

Er ist problem- und praxisbezogen, vermag die Isolation schulischen Lernens aufzuheben und Verbindungen zur ausserschulischen Realität, der gesellschaftlichen Umwelt herzustellen.

Der Projektunterricht ist fächerübergreifend.

Der Projektunterricht besteht aus den drei Stufen: Planung, Durchführung und Auswertung.

Er bevorzugt die Gruppenarbeit, kann daher die Kooperationsbereitschaft der Schüler fördern und die Lehrerdominanz abbauen. Der Projektunterricht ist mehr exemplarisches Lernen als eine systematische



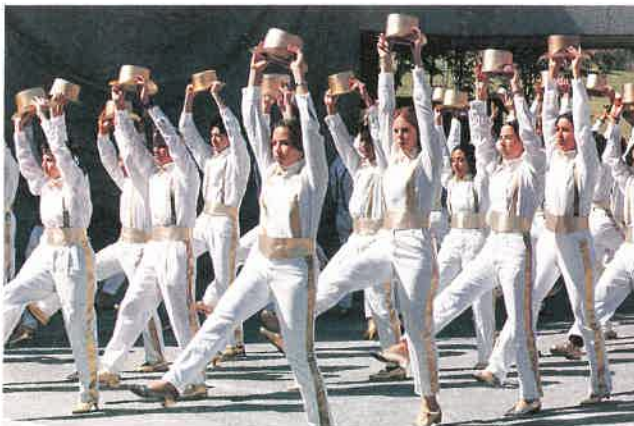


Betrachtungsweise.

Wir stehen ganz am Anfang des Erreichens dieser mit dem Projektunterricht verbundenen Ziele! Trotzdem waren die Projektstage 1994 in allen vier Teilschulen ein voller Erfolg! Die Schüler berichteten begeistert von ihren Erlebnissen, hatten sie doch Themenbereiche zu bearbeiten, die sie selbst gewählt hatten, u.a.:

- «Maquillaje» «Keramikarbeiten» «Stabpuppen»
- «Boxen als Selbstverteidigung» «Primeros Auxilios»
- «El Voleibol en México»
- «Teatro» «Deutsches Theater»
- «Arqueología y medio ambiente» «Semana ecológica» «Schulgarten»
- «Computeranimation und Telekommunikation»
- «Krimi-Video -Tatort Schule-» «El cine de autor en la década de los 80»
- «Taller de sensibilización psicológica y dirección antidrogas»
- «Windsurfing» «Fahrräder-bicicletas» «Rondas y Juegos tradicionales»
- «Gewässerökologie am Catemacosee»
- «Origami» «Jazztanzen» «100 años de música» «Guitarren/guitarras»
- «100 años en los medios de transporte y comunicación»
- «Tischspiele» und viele mehr.....

Jürgen Wandelburg
Teilschulleiter S/P Sur





Acto en la Basílica

8 de octubre

Uno de los actos organizados para conmemorar el Centenario de la fundación del Colegio Alemán fue la celebración de la Misa Solemne en la Basílica de nuestra Señora de Guadalupe. Este recinto, magna obra de arquitectura mundialmente reconocida, indudablemente impactó a los asistentes.

Fue una misa concelebrada que ofreció el Abad de la Basílica, Monseñor Guillermo Schulenburg, exalumno de nuestro Colegio, Monseñor Carlos Warnholtz, Arcipreste de la Basílica, Monseñor Jorge Aigner, Párroco de la Iglesia de Santo Tomás Moro y guía espiritual de los feligreses católicos de la Colonia Alemana y el Pastor Hans Henning Krull de la Iglesia Evangélica Alemana de esta ciudad.





Participó el Coro del Colegio Alemán, bajo la dirección de su fundadora y directora Josefina Alvarez Ierena de Weidmann y la Orquesta de Cámara, quienes con su interpretación de la «Misa de Coronación» de Mozart dieron un realce magnífico a todo el desarrollo de esta celebración religiosa.

Encabezaron la lista de asistencia a esta misa el Excelentísimo Embajador de Alemania en México, señor Horst Palenberg y su distinguida esposa, el señor Hubertus von Groll, Presidente del Consejo Directivo y su distinguida esposa a quienes siguieron un gran número de integrantes de nuestra comunidad escolar, alumnos, profesores, empleados, padres de nuestros alumnos, exalumnos e innumerables amigos. Se trató realmente de una celebración muy especial en fecha tan importante e inolvidable y agradecemos aquí a todos los asistentes por su participación.





Concierto de Gala

14 de octubre

El viernes 14 de octubre, día de la fundación del Colegio hace 100 años, el Coro del Colegio Alemán, bajo la dirección de la Maestra Josefina Alvarez Ierena, ofreció el MAGNO CONCIERTO DE GALA en la Sala Nezahualcóyotl. El programa incluyó lo mejor del repertorio de este conjunto con la música favorita de México y Alemania.

En este concierto el coro nos presentó en su primera parte un «Potpourri alemán» que incluyó canciones tan conocidas para nosotros como:

Wanderschaft • Die Gedanken sind frei • Grün, grün, grün sind alle meine Kleider • Kein schöner Land • Im Märzen der Bauer • Wem Gott will rechte Gunst erweisen • Lore, Lore • Märkische Heide • Es, es, es und es • Horch, was kommt von draussen rein • Drei Lilien • Nun ade, du mein lieb Heimatland • Wenn alle Brunnlein fließen • Zeigt her eure Füße • Auf der Lüneburger Heide • Alle meine Entchen • Westerwaldlied • Es tanzt ein Bi-Ba-Butzemann • Heidenröslein • Ich hatt' einen Kameraden • Wohlan, die Zeit ist kommen • Alle Vögel sind schon da • Als wir jüngst in Regensburg waren • Ein Jäger aus Kurpfalz • Wenn die Soldaten durch die Stadt • Es tönen die Lieder • C-a-f-f-e-e • Hab mein Wage vollgelade • Ein Männlein steht im Walde • Der Mond ist aufgegangen • Das ist die Mutter lieb und gut • Kommt ein Vogel geflogen • Brüderchen komm tanz mit mir • Der Lindenbaum • Weisst du, wieviel Sternlein stehen • Wahre Freundschaft soll nicht wanken • Muss i denn

100
AÑOS
1894 - 1994
Coro del Colegio Alemán

Coro de Niños del Colegio Alemán
Directora Josefina Alvarez Ierena

Presentan:

Magno Concierto
para festejar el
¡Cumpleaños del Colegio!
con un fabuloso Programa Sorpresa
en la Sala Nezahualcoyotl

VIERNES 14 DE OCTUBRE - 19:45 hrs.

Venta de boletos en los cuatro Colegios y en la taquilla de la Sala Nezahualcoyotl

Localidades:
1º Piso N\$ 130.00. Coro y Orquesta N\$ 80.00. 2º Piso N\$ 50.00





En la segunda parte disfrutamos de un maravilloso «Mosaico Mexicano», con la interpretación de:

La Negra • Cucurrucucú • La Bamba • Son del Tilingolingo • El Tunkul Sagrado • Guadalajara • El Mariachi • La Llorona • Jarabe Tapatío • La Borrachita • México Lindo • Mosaico Revolucionario

Especial realce dio al concierto el hecho de que durante la primera parte del mismo los integrantes tanto del coro como del coro de niños portaran los trajes populares de Alemania y en la segunda parte lucieran hermosos trajes de nuestro folklore mexicano. Todos los arreglos musicales realizados por la directora



del Coro, Maestra Josefina Alvarez Ierena y su maravillosa interpretación fueron muy ovacionados por el numeroso público asistente. La velada finalizó con un brindis en honor al «100 Cumpleaños del Colegio» que se sirvió en el vestíbulo de la Sala Nezahualcóyotl y el cual dio oportunidad de una agradable convivencia.



El Coro del Colegio Alemán fue fundado en el año de 1957 por la Maestra Josefina Alvarez Ierena, con una misión fundamental: difundir la música coral en México y en el extranjero.

A lo largo de su historia el Coro ha presentado obras de muy diversos compositores de casi todas las épocas y ha dado especial énfasis a obras características de las dos culturas

que representa: la mexicana y la alemana. El repertorio del coro incluye obras renacentistas, barrocas, clásicas, románticas, contemporáneas, así como canciones populares de México, Alemania y del mundo.

La labor desarrollada por el Coro del Colegio Alemán a lo largo de estos 37 años, lo ha llevado a alcanzar un alto nivel musical y muy significativo ya que, estando formado por elementos que no tienen como profesión la música, el Coro se ha mantenido dentro de la tradición coral de México, como una de las instituciones de mayor prestigio, gracias fundamentalmente a la intensa dedicación de su fundadora y única Directora.





Jardín del Arte / Festival Cultural

15 y 16 de octubre



Nuestro Colegio ha tenido desde su fundación, la fama de preparar excelentes científicos, técnicos y administradores. Sin embargo, a través de los años el Colegio puede enorgullecerse también de una larga lista de ex-alumnos escritores, artistas e humanistas.

Como muestra de ello, durante los festejos del centenario, se presentó una primera Exposición de la obra intelectual y artística de aquellos ex-alumnos y maestros con los que se ha podido entrar en contacto en esta ocasión.

Unsere Schule hat seit ihrer Gründung den Ruf, zukünftige Wissenschaftler, Techniker und Wirtschaftler hervorragend vorzubereiten. Im Laufe der Jahre hat die Schule auch eine grosse Anzahl von Ex-Schülern hervorgebracht, die sich künstlerisch und schriftstellerisch betätigen.

Wir stellen mit stolz zum ersten Mal die intellektuellen und künstlerischen Werke der Ex-Schüler und Lehrer vor, mit denen wir zu dieser Gelegenheit Kontakt aufnehmen konnten.



Durante los dos días que duró esta muestra de arte, la PEÑA HUMBOLDT presentó, con la intervención de alumnos y ex-alumnos, un constante y ameno programa artístico musical deleitando a los visitantes con sus intervenciones.

An beiden Tagen hat die PEÑA HUMBOLDT, bestehend aus Schülern und Ex-Schülern, die Besucher der Ausstellung mit kleinen mit kleinen musikalischen Darstellungen unterhalten.





Nuestros escritores - unsere Schriftsteller:

- | | |
|--|--|
| Ignacio Burgoa Orihuela (jurista) | Leopoldo Paasch (veterinaria) |
| Erika Ehni Duhne (lingüística aplicada) | Carlos Pereyra Boldrini (filosofía-periodismo) |
| Remigio Espinoza (inseminación artificial ganado) | Aline Pettersson (novela, cuento) |
| Julita Eyer (espiritualidad) | Ana Piño Sandoval (escritora) |
| Elsa Frost (historia de las ideas) | Gloria Prado (teatro y crítica literaria) |
| Julieta Gil (etnóloga) | Jesús Reyes Heróles (economía) |
| Arturo González Cossío (ensayo político) | Federico Reyes Heróles (novela-análisis político) |
| Willy Hansberg (biología experimental) | Luisa F. de Rico Mansard (historia) |
| Olbeth Hansberg (filosofía) | Jorge Sánchez Cordero (derecho privado) |
| Ilse Heckel de Novoa (lingüística aplicada) | Beatriz Scharrer (historia) |
| Karen Kovaks (antropología - lingüística) | Julio Scherer García (periodismo) |
| Roberto Kretschmer (pediatría-inmunología) | Pablo Soler Frost (escritor) |
| Veronica Kugel (antropología - lingüística aplicada) | Erwin Stephan Otto (antropología-ciencias políticas) |
| Juan Felipe Leal (ciencias políticas) | Juan Villoro (escritor) |
| Hans Lenz (historia) | Carmen Villoro (literatura infantil-poesía) |
| Francisco Martín Moreno (novela) | Gisela von Wobeser (historia) |
| Marcos Mazari (ingeniería civil-física nuclear) | Matthias Wankel (historia) |
| Mario Melgar (derecho constitucional y administrativo) | Felix Apfalter (matemáticas especial) |
| Germán Novoa Heckel (farmacología clínica) | |





Karl Heinz Riepen

Geboren 1925 in Hamburg, wo er zur Schule ging und nach dem Krieg sein Malstudium begann, das er dann in Köln fortsetzte. Es folgten Reisen durch den Mittleren Orient, Australien und Ostasien.

Ab 1959 etabliert er sich in Mexiko und beginnt 1960 als Lehrer für Deutsch, Englisch und Kunsterziehung an der Deutschen Schule. Parallel dazu malt er weiter und stellt viele Male aus. Ab 1975 ist er an der Schule Fachleiter fuer Kunsterziehung. Dank seiner Erfahrung, Organisation und Unterstützung konnte diese Ausstellung eine so grosse Teilnahme an Künstlern aufzählen, die mit grosser Freude ihren ehemaligen «Lehrer» ehrten und unterstützten. Gleichzeitig schaffte dieser Tag die geeignete Plattform zum «Wiedersehen, Gedankenaustausch und gegenseitigem Bewundern».



Nuestros artistas - unsere Künstler

- Alberto Abundis (óleo)
- Elke Bolbrügge (esmalte sobre cobre)
- Enrique Bostelmann (fotografía)
- Sylvia Buerkle (acuarela, dibujo)
- Anita Carrasco (técnica mixta)
- Eduardo Carrasco (técnica mixta)
- José Carrasco (acuarela, pastel)
- Raul Cázares Roldán (acuarela)
- Sergio Díaz Rudolf (óleo, dibujo)
- Carlos Diener (escultor)
- Marlene Ehrenberg (fotografía)
- Julio Farrell (técnica mixta, escultura)
- Jan Fimbres (arte objeto)
- Laura García Renart (acrílico s/tela)
- Karin Haberbier (acuarela, óleo)
- Hilda Haller (esmalte sobre cobre)





Gerda Hansberg (pintura y tapiz)
 Kischi Hentschel (vitrales)
 Liz Hentschel (pastel, óleo)
 Guillermo Hernández Lozano (acuarela)
 Michael Hoffmann (técnica mixta)
 Christa Klinckwort (grabado)
 Margrit M.W. de Osterkamp (acuarela)
 Diego Matthai (escultura)
 Heike Müller (óleo)
 Olga Pape (óleo)
 Carmen Parra (óleo, acrílico)



Graciela Pasquel (acuarela)
 Ilona Peitzner-Locht (óleo, acuarela)
 Ana Piño Sandoval (acuarela, acrílico)
 Anita Ratz (acuarela, óleo)
 Marianne Riepen (collages)
 Karl Heinz Riepen
 Fausto Rodríguez Manzo (acuarela)
 Mummi Rössler (Scherenschnitt)
 Marianne Sadowski (temple con color)
 Jaime Soler Frost (grabado en madera)
 Alejandro Urrutia (técnica mixta)
 Hugo Vélez (técnica al óleo en causto)
 Leni von Bertrag (acrílico)
 Joachim von Mentz (óleo, pastel, acrílicos)
 Jürgen Wandelburg (fotografía)
 Lucille Wong (técnica mixta, artes gráficas)
 Guillermo Zapfe (expresionismo abstracto)
 Constanza Zarazúa (cerámica, artesanía)
 Enrique Zolliker (acrílicos, técnica mixta)





Festvortrag des Colegio Alemán

26 de octubre

Aus Anlaß des hundertjährigen Bestehens der Deutschen Schule Mexiko hielt Professor Hans-Jürgen Krumm von der Universität Wien einen Festvortrag über *«Die Rolle des Deutschen in einer sich verändernden Welt»*.

Nachdem ein Sprecher des Auswärtigen Amtes im Jahr 1984 nur einen «Rückblick in Trauer» auf die Situation der deutschen Sprache hatte bieten können, wandelte sich die Lage nach 1990 grundlegend. Deutsch ist die bevorzugte Verkehrssprache in Mittel- und Osteuropa, Deutsch steht mit rund 55 Millionen Sprechern auf Platz 11 der Häufigkeitsskala der Sprachen.

Der Bedarf an Lehrern und Ausbildungsstätten hat alle Erwartungen übertroffen, was vor allem Österreich, das ja in einer günstigen Lage zu den ehemaligen Ostblockländern liegt, zu größeren Anstrengungen bewogen hat. U.a. dadurch relativiert sich auch der Anspruch der norddeutschen Ausprägung der deutschen Sprache als Norm des Hochdeutschen, Deutsch rückt wieder mehr als plurizentrische Sprache ins Bewußtsein. Dadurch wird das Angebot an neueren Materialien für den Landeskundeunterricht, in denen ein Konzept für ein «Europa der Regionen» sichtbar wird, bereichert.

Professor Krumm wies auch darauf hin, daß die Chance des Deutschen und anderer Sprachen - trotz der weltweiten Vorherrschaft des Englischen - darin liege, daß nach heutiger Erkenntnis Menschen auf Mehrsprachigkeit hin angelegt sind - entgegen der Überzeugung der Nationalstaatsideologen des 19. Jahrhunderts. Mehrsprachigkeit befähigt dazu, für die Ansprüche multikultureller Gesellschaften sensibilisiert zu werden. Die Möglichkeit, mehrere Sprachen zu lernen, wird sich auch auf die Didaktik des Sprachenlernens auswirken müssen, denn der Lerner einer ersten Fremdsprache verhält sich anders als der einer dritten oder vierten. Und wenn Sprache nicht als ethnisches Ausgrenzungskriterium wirken soll, muß das Bewußtsein tatsächlicher oder nützlicher Mehrsprachigkeit wie es zunehmend in Großstädten und in Ländern mit verschiedensprachigen Volksgruppen erkennbar wird, gefördert werden. Durch die Vereinigung Europas ist dem Deutschen aufgrund geschichtlicher, politischer und wirtschaftlicher Umstände die Funktion einer großen europäischen Verkehrssprache zugefallen.

Damit bildet die deutsche Sprache eine wichtige Brücke zwischen der westlichen Welt und Osteuropa, die den Zugang zur politischen und kulturellen Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft vermitteln kann. In dieser Situation fällt den Lehrern eine neue Aufgabe zu, nämlich Anreger und Führer durch eine fremde Kultur zu sein. Denn wer eine Sprache lernt, hat die Chance, sich, seine Umwelt und die Welt überhaupt in anderem Licht zu sehen und neu zu begreifen. In solcher Brückenfunktion, Mittler zwischen zwei Kulturen zu sein, liegt auch die Aufgabe und Chance einer Deutschen Schule. Insofern passte der Vortrag in den Ablauf der Jahrhundertfeier, gab er doch Anlaß über die zukünftige Rolle unserer Schule nachzudenken.

Das großzügige Ambiente des Museums «Rufino Tamayo», dessen Schätze zur Einstimmung besichtigt werden konnten, gab der Veranstaltung den festlichen Rahmen, in dem die zahlreichen Zuhörer zum Abschluß noch ein Glas Wein bei ihren Gesprächen genießen konnten.

Eckart Wossidlo



Como culminación de los eventos culturales que, con motivo del Primer Centenario de la Fundación de nuestro Colegio se han venido realizando, tuvimos el orgullo de invitar a la «Conferencia Magistral» que con el tema LA INFLUENCIA DEL COLEGIO ALEMÁN EN MI VIDA nos hizo el honor de sustentar nuestro distinguido ex-alumno

Ignacio Burgoa Orihuela

Doctor en Derecho y Maestro Emérito de la U.N.A.M.

El doctor Ignacio Burgoa Orihuela nació en la ciudad de México en el año de 1918. De 1923 a 1932 cursó los estudios de Primaria y Secundaria en el Colegio Alemán Alexander von Humboldt, sito por entonces en la Calzada de la Piedad No. 81. Estudió en el Colegio Francés «Morelos» el Bachillerato y cursó la carrera de Derecho en la Escuela Nacional de Jurisprudencia de la U.N.A.M. En 1940 obtuvo el título de Licenciado en Derecho con la tesis intitulada: «La supremacía jurídica del Poder Judicial de la Federación de México». En 1974 obtuvo el grado de Doctor en Derecho por la U.N.A.M. con Mención Honorífica; la máxima distinción Magna cum Laude y la Medalla Gabino Barreda le fue otorgada por estos estudios. En 1987 fue nombrado «Profesor emerito» de la Facultad de Derecho de la U.N.A.M. por el H. Consejo Universitario.

Tiene un gran número de publicaciones entre libros, estudios y artículos. Destacan los libros: «El Juicio de Amparo», «Las Garantías Individuales» y «El Derecho Constitucional Mexicano», mismos que cuentan con gran cantidad de ediciones, todas ellas actualizadas.

Pertenece a diversas asociaciones de abogados, ha realizado variados ciclos de cursos y conferencias, ha recibido más de ciento ochenta galardones: diplomas, medallas, otros reconocimientos y varias cátedras y distinciones llevan su nombre.....

«...La influencia en mi vida del Colegio Alemán, fue definitiva porque dejó en mí una marca indeleble que me enorgullece.

...Aunque sólo estuve en él hasta los 14 años de edad, en aquel edificio de la Calzada de la Piedad 81, hoy Ave. Cuauhtémoc, bajo la sombra y frescura de aquellos hermosísimos árboles, el Colegio Alemán me dió los cimientos culturales, la disciplina, el método para estudiar, y... las bases del conocimiento.»

...Fué en el Colegio Alemán, durante mi niñez y mi adolescencia, donde comencé a forjar mi mentalidad humanística en torno a la Filosofía, a la Literatura, al Civismo, que tanta falta nos hace hoy día, y al Derecho, al que he dedicado mi vida profesional.»

(En estas palabras queda resumida la indeleble influencia ejercida por el plantel y por sus maestros, entre quienes recordó con cariño y admiración al Profesor Rudolf Brechtel. Los afortunados que escuchamos al Dr. Bugoa en el Auditorio Simón Bolívar del Antiguo Colegio de San Ildefonso sentimos su amor por el Colegio Alemán y los sentimientos de gratitud para cuantos le ayudaron a forjar su personalidad y a construir los sólidos cimientos de su prestigiada y exitosa carrera profesional).

Profr. Ignacio Sánchez-Arriola



Schulfest

5 de noviembre

Unsere Schulfeste

Schulfeste gab es schon in den ersten Jahren der Gründung unserer Schule. Wir können diese Feste auf vielen Fotos aus La Piedad und Tacubaya verfolgen. Vielleicht waren sie immer so erfolgreich, weil sie den Moment darstellen, der die ganze Schulgemeinde zusammenbringt: Schüler, Lehrer, Verwaltungspersonal, Eltern, Freunde - ohne die Zusammenarbeit aller wäre die Organisation eines Schulfestes undenkbar, ohne die Teilnahme aller gäbe es nicht die fröhliche Atmosphäre, die unser Zusammengehörigkeitsgefühl ausmacht!

Aus der Sicht der Ex-Schüler sind die Erlebnisse der Schulfeste ihrer eigenen Schulzeit das stärkste und gefühlsreichste Bindeglied zur Schule. Deshalb wurde früher und sollte auch in der Zukunft diese Tradition gepflegt werden.

Nuestras fiestas escolares

Desde los primeros años de existencia de nuestro Colegio, según podemos observar en muchas fotografías de La Piedad y de Tacubaya, hubo ya grandes fiestas escolares. Quizás siempre hayan tenido tanto éxito porque representan el momento en el que toda la comunidad escolar se reúne: alumnos, maestros, personal administrativo, padres de familia, amigos - ¡sin la colaboración de todos la organización de una fiesta escolar de esta magnitud sería impensable, sin la participación de todos no existiría el ambiente alegre que caracteriza nuestro sentimiento de unidad!

Desde la mira de un ex-alumno es el recuerdo de los «Schulfeste» vividos por cada uno durante su propia etapa escolar, el lazo de unión más fuerte y emotivo a su Colegio y a sus compañeros. Fue éste el motivo para llevar a cabo estas tradicionales fiestas, tradición digna de recuperarse en el presente, para el futuro.







Recuperando lo nuestro

El gran SCHULFEST/KERMESSE fue el evento de más grandes proporciones con que se festejaron los cien años de nuestro Colegio. En la planeación y ejecución participaron estrechamente alumnos, maestros y padres de familia; todos los detalles se fueron afinando durante meses antes del festejo, para lograr hacer una fiesta inolvidable.

Del SCHULFEST se podría decir, que fue el triunfo de toda una comunidad deseosa de celebrar jubilosamente el cumpleaños número 100 de su querido Colegio. Fue el evento MAGNO del Centenario y se llevó a cabo en las muy apropiadas instalaciones de la Secundaria/Preparatoria Norte.

El nerviosismo de todos los participantes disminuyó, cuando al son de la marcha Radetzky, tocada por la Banda de la Marina, entraron desfilando ex-alumnos de generaciones remotas, así como lo habían hecho siendo alumnos hace algunas décadas. Las generaciones más recientes de ex-alumnos lo hicieron al son de música de su época y cuando los chiquillos del Kindergarten hicieron su «baile de los Viejitos», se prendió la mecha a los juegos pirotécnicos del corazón. Los más de 6.000 espectadores pudieron admirar las demostraciones de bailables y deportivo-calisténicos de todos los grupos del alumnado. La participación de TODOS fue el marco para este reencontro largamente esperado por todos los que integramos esta familia que se llama «Colegio Alemán».

Después de la «parte oficial», siguió la gran KERMESSE. La magnitud de este evento queda reflejada en los siguientes datos:

Participaron en los bailables alrededor de 2 500 alumnos y asistieron al festejo aproximadamente 6 500 personas. Para recibirlos se instalaron gradas para que se sentaran 5 600 personas y se entoldó una superficie de 1,570 m². Se rentaron 350 mesas y 2 000 sillas. Se consumieron 6 575 refrescos, 2 410 cervezas y 240 botellas de vino blanco. Se usaron 10 500 platos, 20 000 servilletas y 8 000 vasos.

De comida se sirvieron aproximadamente 16 000 raciones de paella, pasteles, tacos al pastor, choripanes, sushi, donitas, huaraches, quesadillas, tacos, raspados, tostadas, consomé, paletas, hot dogs, hamburguesas, elotes, fruta, palomitas, dulces, algodones, sandwiches, empanadas y tortas.

Hubo una gran variedad de juegos para los niños: Tiro al Payaso, Tiro Canasta, Canicas, Maquillaje, Cerámica, Sacos Sorpresa, Registro Civil, Tiro al Bote, Basketball, Lotería, Cascarones, Pesca, Escalera Loca, Juegos de Computación y Juegos Mecánicos, Juegos de Destreza



y Creatividad y Carreras de Carritos.

Se recaudaron para la Tómbola Millonaria 4 000 premios donados por los padres de familia y las empresas. Entre ellos destacaron 4 boletos de Lufthansa ida y vuelta a Frankfurt, un Crucero por el Caribe, televisores, video-caseteras, bicicletas, estufas, hornos de microondas, autoestéreos, licuadoras, cafeteras, batidoras y muchas cosas más.

Cuando los asistentes se iban retirando emocionados y muy orgullosos de «su fiesta», se escuchaba el comentario «ojalá esto se repitiera con más frecuencia».

María Elena Ross





Pastorela mexicana del Centenario

10 de diciembre

La tradición de las pastorelas se remonta a los tiempos de la evangelización en la Nueva España. Fueron un importante vehículo en el proceso de la conquista espiritual de los indígenas mexicanos.

Esta costumbre ha llegado hasta nuestros días corregida y aumentada con expresiones de carácter popular y picaresco. Se incluyen chistes sobre las situaciones actuales del país y sobre personajes populares. Se trata de la eterna lucha entre el bien y el mal, este último representado por simpáticos y atrevidos diablos que a toda costa tratan de impedir que los pastores, quienes han recibido el mensaje divino del nacimiento del Niño Jesús, lleguen a Belén a adorarlo. Tras muchas situaciones chuscas, el arcángel Miguel consigue su cometido de vencer a Lucifer y a sus huestes, y los pastores logran llegar a su destino.

Para «Kalabazieren Compañía de Teatro» fue un honor haber participado en el evento que culminó con todo un año de festejos para celebrar el Centenario del Colegio Alemán.

La representación fue todo un éxito y como broche de oro el Coro del Colegio Alemán, dirigido por la Maestra Josefina Álvarez Irena cantó con todos los asistentes hermosos villancicos.

María Elena Ross

PASTORELA MEXICANA
DEL CENTENARIO

Auditorio de la Universidad Lasalle

Benjamin Franklin # 49 Col. Condesa

Sábado 10 de diciembre 10:00 hs.
Domingo 11 de diciembre 16:00 hs.

¡¡ Asiste con tu familia!!

N\$40.00 Venta de Boletos:
Dirección y Vocales en las 4 Plantetas

COLEGIO ALEMÁN
ALEXANDER von HUMBOLDT







Las Asociaciones de Padres de Familia y los cien años del Colegio

Buscando ser parte del esfuerzo de esta institución logramos, en este año tan importante para todos, participar directamente en la programación y realización de los festejos del Centenario.

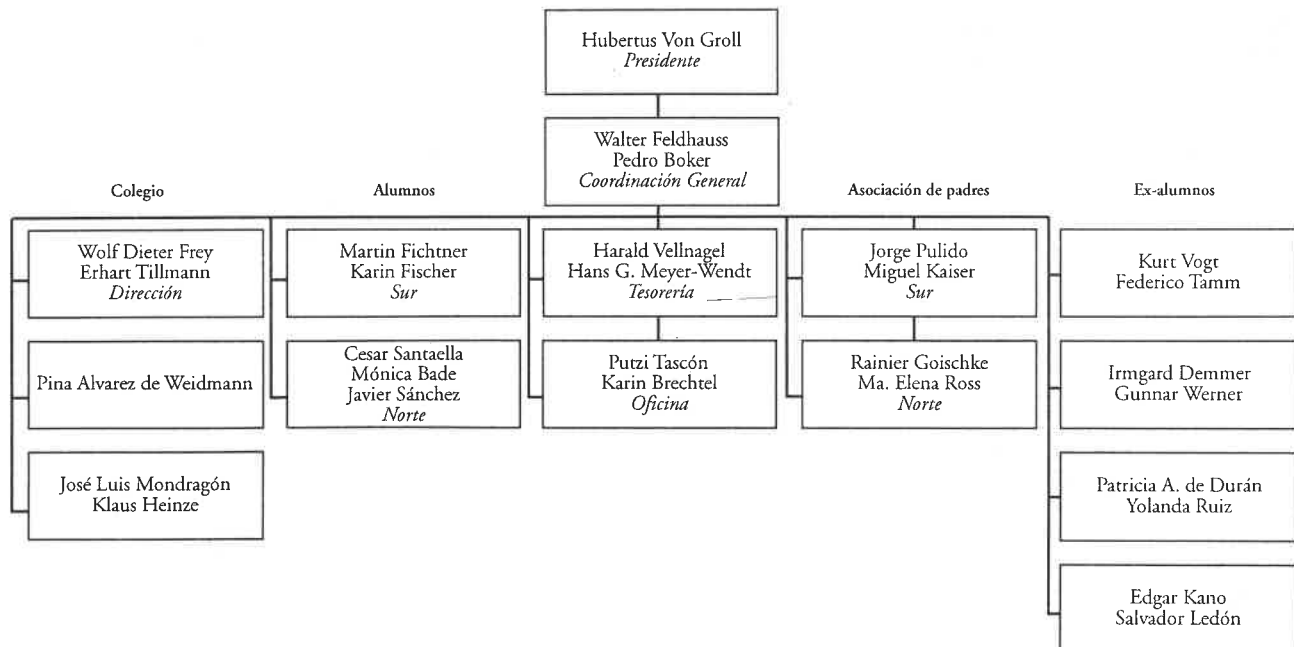
Fuimos parte medular de un ambicioso programa que logramos llevar a feliz término gracias al entusiasmo de todos y cada uno de los integrantes de esta gran comunidad llamada Colegio Alemán Alexander von Humboldt, A.C.

El principal motor ha sido siempre el bienestar de nuestros hijos, manteniendo por ello un principio de comunicación y colaboración permanente con las autoridades escolares y administrativas en pro de las buenas tradiciones y el prestigio, responsabilidad final del Colegio.

Se dice que «no hay que llegar primero, sino que hay que saber llegar» - en este caso llegamos, llegamos a tiempo, y lo principal: llegamos juntos en estos primeros cien años del Colegio Alemán.

María Elena Ross

Comité organizador de los festejos del centenario





**Esta obra se terminó de imprimir
en los talleres de Ediciones Navarra
el 30 de Octubre de 1996**

**La elaboración de negativos corrió
a cargo de Armando Toledo Ortiz**

Un siglo, un reto...
una realidad.



AÑOS
1894 - 1994

